

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S1 #1 Top 10 Cities and Regions in Iran - Kashan

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 3 Romanization
- 4 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

1

PERSIAN

1. "اهل کاشانم - روزگارم بد نیست... " شعری است که سهراب سپهری شاعر معاصر ایرانی راجع به شهر زادگاه خود سروده است.
 2. این شهر در استان اصفهان در مرکز ایران واقع شده است و دارای آب و هوای گرم و بیابانی می باشد.
 3. شهرت شهر کاشان به مراسم گلابگیری آن است که هر سال در فصل بهار برگزار شده در طول آن گل های سرخ جمع آوری شده و همراه مراسم خاصی از آن عطر گلاب تهیه می شود.
 4. گردشگران زیادی برای تماشای این مراسم هر سال در این شهر گردهم می آیند.
 5. از ویژگی های شهر کاشان معماری خاص آن است که شامل کاروانسراها، مساجد، عمارت ها و حمام های عمومی قدیمی و مشهور ایران می باشد و مهمترین آنها عبارت اند از "مسجد و مدرسه آقا بزرگ" و "خانه بروجردی ها".
 6. شهر قدیمی کاشان را دیواری بلند محصور می کرده و رفت و آمد به درون شهر توسط چند دروازه صورت می گرفته.
 7. باغ "فین" از معروف ترین فضاهای سبز کاشان است که در فهرست میراث جهانی یونسکو به ثبت رسیده است.
 8. این باغ همان جایی است که به دستور ناصرالدین شاه در سال ۱۸۵۲ میلادی صدر اعظم معروف ایران "امیرکبیر" را در حمام آن به قتل رساندند.
 9. این باغ دارای درختان سرو و چنار کهنسال با صدها سال قدمت می باشد.
1. قالی کاشان در میان هنرهای دستی و به خصوص فرش دستباف جایگاه ویژه و منحصر به فردی دارد و جلوه گاه اندیشه های لطیف انسانی است.
 1. زیگورات "سیلک" واقع در تپه های سیلک کاشان به عنوان قدیمی ترین زیگورات جهان شناخته شده است.

CONT'D OVER

1. زیگورات ها عبارتند از معابد عظیم تمدن بین النهرین ' که به صورت برج هرمی شکل
2 بنا می شدند.

1. اشیاء و سفالینه های به دست آمده از سیلک را می توان در موزه های مشهور جهان
3 و ایران مشاهده نمود.

ENGLISH

1. "I'm a native of Kashan - Life is not so bad..." is a poem composed by Sohrab Sepehri the Iranian contemporary poet, about his hometown. This city is located in Esfahan Province at the center of Iran, and has the hot weather of desert.
2. The reputation of Kashan comes from the traditional Rose Water (Golab) production methods used every spring, during which roses are collected, and following a special ritual, are made into Golab-fragranced liquid. Every year, many tourists gather in the city to watch this tradition.
3. One of the characteristics of Kashan is its unique architecture including famous old Iranian guest-houses, mosques, mansions, and public baths, the most important of them being the Agha Bozorg Mosque and School and the Boroujerdi-ha Residence. The old Kashan city was surrounded by a high wall and entering and leaving the city was only possible via a few gates.
4. The "Fin" garden is one of the most famous green spaces in Kashan, and is registered as a UNESCO world heritage site. This is the same garden in whose bath-house Iran's famous prime minister, Amir Kabir, was killed by the order of Nasereldin Shah in the year 1852. This garden is home to cedar and plane trees that are several hundred years old.
5. Kashan rugs occupy a special and exclusive position among handicrafts and handwoven carpets, and manifests human tender thoughts.
6. The Sialk ziggurat, located in the Kashan Sialk hills, is considered to be the world's oldest ziggurat. Ziggurats are great temples of Mesopotamian civilization, that were built as pyramid towers. Pottery and earthenware objects found at Sialk can be viewed in famous museums in Iran and around the world.

ROMANIZATION

CONT'D OVER

1. Romanization

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
روزگار	roozegar	time, days, life, daily life	noun
جلوه گاه	jelvegah	displayer of beauties	noun
منحصر به فرد	monhaser beh fard	unique, exclusive	adjective
به ثبت رسیدن	beh sabbt residan	to be recorded, to be registered	verb
صورت گرفتن	soorat gereftan	to be done, to happen	verb
محصور کردن	mahsur kardan	to surround, to close	verb
عبارت انداز	ebaratand az	are, include	phrase
گردشگر	gardeshgar	tourist	noun
سرودن	sorudan	to compose	verb
شناخته شدن	shenakhteh shodan	to be considered, to be known	verb

SAMPLE SENTENCES

<p>او روزگار خود را در تنهایی می گذراند. Oo roozegare khod ra be tanhayi migozaranad.</p> <p>"He spends his days in loneliness."</p>	<p>آثار هنری جلوه گاه تفکر آفرینندگانشان اند. Asare honari jelvegahe tafakore afarinadeganeshan and.</p> <p>"Art works are reflections of their creator's thoughts."</p>
--	--

<p>این هنرمند دارای بازی منحصر به فردی است.</p> <p>In honarmand daraye baziye monhaser beh fardi ast.</p> <p>"This artist has a unique acting style."</p>	<p>عموی من اختراع خود را به ثبت رساند.</p> <p>Amooye man ekhterae khod ra be sabt resand.</p> <p>"My uncle patented his invention."</p>
<p>عملیات نجات با موفقیت صورت گرفت.</p> <p>Amaliyate nejat ba movafaghiyat soorat gereft.</p> <p>"The rescue operations were done successfully."</p>	<p>دشمنان گروه ما را محصور کردند.</p> <p>Kalamat ebaratand az horufeh beh ham peyvasteh.</p> <p>"Enemies surrounded our group."</p>
<p>کلمات عبارت اند از حروف به هم پیوسته.</p> <p>Teadadeh gardeshgaran har saleh roo beh afzayesh ast.</p> <p>"Words are letters joined together."</p>	<p>تعداد گردشگران هر ساله رو به افزایش است.</p> <p>Teadadeh gardeshgaran har saleh roo beh afzayesh ast.</p> <p>"The number of tourists are increasing each year."</p>
<p>من شعری برای مادرم سرودم.</p> <p>Man sheari baraye madaram sorudam.</p> <p>"I composed a poem for my mother."</p>	<p>ایرانیان به مهمان نوازی خود شناخته شده اند.</p> <p>Iranian beh mehman navaziye khod shenakhteh shodeh and.</p> <p>"Iranians are known for their hospitality."</p>

CULTURAL INSIGHT

Did You Know?

Kashan's architecture is very similar to Yazd's. This similarity is the result of the two cities being very close and having similar weather. For example in both, because of the desert's hot nature and environment, wind-catchers are main elements used for cooling the building weather. Also in Kashan, Agha Bozorg Mosque and School is one of best examples of Mosque Schools in Iran, which represent two purposes in one place. This is probably due to the fact that religious sciences were taught in mosques in old times.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S1 #2 Top 10 Cities and Regions in Iran - Mazandaran

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

2

PERSIAN

1. مازندران استانی واقع در شمال ایران' در ساحل جنوبی دریای خزر و شمال رشته کوه البرز بوده' مرکز آن شهر ساری می باشد.
2. این استان بلندترین نقطه ایران (قله دماوند) و پست ترین نقطه ایران (دریای خزر) را در خود جای داده است.
3. قرارگیری مازندران در ساحل دریای خزر و همسایگی با چهار کشور ساحلی این دریا یعنی ترکمنستان' قزاقستان' روسیه و آذربایجان از یک سو و قرار گرفتن در شمال تهران (پایتخت ایران) از سوی دیگر' موقعیت استراتژی برای آن فراهم آورده.
4. امتیاز حمل و نقل دریایی با کشورهای همسایه' اتصال به شبکه سراسری راه آهن کشور و وجود سه فرودگاه بین المللی' تردد بالایی در مازندران به وجود می آورد.
5. همچنین وجود اراضی حاصلخیز' طبیعت گوناگون و مفرح ساحلی' دشتی' جنگلی' و کوهستانی' همه در کنار هم در مازندران باعث تبدیل آن به یک مرکز گردشگری محبوب شده است.
6. در تعطیلات ازهر کس پرسید - "سفر به کجا می روید؟" جواب اکثر آنها "شمال" خواهد بود.
7. منظور از شمال' استان های ساحل دریای خزر' شامل مازندران و گیلان می باشد' که در گذشته به هم پیوسته بوده' کل این منطقه "طبرستان" خوانده می شد.
8. این قسمت از ایران دارای دو نوع آب و هوای مرطوب و کوهستانی بوده' رودهای بسیاری در آن جاری می باشد.
9. در بخش غیر کوهستانی آن' کشاورزی محصولاتی مانند برنج و چای' و همچنین باغبانی و کشت مرکبات رواج بسیار دارد.
1. همچنین به دلیل هوای معتدل آن در تابستان' از اصلی ترین ییلاق ها و مناطق سردسیری برای کوچ عشایر در فصول گرم به شمار می- رود.

CONT'D OVER

1. سد دریاچه لار در استان مازندران، یکی از سدهای خاکی تأمین کننده آب آشامیدنی
1 حوالی تهران و آبیاری کشاورزی می باشد.

1. در بهار، فضای اطراف این دریاچه مملو از شقایق قرمز می شود که بر جذابیت های
2 این منطقه می افزاید.

1. ضمناً با داشتن جنگل های فراوان، حیات وحش و جانورانی چون ببر و پلنگ، 'گرگ'
3 خرس، 'آهو' و روباه را می توان در این منطقه یافت.

1. شما هم اگر به ایران آمدید، سری به مازندران بزنید!

4

ENGLISH

1. Mazandaran is a province located in the north of Iran, on the Southern coast of the Caspian Sea, and to the north of the Alborz mountains, and its capital city is named Sari. This province is home to Iran's highest point, Damavand Peak, and the lowest point, the Caspian Sea.
2. Mazandaran's location on the Caspian Sea coast and its neighboring of the four coastal countries of Turkmenistan, Kazakhstan, Russia and Azerbaijan near this sea, while on the other hand being to the north of Iran's capital Tehran, have created a strategic position for this city.
3. Sea transportation to the neighboring countries, connection to the entire railway network of the country, and three international airports, makes for high traffic volumes in Mazandaran. Also its cultivable lands, the diverse and joyful nature of its coasts, plains, forests, and mountains, all being brought together in one place, turns it into a popular tourist center.
4. For holidays, no matter who you ask "Where are you going to travel?" the answer will almost always be "North." "North" usually means the provinces beside the Caspian Sea, including Mazandaran and Gilan, which were classed as one region in the past and called Tabarestan in general.

CONT'D OVER

5. This part of Iran has both humid and mountainous weather, and many rivers are run through it. In its non-mountainous part, the cultivation of crops like rice, tea, and also the planting and growing of citrus fruits, is very popular. Also because of the moderate climate in summer, it's considered to be one of the main Yeylaghs or cool places for the migration of nomads in the warmer seasons.
6. The Lar Dam Lake in Mazandaran province is one of the dams that provides drinking water to Tehran, as well as water needed for cultivation. In spring the space around this lake is filled by red poppy flowers, which increases the interest in this area. Meanwhile, because of its many forests, you can spot wildlife including tigers and panthers, wolves, bears, deer, and foxes in this region. Visit Mazandaran if you came to Iran!

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
در خود جای دادن	dar khod jay dadan	To hold inside itself	verbal phrase
مملو از	mamlov az	filled with	phrase
تأمین کننده	taamin konandeh	provider, supplier	noun
رواج داشتن	ravaj dashtan	to be popular	verb
باعث شدن	baes shodan	to cause	verb
همه در کنار هم	hameh dar kenareh ham	all together	phrase
اتصال	etesal	connection	noun
از سوی دیگر	az sooye digar	on the other hand	phrase
قرار گرفتن	gharar gereftan	to be at, to locate at	verb
افزودن	afzoodan	to increase, to add	verb

SAMPLE SENTENCES

<p>این کتاب اطلاعات مفیدی را در خود جای داده است.</p> <p>In ketab etelaate mofidi ra dar khod jay dadeh ast.</p> <p>"This book holds useful information in itself."</p>	<p>با رسیدن او، خانه مملو از شادی شد.</p> <p>Ba residane oo, khanen mamlov az shadi shod.</p> <p>"With her arrival, the home was filled with happiness."</p>
<p>مزارع روستا، تأمین کننده مواد غذایی مردم آن است.</p> <p>Mazaree roosta, taamin konadeye mavade ghazayie mardome an ast.</p> <p>"Village farms are providers of food for its people."</p>	<p>بازیهای کامپیوتری در بین نوجوانان بسیار رواج دارند.</p> <p>Bazihaye computeri dar beyne nojavanan besyar ravaj darand.</p> <p>"Computer games are very popular among teenagers."</p>
<p>نوشیدن زیاد قهوه، باعث خواب آلودگی می شود.</p> <p>Nushidane ziade ghahveh baese khabaludegi mishavad.</p> <p>"Drinking a lot of coffee causes sleepiness."</p>	<p>آنها همه در کنار هم برای اتمام به موقع طرح کار کردند.</p> <p>Anha hameh dar kenare ham baraye etmame be moghee tarh kar kardand.</p> <p>"They all worked together to finish the project on time."</p>
<p>لطفاً از اتصال به اینترنت مطمئن شده، سپس ادامه دهید.</p> <p>Lotfan az etesal be internet motmaen shodeh, sepa edameh dahid.</p> <p>"Please make sure you've got internet connection, then continue."</p>	<p>هوای خوب و از سوی دیگر تعطیلات، آنها را تشویق به سفر کرد.</p> <p>Havaye khub va az sooye digar taatilat, anha ra be safar tashvigh kard.</p> <p>"Good weather, and holidays on the other hand, encouraged them to travel."</p>
<p>خانه دوستم در کنار محل کارش قرار گرفته است.</p> <p>Khaneye doostam dar kenare mahalle karash gharar gerefte ast.</p> <p>"My friend's house is located beside his workplace."</p>	<p>ادویه جات به خوشمزگی غذا می افزایند.</p> <p>Aiejat beh khoshmazegiye ghaza mi afzayand.</p> <p>"Spices increase the good taste of food."</p>

CULTURAL INSIGHT

Did You Know?

The Caspian Sea, which is considered to be the world's biggest lake, is also called the Mazandaran Sea by people in Iran because it has the longest border with this province. Also, Mazandaran has one of the seven most famous volcanoes in the world, Damavand, although it's currently not active. Iran's father of new age poetry, Nima Yushij, was from Mazandaran.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S1 #3 Top 10 Cities and Regions in Iran - Hamedan

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

3

PERSIAN

1. همدان نماینده بخش کوهستانی و سرد غرب ایران است.
 2. این شهر که در دامنه کوه الوند واقع شده است، قدیمی ترین شهر ایران می باشد.
 3. در کنار پارس ها، اولین اقوام و تمدن ایران مادها بودند که در غرب ایران کنونی ساکن شدند و پایتخت خود را "هگمتانه" نامیدند.
 4. این مکان در طول زمان تغییر کرده به "اکباتان" و سرانجام به همدان امروزی تبدیل شده است.
 5. از جمله آثار تاریخی باقیمانده از دوران مختلف در این شهر، مجسمه مشهور "شیر سنگی" می باشد که در زمانهای قدیم همراه با قرینه اش در دروازه شهر قرار داشته است.
 6. همدان را با "غار علیصدر" می شناسند، که بزرگترین غار آبی جهان می باشد.
 7. با قایقرانی از میان تونل های آبی درون آن می توان به تماشای دیواره های سنگی با اشکال گوناگون نشست و از زیبایی طبیعی آنها لذت برد.
 8. فضای سرد و کوهستانی همدان و فراوانی بارش برف، مجموعه گسترده ای از ورزش ها و تفریحات زمستانی را فراهم کرده است.
 9. پیست اسکی "تاریک دره" پذیرای طرفداران این رشته ورزشی در اکثر اوقات طول سال می باشد.
1. همچنین در سال های اخیر، مجموعه تله کابین "گنجامه" برای علاقمندان به کوهنوردی و صخره نوردی، ایجاد تعادل هوایی و دیگر تفریحات کوهی، آغاز به فعالیت کرده است.
1. آرامگاه "بوعلی سینا" دانشمند و پزشک بزرگ ایرانی در مرکز شهر همدان واقع شده است و با معماری خاص گنبد تیزمخروطی شکل خود، یکی از آثار ملی ایران به شمار می رود.

CONT'D OVER

1. سوغاتی های خوراکی همدان عبارت اند از حلوا زرده، نان شیرمال، انگشت پیچ و کماج.
2

1. "انگشت پیچ" یک نوع مایع شیرین سفید و غلیظ مانند عسل است که از ترکیب سفیده تخم مرغ، گلاب، شکر و آب تشکیل شده و به خاطر غلظت و سفتی آن که می تواند دور انگشت بیچد، "انگشت پیچ" نام گرفته است.
3

1. قنادان همدانی زرده تخم مرغ باقیمانده را به "حلوا زرده" سوغاتی شیرین دیگر همدان تبدیل می کنند.
4

ENGLISH

1. Hamedan represents the cold and mountainous part of Iran's west. This city, which is located on the slopes of the Alvand mountain chain, is the oldest city in Iran. Next to the Pars people, the first people and civilization of Iran were Mads, who resided in the West of today's Iran and named their capital Hegmataneh. Its name changed to Ekbatan as time passed, and has finally become today's Hamedan.
2. Among the examples of remains from different eras in this city is the famous Stone Lion statue, which was placed at the city gate with its twin counterpart in old times.
3. Hamedan is known for the Ali-Sadr Cave, which is the largest water cave in the world. By riding in a boat through water tunnels inside it, you can see the stone walls in different shapes, and enjoy their natural beauty.
4. The cold and mountainous aspect of Hamedan, and the high frequency of snowfall there, has created a wide range of opportunities for winter sport and fun. The Dark Valley ski resort welcomes lovers of winter sport for most of the year. Also in recent years, the Ganjnameh telecabin complex has started welcoming lovers of mountain climbing, rock climbing, and the mountain air.
5. The tomb of Bu-Ali Sina, the great Iranian scholar and physician, is located in the center of Hamedan. With its special architecture including a sharp conical dome, it is one of Iran's national treasures.

CONT'D OVER

6. Hamedan's edible souvenirs include Yolk Halvah, Shirmal (saffron-flavored) bread, Angosht Pich (Finger Roll), and Komaj sweet bread. Angosht Pich is a kind of thick and white sweet liquid like honey, that is made from mixing albumen (egg white), Golab (rose water), sugar and water, and because of its thickness and hardness that allows it to be rolled around fingers, is named Finger Roll. Hamedan's confectioners turn the remaining egg yolks into Yolk Halvah, the other sweet souvenir of Hamedan.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
واقع شدن	vaghea shodan	to be located	verb
نام گرفتن	nam gereftan	to be named	verb
ترکیب	tarkib	mixture, to mix	noun/verb
مخروطی	makhrooti	conical	adjective
آغاز به فعالیت	aghaz be faaliyat	activity beginning, to start activity	phrase
پذیرا	pazira	receptive, welcoming	noun
به تماشا نشستن	beh tamasha neshastan		verbal phrase
قرینه	gharineh	symmetry, twin	noun
ساکن شدن	saken shodan	to reside, to live, to get settled	verb
قایقرانی	ghayeghrani	boat riding	noun

SAMPLE SENTENCES

<p>فرودگاه مورد استفاده همه در خارج از شهر واقع شده است.</p> <p>Forudgahe morede estefadeye hame dar kharej az shahr vaghea shode ast.</p> <p>"Everyone's used airport is located out of the city."</p>	<p>این دستگاه به اسم سازنده خود نام گرفته است.</p> <p>In dastgah be esme sazandeye khod nam gerefteh ast.</p> <p>"The device is named after its manufacturer."</p>
<p>از ترکیب اکسیژن و هیدروژن آب به دست می آید.</p> <p>Az tarkibe oksijen va hidrojen ab beh dast mi ayad.</p> <p>"Water is made by combining oxygen and hydrogen."</p>	<p>کاج و صنوبر به دلیل شکل خود درختان مخروطی نام دارند.</p> <p>Kaj o senoubar beh dalile shekle khod derakhtane makhruhi nam darand.</p> <p>"Pine and spruce are called conical trees for their shapes."</p>
<p>کارخانه تولید این ساعت از ۴۰ سال پیش آغاز به فعالیت کرده است.</p> <p>Karkhaneye tolide in saat az chehel sale pish aghaz be faaliyat kardeh ast.</p> <p>"This watch factory has started its work 40 years ago."</p>	<p>این هتل در تمامی سال پذیرای مهمانان از سراسر جهان می باشد.</p> <p>In hotel dar tamamiye tule sal pazirayeh mehmanan az sarasare jahan mibashad.</p> <p>"This hotel is welcoming guests from all over the world in the whole year."</p>
<p>او از صبح به تماشای فوتبال نشسته است.</p> <p>Oo az sobh be tamashayeh football neshasteh ast.</p> <p>"He has been watching football since morning."</p>	<p>تصاویر موجود در آینه قرینه اصل آنها می باشند.</p> <p>Tasavire mojud dar ayineh gharieyeh asle anha mi bashand.</p> <p>"The images inside mirrors are symmetrical to their real ones."</p>
<p>تمدن های اولیه در کنار رودخانه ها ساکن شدند.</p> <p>Tamadonhayeh avvaliye dar kenare rudkhaneha saken shodand.</p> <p>"Primitive civilizations lived beside rivers."</p>	<p>قایقرانی از تفریحات دلپذیر در روز های تعطیل می باشد.</p> <p>Ghayeghrani az tafrihate delpazir dar roozhaye taatil mibashad.</p> <p>"Boat riding is one of the pleasant fun times in holidays."</p>

CULTURAL INSIGHT

Did You Know?

Hamedan city is built in the shape of a big circle, so the central square is the circle's center. In farther districts from this circle, the circles of boulevards and streets become bigger, and join up with the third circle. These circles are called Belt Streets. The six main streets of the city are connected from the biggest circle to the central square, and join the whole city together.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S1 #4 Top 10 Cities and Regions in Iran - Tehran

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 5 Sample Sentences
- 6 Cultural Insight

4

PERSIAN

1. تهران، بزرگترین شهر و پایتخت ۲۰۰ ساله کشور ایران که در ابتدا روستایی بیش نبوده است، امروزه با جمعیت بیش از ۱۲ میلیون نفر به عنوان شانزدهمین شهر پر تراکم جهان برآورد می شود.
2. برج آزادی، برج میلاد، و منظره قله دماوند (که آتشفشانی خاموش است)، نمادهای شهر تهران شناخته می شوند.
3. تهران در میان رشته کوههای البرز در شمال (با قله توچال به ارتفاع ۳۹۳۳ متر) و دشت کویر در جنوب محصور شده است و ارتفاع متوسط آن از سطح دریا ۱۲۰۰ متر می باشد.
4. تهران از لحاظ آب و هوایی تحت تأثیر سه عامل کوه، کویر و بادهای غربی بوده، (غیر از نواحی کوهستانی شمالی که اندکی مرطوب و معتدل است)، کلاً گرم و خشک می باشد.
5. از رودخانه های تهران که عمدتاً از کوههای شمالی سرچشمه می گیرند می توان رود کرج، جاجرود و لار را نام برد که با وجود سدهای کرج، لتیان، و لار، این رودها آب آشامیدنی تهران و بخشی از نیروی الکتریکی کشور را تأمین می کنند.
6. در شمال شهر که به کوهها نزدیک تر است معمولاً خیابان ها و کوچه ها شیب دار تر و در جنوب شهر هموارتراند.
7. همچنین در جنوب شهر، ساختمان های بلند مرتبه کمتر و در شمال شهر بیشتر بوده ساختمان های دولتی و اداری نیز در مرکز شهر قرار دارند.
8. اکثر مردم تهران مسلمان بوده به زبان فارسی صحبت می کنند.
9. اگرچه اقلیت های قومی و مذهبی نیز در این استان ساکن بوده، به زبان خاص خود صحبت می کنند.
1. قالی، گلیم، پشته، کارهای چوبی، خاتم، سفال، و نقاشی های روی شیشه از جمله آثار صنایع دستی و سوغاتی هایی است که می توان در نقاط مختلف تهران یافت.

CONT'D OVER

1. ترافیک مشکلی عمده در تهران است.

1

1. تراکم ترافیکی و فقدان فضای کافی پارکینگ، زندگی روزمره مردم را تحت فشار
2 قرار داده حرکت در سطح شهر را برای همه دشوار می کند و مشکلات دیگری از
قبیل آلودگی هوا را بوجود می آورد.

1. فوتبال ورزش اول تهران است و بیشترین طرفداران را نیز دارد.

3

1. در کنار آن ورزش باستانی کشتی نیز به عنوان ورزش سنتی و ملی بسیار مورد توجه
4 قرار گرفته است.

1. چندین پیست اسکی خوب نیز از جمله پیست های اسکی توچال، دیزین، و شمشک
5 در نزدیکی شهر قرار دارند.

1. کوهنوردی هم از ورزش های دیگر شهر است که به ویژه در روزهای تعطیل مورد
6 توجه عموم قرار می گیرد.

ENGLISH

1. Tehran, the largest city and 200-year-old capital of Iran, which began as a village, and has a population of more than twelve million people, is the 16th most populated city of the world today. Azadi Tower, Milad tower, and the view of Mount Damavand (which is a non-active volcano) are considered the symbols of Tehran.
2. Tehran is surrounded by the Alborz mountains to the north (with the 3933-meter-high Mount Tochal) and the Kavir desert to the south, and its average altitude is 1200 meters above sea level.
3. Influenced by the three factors of mountain, desert, and western winds, (except the northern mountain areas which are a little humid and mild) the weather is generally hot and dry.

CONT'D OVER

4. Among the rivers of Tehran, which mostly originate from the northern mountains, the Karaj, Jajrood, and Lar rivers, via the Karaj, Latian, and Lar dams, provide Tehran's drinking water and part of the country's electrical power.
5. To the north of the city, which is closer to the mountains, the streets and alleys are steeper, and at the south they're more flat. Also in the south, there are fewer luxury buildings than in the north, and governmental and office buildings are located at the city center.
6. Most of Tehran's people are Muslims and speak in the Persian language. Ethnic and religious minorities also live in this province, and speak in their own languages.
7. Carpets, rugs, cushions, wood works, mosaics, pottery, and glass paintings are examples of the handicrafts and souvenirs that can be found in different places in Tehran.
8. Traffic is a big problem in Tehran. Traffic jams and the lack of adequate parking spaces puts pressure on the everyday lives of the people, by making movement around the city difficult, and creating other problems like pollution.
9. Football is Tehran's first sport and has the most fans. In addition to football, ancient wrestling is also a central attraction as a traditional and national sport. There are also a few good ski resorts like Tochal, Dizin, and Shemshak near the city. Mountain climbing is also another one of the city's sports, and it's especially popular during holidays.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
تحت تأثیر	tahte taasir	under influence, under impression	phrase
تحت فشار	tahte feshar	under pressure	phrase
فقدان	feghdan	lack of	noun
صنایع دستی	sanayee dasti	handy crafts	noun
اکثر	aksareh	most of, majority of	

هموارتر	hamvartar	more flat, smoother	comparative
معمولاً	maamoolan	usually, often	adverb
سرچشمه گرفتن	sarcheshme gereftan	to originate	verb
عمدتاً	omdatan	mostly, generally	adverb
مورد توجه	morede tavajoh	considered by	phrase

SAMPLE SENTENCES

<p>شجاعت شوالیه ' پادشاه را تحت تأثیر قرار داد.</p> <p>Shojaate shovalieh, padeshah ra tahte taasir gharar dad.</p> <p>"The knight's bravery impressed the king."</p>	
<p>فقدان خواب کافی باعث خستگی در طول روز می شود.</p> <p>Feghdaneh khabeh kafi baese khastegi dar tuleh ruz mishavad.</p> <p>"Lack of sleep makes us tired during the day."</p>	<p>آیا صنایع دستی شهر خود را می شناسید؟</p> <p>Aya sanayee dastiye shahreh khod ra mi shenasid?</p> <p>"Do you know the handicrafts of your city?"</p>
<p>اکثر مردم شکلات دوست دارند!</p> <p>Aksareh mardom shokolat doost darand!</p> <p>"Most people like chocolate!"</p>	<p>ساحل دریا هموارتر از خیابان های شهر است.</p> <p>Saheleh darya hamvartar az khiabanhaye shahr ast.</p> <p>"Sea shores are more flat than city streets."</p>
<p>من معمولاً هر شب پیش از خواب دعا می خوانم.</p> <p>man maamoolan har shab pish az khab doa mi khanam.</p> <p>"I usually pray every night before sleeping."</p>	<p>رودها از کوه ها سرچشمه گرفته و به دریا می ریزند.</p> <p>Rudha az kooeha sarcheshme gerefteh, va be darya mirizand.</p> <p>"Rivers originate from mountains, and flow into the sea."</p>

همه ی اعضا عمدتاً برای یک هدف
مشترک تلاش می کنند.

hameye aazae omdatan baraye yek hadafe
moshtarak talash mikonand.

"All members are mostly trying for the
same goal."

این فیلم، مورد توجه علاقمندان هنر قرار
گرفت.

In film, morede tavajoh e alaghemandaneh honar
gharar gereft.

"This film was considered by art lovers."

CULTURAL INSIGHT

Did You Know?

More than half of people's lives in Tehran are spent in traffic jams, and being late for work or school. Many attempts have been made to solve this problem, for example, encouraging people to use more public transportation like the metro or bus, or the even and odd plan, where cars with even numbered license plates can only ride in Saturdays, Mondays, and Wednesdays. Despite this, traffic in Tehran still continues to grow each day, so much that sometimes the days with the highest pollution are announced to be public holidays.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S1 #5 Top 10 Cities and Regions in Iran - Esfahan

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

5

PERSIAN

1. "اصفهان، نصف جهان" عبارت معروفی است به این معنی که اصفهان به اندازه نصف جهان می‌ارزد یا نصف جهان در اصفهان است.
2. اصفهان به نام پایتخت فرهنگی و هنری ایران نیز خوانده می‌شود زیرا پر از بناها و آثار هنری ایران است.
3. بزرگترین نمونه آن میدانی به نام "نقش جهان" است که اطراف آن را این بناها فرا گرفته‌اند.
4. این میدان جزو میراث جهانی یونسکو است و بناهای موجود در آن عبارت‌اند از مسجد شیخ لطف‌الله، مسجد امام، کاخ عالی قاپو و سردر قیصریه.
5. زیبایی مسجد شیخ لطف‌الله به دلیل فرق آن با دیگر مساجد می‌باشد.
6. در ابتدا رنگ نخودی گنبد برعکس سایر گنبدها که زمینه آبی دارند در داخل و خارج حالت استثنایی به آن می‌دهد.
7. ثانیاً ویژگیهای نورپردازی آن قابل ذکر است که به نوعی بازی با نور و سایه می‌باشد.
8. تابش نور خورشید از پنجره‌های مشبک و معدود مسجد نقش و نگار زیبایی را در تاریکی به وجود آورده، همچنین جذب نور توسط کاشی‌های لعابدار براق و انعکاس و درخشش آن نقوش زیبایش را به نمایش می‌گذارد.
9. احتمالاً تا حالا نام "منار جنبان" را شنیده‌اید.

1. این همان بنایی است که مناره‌های آن قابلیت تکان خوردن را دارند.

0

1. با تکان دادن یکی از مناره‌ها، مناره دیگر و کل ساختمان نیز به لرزه در می‌آید و بدون هیچ گونه خرابی سال‌های سال با ادامه حرکت خود پا بر جا مانده است!

CONT'D OVER

1. از دیگر دیدنی های شهر رودخانه زاینده رود است ' به همراه پل "سی و سه پل" روی آن که ظاهرش به عبارتی از پیوستن سی و سه پل کوچک درست شده است.

1. "کاخ چهل ستون" نیز بنایی است ' که انعکاس ستون های بیست گانه ی تالارهایش در حوض مقابل عمارت ' مفهوم چهل ستون را بیان می کند.

1. اگر روزی به اصفهان آمدید ' حتماً طعم سوغاتی های اصیل اصفهانی یعنی گز و لوز را بچشید ' که به همان شیرینی لهجه ی اصفهانی می باشد!

ENGLISH

1. "Half the world, Esfahan" is a famous phrase meaning Esfahan is worth half of the world, or half of the world is in Esfahan. Esfahan is also called The Cultural and Artistic capital of Iran, since it's full of the artistic buildings and works of Iran. The largest example is a square named Naghshe Jahan (Pattern of World), which is surrounded by these artistic buildings. This square is UNESCO World Heritage listed, and the buildings inside it are the Sheikh Lotf Ollah Mosque, the Emam Mosque, the Ali-Ghapu Palace, and the Gheisarieh portal gate.
2. The beauty of Sheikh Lotf Ollah Mosque is largely due to its differences from other mosques. Firstly the beige color of the Dome, unlike other domes which have blue context, gives an exceptional feeling to it from the outside to the inside. Secondly, we should note its lighting characteristics, that almost play with light and shade. The sunlight glowing inside from the few latticework windows of the mosque, creates beautiful patterns and images in the darkness. Also the absorbing of light by the shiny glazed tiles, and the sparkling reflection, displays its designs more beautifully.
3. You've probably heard of Menar Jonban. It's the building with two minarets that have the ability to move. By moving one of the minarets, the other one, plus the rest of building, start to shake. And without sustaining damage, it has continued to move year after year!
4. Another one of the sights of Esfahan is the Zayadeh Rood River, with the Si o Se Pol Bridge (Thirty-Three bridge) on top of it, whose appearance is the result of joining thirty-three little bridges. Chehel Sotun (Forty Pillar) Palace is a building where the reflection of the hall's twenty pillars in the Palace's front pool, exhibits the "forty-pillar" concept.

CONT'D OVER

5. If you have the chance to visit Esfahan someday, make sure to taste Esfahan's original souvenirs of Gaz and Loaz, which are as sweet as the Esfahani dialect!

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
به این معنی که	beh in maani keh	it means that	phrase
حتماً	hatman	surely, be sure to	adverb
بیان کردن	bayan kardan	to express	verb
مفهوم	mafهوم	concept, meaning	noun
به لرزه در آمدن	beh larzeh dar amadan	to start to shake	verb
قابلیت داشتن	ghbeliyat dashtan	to have the ability of	verb
به نمایش گذاشتن	beh namayesh gozashtan	to display	verb
نورپردازی	noorpardazi	lighting	noun
استثنایی	estesnayi	exceptional	adjective
چشیدن	cheshidan	to taste	verb

SAMPLE SENTENCES

<p>رنگ قرمز چراغ راهنمایی به این معنی است که باید توقف کرد.</p> <p>Range ghermeze cheraghe rahnamayi be in maani ast ke bayad tavaghof kard.</p> <p>"The traffic light red color means stop."</p>	<p>هنگام گذر از اینجا حتماً به ما هم سری بزنید!</p> <p>Hengameh gozar az inja hatman beh ma ham sari bezanid!</p> <p>"When passing here, make sure to visit us too!"</p>
---	--

<p>نویسنده در کتاب خود احساساتش را بیان می کند.</p> <p>Nevisandeh dar ketabeh khod ehsasatash ra bayan mikonad.</p> <p>"The author expresses his feelings in his book."</p>	<p>مفهوم عبارت مقابل را توضیح دهید.</p> <p>Mafooomeh ebarate moghabel ra tozih dahid.</p> <p>"Explain the meaning of this phrase."</p>
<p>زیبایی های طبیعت قلب مرا به لرزه در می آورند!</p> <p>Zibayihaye tabiat ghalbe mara beh larzeh dar miavarand!</p> <p>"The beauty of nature makes my heart tremble!"</p>	<p>ظروف جدید قابلیت تحمل گرمای بالا را دارند.</p> <p>Zorufeh jadid ghabeliyate tahammole garmayeh bala ra darand.</p> <p>The new dishes have the ability to bear high heat.</p>
<p>هنرمند معروف آخرین آثار خود را به نمایش گذاشت.</p> <p>Honarmande maarooof akharin asareh khod ra beh namayesh gozasht.</p> <p>"The famous artist displayed his last works."</p>	<p>نورپردازی برای صحنه جدید باید تغییر کند.</p> <p>Noorpardazi baraye sahneye jadid bayad taghir konad.</p> <p>"The lighting for the new scene must be changed."</p>
<p>سفر تابستان گذشته به دریا، یک سفر استثنایی بود.</p> <p>Safare tabestane gozashte be darya, yek safare estesnayi bood.</p> <p>"Last summer's trip to the sea was an exceptional trip."</p>	<p>با یک بار چشیدن این غذا، مزه آن را از یاد نمی برید.</p> <p>Ba yek bar cheshidane in ghaza, mazzeyeh anra az yad nemibarid.</p> <p>"After tasting this food once, you won't forget the taste."</p>

CULTURAL INSIGHT

Did You Know?

Since old times, Esfahan has been the subject of many movies and TV drama series. One of the most unforgettable examples is *Majid Stories*, which is about the life and education of a young Esfahani boy named Majid living with his grandma, who he calls Bibi. This TV series that has entertained generations for many years, displays districts, houses, habits and traditions, and also the sweet dialect of Esfahan. A famous movie that shows the beauties of

Esfahan, is *Wind Carpet*, a joint production between Iran and Japan, that showcases the two cultures and the unique beauty of carpet art in Esfahan.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S1 #6 Top 10 Cities and Regions in Iran - Tabriz

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

6

PERSIAN

1. تبریز ' مرکز استان آذربایجان شرقی ' سومین شهر بزرگ ایران پس از تهران و مشهد می باشد.
 2. تبریز از شمال به کوه عینالی ' از جنوب به دامنه کوه سهند و از سمت غرب به جلگه تبریز و دریاچه ارومیه محدود است.
 3. مردم تبریز به زبان ترکی آذربایجانی یا آذری و فارسی صحبت می کنند ' و در کنار مسلمانان ' مسیحیان ارمنی اصلی ترین اقلیت ساکن این شهر می باشند.
 4. یکی از مکاتب نگارگری ایران به نام «مکتب تبریز» در این شهر شکل گرفته و آثار با ارزش زیادی از آن تا امروز باقی است.
 5. از مهمترین مکان های تبریز می توان به "بازار تبریز" اشاره کرد که بزرگترین بازار سرپوشیده جهان است.
 6. به دلیل قرار گرفتن آن بر سر راه " ابریشم " در گذشته ' و گذر روزانه هزاران کاروان از قاره های مختلف دنیا از رونق بسیار خوبی برخوردار بوده که تا به امروز ادامه دارد.
 7. ابریشم از جمله صادرات بازاریان تبریز در قدیم بوده است ' و بسیاری از گردشگران و جهانگردان مشهور نظیر مارکوپولو از شکوه بازار تبریز تمجید کرده اند.
 8. مسجد کبود از مساجد تاریخی تبریز است که به دستور دختر سلطان جهانشاه بنا شده است.
 9. به دلیل رنگ لاجوری کاشی کاری های معرق آن به این نام ' و نیز به نام «فیروزه اسلام» شهرت یافته است.
1. تبریز قطب دوچرخه سواری آسیا ' طبق اعلام "کنفدراسیون دوچرخه سواری این قاره" به شمار می رود.
 1. این شهر دارای دو تیم دوچرخه سواری است که در "اتحادیه جهانی دوچرخه سواری" ثبت شده اند.

CONT'D OVER

1. همچنین بزرگترین پیست دوچرخه سواری کشور پس از تهران در تبریز به بهره
2 برداری رسیده است.

1. تبریز "شهر اولین ها" به شمار می رود.

3

1. اولین چاپخانه ایران در تبریز تأسیس شد.

4

1. اولین ترجمه کتب خارجی 'نوشتن اولین رمان ایران' چاپ اولین دایرة المعارف ایران'
5 تأسیس اولین کتابخانه عمومی 'اولین سینما' و اولین عکاس خانه.

1. اولین کارخانه تولید برق 'و اولین کارخانه چینی سازی' اولین مهمان خانه' و بسیاری
6 اولین ای دیگر در تبریز بوده اند.

ENGLISH

1. Tabriz, East Azerbaijan province's capital, is the third biggest city of Iran, after Tehran and Mashhad. Tabriz is surrounded by the Ynaly mountains to the North, the Sahand mountain slopes to the South, and Tabriz plain and "Orumieh" lake to the West.
2. The people of Tabriz speak in Azerbaijani or Azeri Turkish and Persian, and next to Muslims, Armenian Christians are the main minority residing in this city. Tabrizian Style is one of the Iranian Miniature painting styles that was formed in this city, and many valuable works remain to this day.
3. Among the most important places of Tabriz, we should highlight Bazar Tabriz, which is the largest covered bazaar in the world. Because it was on the Silk Road of the past, which saw the daily passing of thousands of caravans from the world's various continents, it had a great popularity that continues until now. Silk was one of the Tabriz merchants' exports in the past, and so many famous visitors and tourists including Marco Polo, have praised the glory and magnificence of Bazar Tabriz.

CONT'D OVER

4. The Blue Mosque is one of Tabriz's historical mosques, and was built by order of the Jahan-Shah King's daughter. It is called by this name because of its azure-colored tiles and mosaics, but is also famously called the Turquoise of Islam.
5. Tabriz is considered the cycling hub of Asia, according to the Asian Cycling Confederation. This city has two cycling teams, registered in International Cycling Union. Also the country's longest cycling track after Tehran, is at work in Tabriz.
6. Tabriz is considered The City of Firsts. The first printing office was built in Tabriz. The first foreign book translation, the first Iranian Roman writing, the publishing of the first Iranian encyclopedia, establishment of first public library, first cinema, and first photography studio, first electricity station, first porcelain factory, first guesthouse, and many other firsts were in Tabriz.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
محدود بودن	mahdood boodan	to be closed to, to be limited to	verb
تأسیس شدن	taasis shodan	to be built, to be established	verb
دوچرخه سواری	docharkhesavari	cycling, bicycling	noun
طبق	tebghe	according to	phrase
تمجید کردن	tamjid kardan	to praise, to compliment	verb
رونق	rounagh	popularity	noun
اشاره کردن	eshareh kardan	to be noted	verb
شکل گرفتن	shekl gereftan	to be formed	verb
نگارگری	negargari	miniature	noun
دایرة المعارف	dayeratolmaaref	encyclopedia	noun

SAMPLE SENTENCES

<p>یادگیری تنها محدود به دوران مدرسه نمی باشد.</p> <p>Yadgiri tanha mahdood beh douraneh madrese nemi bashad.</p> <p>"Learning isn't only limited to school."</p>	<p>امسال مدرسه کوچکی در شهر ما تأسیس شد.</p> <p>Emsal madreseye koochaki dar shahre ma taasis shod.</p> <p>"This year a little school was built in our city."</p>
<p>علاقه او به دوچرخه سواری باعث بردن او در مسابقه شد.</p> <p>Alagheyeh oo beh docharkhesavari baeese bordaneh oo dar mosabeghe shod.</p> <p>"Her love of cycling made her win the match."</p>	<p>طبق نقشه گنج در این نقطه از زمین قرار دارد.</p> <p>Tebgheh naghshah, ganj dar in noghteh az zamin gharar darad!</p> <p>"According to the map, the treasure is at this point of the ground!"</p>
<p>تمجید کردن از خوبی های هر کس باعث تشویق او می شود.</p> <p>Tamjid kardan az khubihayeh har kas, baeese tashvigheh oo mishavad.</p> <p>"Praising one's good points, results in his encouragement."</p>	<p>رونق ماهیگیری در این مکان به دلیل فراوانی ماهیان است.</p> <p>Ronagheh mahigiri dar in makan beh dalileh faravanie mahian ast.</p> <p>"The fishing popularity in this place is due to the abundance of fish."</p>
<p>به چند نمونه از نکات مهم راجع به این متن اشاره کنید.</p> <p>Beh chand nemooneh az nokateh mohem rajee be in matn ashareh konid.</p> <p>"Please note a few samples of important points about this text."</p>	<p>اعمال انسان طبق افکار او شکل می گیرند.</p> <p>Aamaleh ensan tebghe afkareh oo shekl migirand.</p> <p>"A human's actions are formed by his thoughts."</p>
<p>هنر نگارگری کشورهای شرقی از شهرت خاصی برخوردار است.</p> <p>Honareh negargarie keshvarhaye sharghi az shohrate khasi barkhordar ast.</p> <p>"Miniature art of eastern countries have a special fame."</p>	<p>در این کتابخانه دایرة المعارف کاملی از حیوانات وجود دارد.</p> <p>Dar in ketabkhaneh, dayeratolmaarefe kameli az heyvanat vojood darad.</p> <p>"In this library, there is a complete encyclopedia of animals."</p>

CULTURAL INSIGHT

Did You Know?

Iran's first cycling school will be in Tabriz. Also, the Azerbaijan International Cycling Tour, the oldest Asian cycling tour, is held every spring with the start and ending points in Tabriz. The first competition took place in 1986, with the participation of national teams. Tabriz's Petroshimi cycling teams are some of Asia's strongest cycling teams, and won first place in the all-Asian tours over three continuous years from 2007 until 2010.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S1 #7 Top 10 Cities and Regions in Iran - Kerman

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

7

PERSIAN

1. کرمان استان و شهری در منطقه جنوب شرق ایران است' که به دلیل وسعت خود از کلان شهرهای ایران محسوب می شود.
 2. از جمله مناطق طبیعی کرمان که همواره مورد توجه ایرانگردان و جهانگردان قرار داشته "کویر لوت" است.
 3. گرمترین نقطه زمین با درجه حرارت ۷۰ درجه سانتیگراد در این کویر قرار دارد.
 4. کرمان از بزرگترین تولیدکنندگان پسته در ایران بوده' باغ های پسته و نخلستان های شهر بم آن معروف است.
 5. در سالهای پیش از ورود اسلام' دین ایرانیان قدیم زرتشتی بوده است' که جمعیت زیادی از پیروان آن هنوز هم در استان های کرمان و یزد ساکن اند.
 6. به همین دلیل نیز آتشکده های زرتشتی در این مناطق نسبتاً بیشتر یافته می شوند.
 7. آتشکده گونه ای از نیایشگاه های زرتشتیان است که آتش در نقطه ای خاص از آن قرار داشته' مهمترین نیایش های دینی در برابر آن انجام می گیرد.
 8. یکی از این نیایشگاه ها "قلعه دختر" یا "آتشکده آناهیتا/ناهید" نام دارد که بر فراز تپه های مرتفع شرقی شهر کرمان از دوران پیش از اسلام به یادگار مانده است.
 9. نام آناهیتا یا ناهید یادآور پرستش الهه آب و باران و باروری به همین نام در باورهای ایران باستان است.
1. استان کرمان از محدود نقاطی در ایران است که بقایای دایناسورها از دوران گذشته در آن مشاهده شده است.
 1. وجود منابع عظیم زغال سنگ در شمال استان کرمان بیانگر وجود خشکی و حیات گیاهی و جانوری در این بخش از ایران می باشد.
 1. همچنین فسیل های این جانوران از این مکان کشف شده در موزه تاریخ طبیعی کرمان نگهداری می شود.
 - 2

CONT'D OVER

1. از آثار یافته شده مربوط به دایناسورها در کرمان می توان به اسکلت آنها شامل
3 دندان ها و رد پاهای باقیمانده از آن دوران اشاره کرد.

1. ارگ بم بزرگترین سازه خشتی در جهان که در نزدیکی شهر شهر بم در استان کرمان
4 قرار داشت' در زلزله شدید سال ۲۰۰۳ تقریباً به طور کامل نابود شد.

1. کل مجموعه شهرکی از خشت یا آجر رسی نپخته بود و یک دژ بزرگ با ارگ در وسط
5 آن، که به دلیل شکوه و عظمت آن' کل این بنا به عنوان ارگ نامیده می شود.

ENGLISH

1. Kerman is a province and a city in the in the South-East of Iran, which is considered a metropolis because of its width. One of the natural parts of Kerman that has is always in the spotlight is the Lut Desert. The hottest point on earth, with 70-degree-celcius-plus temperatures is located in this desert.
2. Kerman is also one of the biggest pistachio producers in Iran, and its pistachio gardens and the Bam city palm-groves are famous.
3. Years before Islam, the early Iranians' religion was Zoroastrian, and a large population of its followers are still living in the Kerman and Yazd provinces. For this reason, more Zoroastrian fire temples are found in this region. A fire temple is a kind of Zoroastrian worship house where fire is placed in a special spot of it, and the most important religious worship is done in front of it. One of these worship houses is called Daughter Castle or Anahita/Nahid Fire Temple on the top of the eastern high hills of Kerman city since before Islam eras. Its name Anahita or Nahid is a reminder of the worshiping of the so-named Goddess of Water and Rain and Fertility in ancient Iranian beliefs.
4. Kerman is one of the few points in Iran, in which the remains of dinosaurs from past ages have been found. Plentiful coal resources in the North of Kerman province are proof of the existence of land and animal and plant life in this part of Iran. Also, the fossils of these animals are discovered from this place, and kept in the Natural History Museum of Kerman. Among the remains of dinosaurs in Kerman are skeletons including teeth, and footprints from those times.

CONT'D OVER

5. Bam Citadel, the largest adobe structure in the world that was located near Bam city in Kerman province, was nearly completely ruined in a big earthquake in 2003. The complex was a little town built of sun-dried bricks or adobes, and a big fortress with the citadel in the middle of it, the magnificence of which became the whole building's name.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
پیروان	peyrovan	follower	noun
نگهداری	negahdari	keeping	noun
کشف شدن	kashf shodan	to be discovered	verb
بیانگر	bayangar	indicator, indicating	noun
منابع	manabea	resources, sources	noun
باورها	bavarha	belief	noun
پرستش	parastesh	worship	noun
بر فراز	bar farazeh	on the top of	phrase
یافته شدن	yafteh shodan	to be found	verb
به عنوان	beh onvaneh	as	prepositional phrase

SAMPLE SENTENCES

<p>مسئولین سمینار از پیروان خود برای حضور دعوت کردند.</p> <p>Masooline seminar az peyrovaneh khod barayeh hozur, daavat kardand.</p> <p>"Those in charge of seminar, invited their followers to attend."</p>	<p>این آثار ارزشمند در بزرگترین کتابخانه شهر نگهداری می شوند.</p> <p>In Asareh arzeshmand dar bozorgtarin ketabkhaneye shahr negahdari mishavand.</p> <p>"These valuable works are held in the biggest library of the city."</p>
--	--

<p>کشف شدن داروی جدید' باعث نجات جان افراد زیادی شد.</p> <p>Kashf shodane daruyeh jadid, baeseh nejateh janeh afradeh ziadi shod.</p> <p>"Discovering the new drug saved the lives of many people."</p>	<p>نحوه عمل همکارم بیانگر افکار مثبت اوست.</p> <p>Nahveye amaleh hamkaram bayangare afkareh mosbateh oost.</p> <p>"My colleague's way of working shows his positive thoughts."</p>
<p>برای نوشتن مقاله ام از منابع زیادی استفاده کردم.</p> <p>Barayeh neveshtane maghaleam az manabea ziadi estefadeh kardam.</p> <p>"For writing my article, I used many sources."</p>	<p>باورهای غلط' زندگی را دشوار می سازند.</p> <p>Bavarhaye ghalat, zendegi ra doshvar misazand.</p> <p>"False beliefs, make life difficult."</p>
<p>در روزگار قدیم پرستش بت ها رواج داشت.</p> <p>Dar ruzegare ghadim parasteshe bot ha ravaj dasht.</p> <p>"In the old days, it was common to worship idols."</p>	<p>هواپیماهای زیادی بر فراز شهرمان به پرواز در آمدند.</p> <p>Havapeymahaye ziyadi bar faraze shahreman beh parvaz dar amadand.</p> <p>"Many planes flew above the city."</p>
<p>به خاطر یافته شدن چمدانم' از مسئولین فرودگاه تشکر کردم.</p> <p>Beh khatereh yafteh shodaneh chamadanam, az masuline forudgah tashakor kardam.</p> <p>"I thanked the airport authorities since my suitcase was found. "</p>	<p>پس از رأی گیری' مرا به عنوان نماینده کلاس معرفی کردند.</p> <p>Pas az raaygiri, mara be onvaneh namayandeye kelas moarefi kardand.</p> <p>"After voting, they chose me as the class representative."</p>

CULTURAL INSIGHT

Did You Know?

The 2003 earthquake in Bam ruined more than 80% of the Bam Citadel. Since it's a World Cultural Heritage site, many countries including Japan, Italy, and France participated in its reconstruction. As a part of the aid package, equipment was sent, and 3D maps were designed for rebuilding it. Rayn Citadel in Kerman is also another similar structure, but with smaller dimensions, that's built over a hill in this province.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S1 #8 Top 10 Cities and Regions in Iran - Mashhad

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 3 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

8

PERSIAN

1. شهر مشهد در استان خراسان' دومین شهر پس از تهران از لحاظ جمعیت و مساحت می باشد.
 2. این شهر که به نام "طوس" نیز شناخته می شود (با وجود فرق این دو)' هم اکنون شهر "زیارت" به شمار می رود.
 3. این شهرت شهر مشهد' به دلیل وجود "حرم امام رضا"' آرامگاه هشتمین امام شیعیان در آن می باشد.
 4. حرم امام رضا' مجموعه ای باشکوه از معماری و سازه های مذهبی مانند گنبدها و مناره های مسجد بوده' هر ساله میلیون ها زائر را از نقاط مختلف به خود جلب می کند.
 5. غیر از فضای مذهبی داخل آن' منظره خارجی آن به هنگام شب که چراغانی می شود بسیار دیدنی است.
 6. از دیگر مکان های معروف و دیدنی اطراف مشهد' آرامگاه فردوسی شاعر گرانقدر و سراینده ی "شاهنامه"' شاهکار ادبی ایران می باشد.
 7. کتاب "شاهنامه" شرح پیروزی ها و شکست ها' و دلاوری های ایرانیان از دوران کهن به همراه داستان های زیبایی از دوستی و دشمنی و عشق می باشد.
 8. شاهنامه مشهور است به اینکه در آن از هیچ کلمه عربی استفاده نشده است.
 9. گرچه این امر حقیقت نداشته و واژگانی عربی هر چند اندک' در آن یافته می شوند.
1. آرامگاه فردوسی در مشهد' اینک شامل باغ و کتابخانه' ویک موزه می باشد با اشیاء 0 به دست آمده از روزگار فردوسی برای بازدید علاقمندان.
 1. از محصولات پر طرفدار مشهد در داخل و خارج ایران "چرم مشهد" است که دارای 1 صادرات و شعب خارجی می باشد.

CONT'D OVER

1. تولیدات کارخانه ی "چرم مشهد" شامل انواع البسه و مصنوعات چرمی مانند کیف و کفش و کمر بند مدرن می باشد.

1. هدف اصلی مدیران این شرکت معرفی صنعت چرم سازی ایران و تغییر ساختار
- 3 سیستم تولید سنتی به صنعتی بوده ' و جهت صادرات محصولات چرمی کلیه امکانات و توان بالقوه خود را به کار گرفته است.

ENGLISH

1. Mashhad city in Khorasan province is the second city after Tehran in terms of both population and size. This city, which is also known by the name Tus (although they're different), is currently considered the city of pilgrimage. This reputation of Mashhad is due to the existence of the Imam Reza Shrine, the 8th Imam of Shia Muslim's tomb in it. This shrine is a magnificent collection of religious architecture and structures like mosque domes and minarets, and attracts millions of pilgrims and visitors yearly from different areas. Apart from the religious atmosphere inside it, the outside view at nights when it's illuminated is really worth seeing.
2. Another one of famous sights around Mashhad is the Tomb of Ferdowsi, the precious Poet of Shahnameh, Iran's literary masterpiece. The book of Shahnameh is a description of the victories, failures, and bravery of the ancient Iranians, together with beautiful stories of friendship, hatred and love. Shahnameh is known for not having any Arabic words in it. However, that is not completely true, and there are Arabic words (though only a few) found in it. Ferdowsi's tomb is in Mashhad, and currently includes a garden, a library, and a museum with objects collected from Ferdowsi's time, for the viewing of fans.
3. One of the most popular products from Mashhad within and outside Iran is Charm Mashhad (Mashhad Leather), which has exports and branches overseas. The Charm Mashhad factory's products include different kinds of clothing and leather artifacts like modern bags, shoes, and belts. The main objective of the company is to showcase Iran's leather-making industry and to change the traditional production system's structure to a more modern, industrial one. The company uses all their facilities and potential to export leather products.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
از لحاظ	az lahazeh	in terms of, -ly	phrase
معرفی	moarefi	introduction	noun
حقیقت داشتن	haghighat dashtan	to be true	verb
دلوری	delavari	bravery	noun
شاهکار	shahkar	masterpiece	noun
گرانقدر	geranghadr	precious	adjective
چراغانی کردن	cheraghani kardan	to illuminate	verb
جلب کردن	jalb kardan	to attract	verb
زیارت	ziyarat	pilgrimage	noun
توان بالقوه	tavaneh belghovveh	potential	noun

SAMPLE SENTENCES

<p>نظریه این دانشمند از لحاظ علمی به اثبات رسیده است.</p> <p>Nazariyeye in daneshmand az lahazeh elmi beh esbat resideh ast.</p> <p>"This scientist's theory has been scientifically proven."</p>	<p>نویسنده مورد علاقه من جدیدترین کتابش را معرفی کرد.</p> <p>Nevisandeye morede alagheye man jadidtarin ketabash ra moarefi kard.</p> <p>"My favorite author introduced his newest book."</p>
<p>خبری که خواندم 'حقیقت داشت'.</p> <p>khabari keh khandam, haghighat dasht.</p> <p>"The news I read was true."</p>	<p>سربازان به خاطر دلوریشان مدال گرفتند.</p> <p>Sarbazan beh khatereh delavarieshan medal gereftand.</p> <p>"Soldiers received medals for their bravery."</p>

<p>این اثر یک شاهکار هنری است. In asar yek shahkareh honari ast.</p> <p>"It is an artistic masterpiece."</p>	<p>دانشجویان از استاد گرانقدرشان تجلیل کردند. Daneshjooyan az ostadeh geranghadreshan tajlil kardand.</p> <p>"The students honored their precious teacher."</p>
<p>شهر را به خاطر جشن چراغانی کردند. Shahr ra beh khatereh jashn cheraghani kardand.</p> <p>"They illuminated the city for the feast."</p>	<p>طبیعت زیبای شمال ایران نظر توریستها را به خود جلب می کند. Tabiate zibayeh shomaleh Iran nazareh touristha ra beh khod jalb mikonad.</p> <p>"Beautiful nature in Iran's north attracts tourists' attention."</p>
<p>مردم در سراسر جهان به زیارت اماکن مقدس می روند. Mardom dar sarasare jahan beh ziyarate amakene moghadas miravand.</p> <p>"People in all over the world go for pilgrimage in holy places."</p>	<p>نقاش این تابلو با توان بالقوه خود شاهکاری بی نظیر خلق کرد. Naghashe in tablo ba tavane belghoveye khod shahkari bi nazir khalgh kard.</p> <p>"The painter of this painting, created a unique masterpiece with his potential."</p>

CULTURAL INSIGHT

Did You Know?

Today, the Mashhad International Exhibition is the biggest and most active international trade fair, after Tehran. As a result of its neighboring middle eastern countries and its industrial position, the city hosts many international fairs every year. Currently, the Iran Fair official site's management is the responsibility of Mashhad fair. Also among the big trade centers of this city are Almas e shargh (East Diamond), and Bazar Reza; the latter is important for its modern structure, and the former for its traditional structure. The name East Diamond comes from the dome's similarity to a diamond, and its popularity.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S1 #9 Top 10 Cities and Regions in Iran - Kish

CONTENTS

- 2 Persian
- 2 English
- 3 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

9

PERSIAN

1. جزیره مرجانی کیش در خلیج فارس در جنوب ایران قرار دارد.
2. ساحلی نقره ای، آفتابی درخشان، آسمانی آبی و پاک، آبهای نیلگون، و آرامشی بی نظیر، جزیره کیش را به لقب "مروارید خلیج فارس" معروف کرده است.
3. سواحل کیش به دلیل ساخت مرجانی از شفافیت زیادی برخوردار بوده، کف دریا و ماهیهای غوطه‌ور در آب به راحتی قابل مشاهده می باشند.
4. قایقهای کف شیشه ای کیش، این امکان را فراهم ساخته اند تا از خارج از دریا، زیباییهای درون آب، و موجودات دریایی مانند مرجان ها، ماهی های تزئینی، خرچنگ ها، و ستاره های دریایی قابل تماشا باشند.
5. از طرفی غواصی تفریحی نیز برای گردشگران امکان تماشای این شگفتیهای دریایی را از نزدیک و در محیط طبیعی خود به وجود می آورند.
6. همچنین بخش کوچکی از دریا در آکواریوم زیبایی در کیش گرد آوری شده و گونه های متنوع و رنگارنگ جانوران دریایی در آن به نمایش گذاشته شده، خاطره ی شیرین از دیدار با آن پدید می آورند.
7. در پارک دلفین ها می توانید از نزدیک شاهد بازی و نماش حرکات دیدنی دلفین ها باشید.
8. همچنین در کنار آنها به قایق رانی پرداخته، نقاشی کردن آنها را با قلم مو بر روی کاغذ تماشا کنید! در این مکان انواع دیگر پستانداران دریایی نیز مانند شیردریایی، گربه و گراز دریایی و پنگوئن ها نگهداری می شوند.
9. مراکز خرید و بازارهای کیش نیز از دیگر انگیزه هایی است که در کنار دریا، مسافران را به سوی این جزیره جذب می کنند.
10. این اماکن ساعات طولانی سر گردشگران را با کالاهای متنوع گرم کرده و دستشان را از سوغاتی های متنوع پر می گردانند! در کنار این مراکز تجارت یا واردات و صادرات دریایی، استخراج نفت از سکوهای دریایی، و صید ماهی و انواع صدف و مروارید نیز اقتصاد کیش و ایران را تشکیل می دهند.

ENGLISH

CONT'D OVER

1. The coral island of Kish is located in the Persian Gulf in the South of Iran. A silver coast, shining sun, clear blue sky, cerulean waters, and an unparalleled calmness, have made the island of Kish famous and earn the nickname "Pearl of Persian Gulf." As a result of its coral structure, the waters along Kish's coastline are very transparent, and the sea floor and the fish swimming in the water can be seen easily.
2. The glass bottom boats of Kish make it possible to see the beauties of the sea, including sea creatures like coral, decorative fish, crabs, and starfish, from outside the sea. On the other hand, fun diving for tourists also, has created the opportunity to watch these sea wonders closely in their natural environment.
3. Also, a little part of the sea is gathered in a beautiful aquarium in Kish, which displays diverse and colorful kinds of sea animals, which creates a sweet memory of meeting them. In Dolphin Park, you can see dolphins playing in a spectacular dolphin show. You can also ride a boat beside them, and even watch them painting on paper with brushes! This park is also home to other sea mammals including sea lions, sea otters, porpoises, and penguins.
4. Along with the sea, the shopping centers and bazaars of Kish also attract visitors to this island, entertaining them for many hours entertain with different products, and filling their hands with various souvenirs! Next to these centers, the sea trade, export and import, oil extraction from offshore platforms, fishing, and shell and pearl collecting form the economy of Kish and Iran.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
بي نظير	Bi nazir	unparalleled, unique	adjective
سرگرم کردن	sargarm kardan	to entertain	verb
انگيزه	angizeh	motivation	noun
فراهم ساختن	faraham sakhtan	to make, to provide	verb
شاهد بودن	shahed boodan	to witness, to see	verb
شگفتيها	shegeftiha	wonders	noun
غوطه‌ور	ghootevar	floating	noun

برخوردار بودن	barkhordar boodan	to have, to possess	verb
شفافیت	shafafiyat	transparency	noun
استخراج	estekhraj	extraction	noun

SAMPLE SENTENCES

<p>نمایشی که دیدم بی نظیر بود. Namayeshi keh didam bi nazir bood.</p> <p>"The play I saw was unique."</p>	<p>نمایش عروسکی کاملاً سر بچه ها را گرم کرد. Namayeshe arusaki kamelan sareh bacheha ra garm kard.</p> <p>"The puppet show entertained the kids completely."</p>
<p>انگیزه من از این سفر یادگیری زبان بود. Angizeye man az in safar yadgirie zaban bood.</p> <p>"My motivation for this trip was to learn the language."</p>	<p>برای فراهم ساختن شام امشب زحمت زیادی کشیدم. Barayeh faraham sakhtane shameh emshab zahmateh ziadi keshidam.</p> <p>"I went through a lot to make tonight's dinner."</p>
<p>دیشب شاهد اجرای نمایش معروفی بودم. Dishab shahede ejraye namayeshe maarufi boodam.</p> <p>"Last night I saw a famous play."</p>	<p>دنیای حیوانات شگفتیهای زیادی دارد. Donyayeh heyvanat shegeftihaye ziadi darad.</p> <p>"The animal world has plenty of wonders."</p>
<p>قایق ماهیگیری شکست و در آب غوطه ور شد. Qayiq mahigirie shakast o dar ab gooteh vor shod.</p> <p>"(The) fishing boat broke and floated in the water."</p>	<p>شهرمان از آب و هوای خوبی برخوردار است. Shahreman az ab o havayeh khoobi barkhordar ast.</p> <p>"Our city has good weather."</p>

<p>این آینه شفافیت خاصی دارد. In ayeneh shafafiyate khasi darad. "This mirror has a special transparency."</p>	<p>تمام اطلاعات لازم از کتابها استخراج شد. Tamameh etelaate lazem az ketabha estekhray shod. "All the necessary information was extracted from the books."</p>
--	--

CULTURAL INSIGHT

Did You Know?

On the western coast of Kish, a giant ship known as the Greek Ship lies beached in the sand. On a hot summer day in 1966, the village people of Kish saw that this large ship that had run aground on the shore. Despite the years that have passed, the reasons behind this incidents aren't really clear, but it was likely caused by fog and the absence of a light house. Watching the sun set slowly behind the Greek Ship reveals red, yellow, and orange colors and the light and shade of clouds, and creates a beautiful and fanciful picture, and an unforgettable and unique memory.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S1 #10 Top 10 Cities and Regions in Iran - Shiraz

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 3 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

10

PERSIAN

1. شیراز از شهرهای بزرگ ایران و مرکز استان فارس در جنوب ایران' با آب و هوای معتدل می باشد.
2. در مورد نام شیراز روایت های مختلفی وجود دارد.
3. بر اساس تحقیقات انجام شده' "شیراز" به معنی "مرکز انگور خوب" می باشد' همچنین به روایتی دیگر نام این دیار "شهر راز" بوده است که به اختصار شیراز خوانده شده است.
4. شیراز به عنوان شهر گل ها و باغ ها و شهر شعرا شناخته می شود.
5. مصداق آن را در باغ های گل که اکثراً هر یک به نام گلی نامیده می شوند می توان دید' از جمله- بوستان گلهای' بوستان یاسمن' بوستان بنفشه' بوستان زنبق' بوستان نرگس' و بوستان نیلوفر.
6. همچنین مقبره های چند شاعر معروف مانند سعدی' حافظ' و خواجه در شیراز بوده' نام "شیراز" در اشعار اکثر شعرای ایران ذکر شده است.
7. معروف ترین بنای تاریخی ایران و مظهر پارسیان "تخت جمشید" یا "پرسپولیس" در شهرستانی در شمال شرقی شیراز قرار دارد.
8. "تخت جمشید" کاخی است که محوطه آن مشتمل بود بر چند تالار پذیرایی از جمله تالار "آپادانا" و تالار "تاجگذاری" یا "۱۰۰ ستون".
9. از ویژگیهای بارز معماری تخت جمشید استفاده از ستون های تنومند و بلند چوبی با سرستون های سنگی می باشد.
10. این ستونها از تکه های کوچکی تشکیل شده اند که به هم متصل می باشند' و بر فراز این تکه ها تاج' به شکل دو جانور پشت به پشت قرار دارند.
1. تنها راه ورودی به تالار های تخت جمشید دارای دو رشته پلکان به تعداد ۱۱۱ عدد می باشد که ارتفاع هر کدام تنها ۱۰ سانتیمتر می باشد.

CONT'D OVER

1. این ارتفاع اندک به خاطر عبور مهمانان خاص و برجسته بوده که مسیر پلکان را
2 همراه با اسب می پیمودند.

1. در ورودی کاخ آپادانا ' که محل برگزاری جشن های باستانی از جمله نوروز بود'
3 نقوشی از فرماندهان ایران قدیم با گل های نیلوفر آبی و هدایایی در دست به چشم
می خورند.

1. این همان تصویری است که در تقویمهای ایرانی از شیراز وجود دارد!!

4

ENGLISH

1. Shiraz is one of Iran's biggest cities, and the capital of the Fars province in the south of Iran, and has moderate weather. There are various theories about the name Shiraz. Some sources states that "Shiraz" means "Good Grape Center," but another sources says the name of this land was Shahre Raz ("Secret City") which is shortened to "Shiraz."
2. Shiraz is known as the city of flowers, gardens, and poets. The evidence of this is seen in its many flower gardens, mostly of which are called by a flower name, like— Flowers Garden, Jasmine Garden, Violet Garden, Lily Garden, Narcissus Garden, and Lotus Garden. The shrines of a few famous poets, like Saadi, Hafez, and Khajoo, are also in Shiraz, and the name Shiraz appears in the poems of most Iranian poets.
3. Iran's most famous historical building, and the Persians' symbol Takht E Jamshid, or Persepolis, is in an area in the north-west of Shiraz. Takht E Jamshid is a castle, the landscape of which featured a few reception and entertainment halls including the Apadana and Coronation or 100-Pillar halls. One of the obvious characteristics of Takht E Jamshid's construction is the use of strong and long wooden pillars with stone heads. These pillars are formed from smaller parts joined together, and on the top of these parts is a crown in the shape of two animals, with their backs against each other. The only entrance to the halls of Takht E Jamshid has two staircases with 111 stairs, with the height of each being only ten centimeters. This low height was for the passing of special and important guests, who went down the path on horseback. At the Apadana castle entrance, which is where ancient feasts like Nowruz were held, there are designs that depict old Iranian kings with water lotuses and presents in their hands. This is the picture of Shiraz you'll see in Iranian calendars!

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
روایت	ravayat	statement, narration	noun
برگزاری	bargozari	holding (a feast)	noun
پیمودن	peymoodan	to travel, to go through	verb
به خاطر	beh khatereh	for the sake of	phrase
تنومند	tanoomand	strong, giant	adjective
ذکر شدن	zokr shodan	to be mentioned	verb
مصدق	mesdagh	proof, evidence	noun
اختصار	ekhtesar	brevity, being brief, shortened	noun
بر اساس	bar asaseh	based on	phrase
نقوش	noghush	patterns, designs	noun

SAMPLE SENTENCES

<p>روایت داستان از زبان نویسنده بسیار جالب بود.</p> <p>Ravayate dastan az zabaneh nevisande besyar jaleb bood.</p> <p>"The story's narration by the author was very interesting."</p>	<p>برای برگزاری این جشن عده زیادی کار کردند.</p> <p>Barayeh bargozariye in jashn edeyeh ziadi kar kardand.</p> <p>"For holding this celebration, many people worked."</p>
<p>برای پیمودن این مسیر هواپیما بهترین راه است.</p> <p>Barayeh peymoodaneh in masir havapeyma behtarin rah ast.</p> <p>"For travelling this route, airplane is the best way."</p>	<p>به خاطر حضور در عروسی دوستم، از سفر چشم پوشیدم.</p> <p>Beh khatereh hozur dar arusiyeh dustam az safar cheshm pushidam.</p> <p>"For attending my friend's wedding, I overlooked the trip."</p>

<p>این درخت تنومند قدمت چند ساله دارد. In derakhteh tanumaand ghedmate chand saleh darad.</p> <p>"This strong tree has years of history."</p>	<p>اسامی شرکت کنندگان بر اساس حروف الفبا ذکر شد. Asamiyeh sherkat konnandegan bar asaseh horufeh alefba zekr shod.</p> <p>"Participants' names were mentioned alphabetically."</p>
<p>نتیجه آزمایش مصداق نظریه های استاد بود. Natijeye Azmayesh mesdaghe nazariyehaye ostad bood.</p> <p>"The experiment's result was the proof of teacher's theories."</p>	<p>رعایت اختصار در نوشتن امری ضروری است. Raayate ekhtesar dar neveshtan amri zaroori ast.</p> <p>"Being brief in writing is necessary."</p>
<p>این فیلم بر اساس داستان زندگی یک موسیقیدان می باشد. In film bar asaseh dastaneh zendegiye yek musighidan mi bashad.</p> <p>"The film is based on the life of a musician."</p>	<p>نقاش روی دیوارها اثر نقاش معروفی است. Noghusheh ruyeh divarha asareh naghasheh maarooofi ast.</p> <p>"The wall's patterns are the work of a famous artist."</p>

CULTURAL INSIGHT

Did You Know?

The mid-point of Spring in Iran is named Shiraz Day. For this reason, special events are held in Shiraz every year on this day. For example, in 2010, for the first time in Iran, twelve hot air balloons flew over the Shiraz sky at the same time. After the sunset, balloons from different European countries landed at different points after two hours of flying in the sky above Shiraz.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S1 #11 Top 10 Holidays in Iran - Mehregan Festival

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

11

PERSIAN

1. این یکی از بزرگترین جشن های باقیمانده از ایران باستان است که در ابتدای فصل پاییز (در ۱۶ ماه مهر) برگزار می شود.
2. "مهر" (یا میترا) در زبان فارسی به معنای "فروغ" روشنایی، دوستی، پیوستگی، پیوند و محبت بوده و همچنین مظهر خورشید می باشد.
3. فلسفه این جشن سپاسگزاری از خداوند به خاطر نعمت هایی است که به انسان ارزانی داشته و تحکیم دوستی و محبت میان انسانهاست.
4. "مهرگان" زمان اعتدال پاییزی است، بدین معنی که اندازه روز و شب در آن یکسان می شود و شاید از همین رو نشانه ی این ماه را به عنوان ترازو عدالت و داوری می شناسند.
5. همچنین ماه مهر برابر است با پایان فصل برداشت کشاورزی؛ که از این رو زمان مناسبی برای جشن و شادی و استراحت کشاورزان که عمده مردمان دوران کهن بودند است.
6. برخی بر این باورند که در دوره هایی، نوروز یا سال نوی ایرانی، همان جشن مهرگان بوده و سپس نوروز بهاری جای آنرا گرفته است.
7. مردم در این روز تا حد امکان با جامه های ارغوانی گرد هم می آمده اند و در میان سفره مهرگانی که از پارچه ای ارغوانی رنگ تشکیل شده بود، گل «همیشه شکفته» نهاده و اطراف آنرا با گل های دیگر تزئین می کردند.
8. در کنار این گل ها، گونه هایی از میوه های پاییزی که ترجیحاً به رنگ سرخ بودند به این سفره اضافه می شد مانند - سنجد، انگور، انار، سیب، انجیر، بادام، پسته، فندق، گردو، خرما، و خرمالو، به همراه نان مخصوص که از آمیختن هفت نوع غله گوناگون تهیه می گردید.
9. دیگر لازمه های سفره مهرگان عبارت بود از - شکر، شیرینی و جام آتش یا شمع فروزان.

CONT'D OVER

1. مردم پس از خوردن نان و نوشیدنی، به موسیقی و پایکوبی‌های گروهی می‌پرداخته‌اند.

1. امروزه نیز در میان زرتشتیان شهرهای یزد و کرمان 'آیین های ویژه جشن مهرگان برگزار می شوند.

ENGLISH

1. This is one of the biggest feasts remained from the ancient Iran, which is held at the beginning of autumn (16th of the lunar Mehr month).
2. Mehr (or Mitra) in the Persian language, means "light, brightness, friendship, connection, union and affection," and is the symbol of the sun. The philosophy of this feast is to thank God for the blessings that have been granted to humans, and to strengthen the friendship and love among people.
3. Mehregan is at the autumn equinox time, meaning that the length of day and night become equal in it, and maybe this is why the sign of this month is the Scale, Justice, and Judgment.
4. Also the Mehr month is equal to the end of farming harvest season, so is a suitable time for celebrating and resting of farmers, who comprised the majority of people in old times. Some believe, that during some ages, Nowruz, or the Iranian New year was the same Mehregan Feast, and then later the spring Nowruz has been replaced with it.
5. On this day, people gathered together wearing as many purple garments as much as possible, and on the Mehregan table cloth, which was also purple, they used to put an always blooming flower, and decorated all sides of it with other flowers. Beside these flowers, types of autumn fruits, that were preferably red in color, were added to this table, such as senjed, grapes, pomegranates, apples, figs, almonds, pistachios, hazelnuts, walnuts, dates, and persimmons, along with special bread that was made by mixing seven different cereals. Other necessities of the Mehregan table were sugar, sweets, and a goblet of fire or a burning candle.
6. After eating bread and drinking, people played music, and danced in groups.

CONT'D OVER

7. Today also, the special rituals of the Mehregan feast are held among the Zoroastrians of the Yazd and Kerman provinces.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
فروغ	forugh	light	noun
آمیختن	amikhtan	to mix, to combine	verb
ترجیحاً	tarjihan	preferably	adverb
تزئین کردن	taziin kardan	to decorate	verb
نهادن	nahadan	to put	verb
تا حد امکان	ta hadde emkan	as much as possible	phrase
بر این باورند	bar in bavarand	having the belief of, to believe	phrase
تحکیم	tahkim	strengthening	noun
ارزانی داشتن	arzani dashtan	to grant, to give, to reward	verb
لازمه	lazemeh	necessity	noun

SAMPLE SENTENCES

<p>فروغ آخرین شعاع های نور نیز در افق خاموش شد.</p> <p>Forughe akharin shoaehaye noor niz dar ofogh khamoosh shod.</p> <p>"The light of the last rays of sun also went out."</p>	<p>از آمیختن دومزه ' مزه ی جدیدی به دست می آید.</p> <p>Az amikhtane do mazeh, mazeye jadidi beh dast miyad.</p> <p>"By mixing two flavors, a new taste is made."</p>
--	--

<p>ترجیحاً رنگ های تیره تر را انتخاب کن. Tarjihan rang hayeh tiretar ra entekhab kon.</p> <p>"Please choose the darker colors preferably."</p>	<p>درخت کریسمس را زودتر از همیشه تزئین کردیم. Derakhteh Christmas ra zoodtar az hamisheh taziin kardim.</p> <p>"We decorated the Christmas tree earlier than usual."</p>
<p>نهادن وسایل بر سر جای خود، عادت خوبی است. Nahadane vasayel bar sareh jaye khod, adateh khoobi ast.</p> <p>"Putting the objects in their places is a good habit."</p>	<p>تا نزدیکترین حد امکان به سوی دشمن پیش می رویم. Ta nazdiktarin hade emkan be sooyeh doshman pish miravim.</p> <p>"We'll go closer to the enemy, as much as possible."</p>
<p>آنها بر این باورند که ما پیروز شده ایم. Anha bar in bavaranand ke ma piruz shodeim.</p> <p>"They believe we have won it."</p>	<p>با تحکیم پایه های علم، جامعه ی قویتری خواهیم داشت. Ba tahkime payehaye elm, jameeye ghavitari khahim dasht.</p> <p>"By strengthening science bases, we'll have a stronger society."</p>
<p>مادرم، از محبتی که به من ارزانی داشته ای ممنونم. Madaram, az mohabati ke be man arzani dashtei mamnoonam.</p> <p>"Mother, thanks for the love you gave me."</p>	<p>لازمه ی دوست داشتن، درک متقابل است. Lazemeyeh doost dashtan, darkeh moteghabel ast.</p> <p>"The necessity for love is mutual understanding."</p>

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

Perhaps the beginning of the Iranian school year being in autumn can be considered a result of the ancient New year starting with the Mehregan Feast in autumn. Unfortunately, in modern Iran, the Mehregan Feast has lost its popularity, and only a few people celebrate it. Some public and non-governmental groups and organizations are trying to bring this great feast back to life. But it will still continue to be an unforgettable part of Persian culture.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S1 #12 Top 10 Holidays in Iran - Nowruz, New Day

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 5 Sample Sentences
- 6 Cultural Insight

12

PERSIAN

1. سال نوی ایرانی با نوروز یا روز نو آغاز می شود.
 2. روز اول بهار نزد ایرانیان آغاز سال آغاز گردش طبیعت و گذر از سال کهنه به سال جدید است.
 3. این زمانی است که روز و شب برابر اند، طبیعت دوره سرما را پشت سر گذرانده و هوای معتدل شروع می شود.
 4. زمین از خواب زمستانی بیدار می شود و جنب و جوش و حیات را از سر می گیرد.
 5. جشن نوروز که از باستانی ترین رسوم زنده ی جهان است در گذر تاریخ دچار خرده تغییراتی شد اما بر جای ماند و همواره به عنوان یک آیین ملی دارای اهمیت بوده.
 6. پیش از آغاز سال نو اهل خانه نظافت شخصی را انجام داده و رخت نو بر تن می کنند و تمامی افراد خانواده گرداگرد سفره نوروزی به انتظار تحویل سال می نشینند.
 7. پس از تحویل سال همه یکدیگر را در آغوش گرفته و دیده بوسی می کنند، و با تعارف و تناول شیرینی، آغاز سال را با شادی سپری می کنند .
 8. بزرگان خانواده به کوچکترها اسکناس به رسم عیدی می دهند، و یا شاید هدیه ای به یکدیگر تقدیم می کنند.
 9. از مهمترین سنتهای نوروزی سفره ای است که در سرتاسر ایران زمین گسترده می شود که هر کدام از اشیاء نهاده بر آن نشانه ای از زندگی است و بینشی که ایرانی بر محیط خود دارد.
1. مجموعه ای است متنوع از آنچه که در زندگی به آن محتاجند و ۷ جزء غیر قابل تغییر دارد که نام همه ی این هفت جزء با حرف سین شروع می شود.
1. سبزه از اجزاء مهم هفت سین است که نماد است از رویش، زایش، و سرسبزی و آنرا از دانه هایی نظیر گندم و عدس می پروراند.

CONT'D OVER

1. سمنو که از گندم درست می شود، برکت سفره را تضمین می کند.

2

1. سیر نشان سلامتی و شادابی برای افراد خانواده است، سرکه نشان خوشی و شادی،
3 و سیب نشان مهر و محبت است.

1. سنجیدگی نشان عمل سنجیده است و نیز نشان عشق و احساس زیبایی.

4

1. سکه، برکت و زیاد بودن روزی در طول سال است.

5

1. از اجزای بسیار مهم دیگر سفره قرآن بر سر سفره است، که نشان از هدایتگر بودن
6 آن در زندگی مردم ایران دارد و فضایی معنوی به سفره می دهد.

1. آینه به نشانه ی نور و روشنایی، و ماهی قرمز نماد زندگی و زنده بودن است.

7

1. از دیگر رسم های نوروز سنت دید و بازدید است.

8

1. خانواده ها به دیدار یکدیگر می شتابند و به خصوص دیدار از کهنسالان و بزرگان
9 ارجحیت دارد.

2. این خانواده ها کدورت های احتمالی خود را کنار می گذارند و بالاخره در نوروز جایی
0 برای دشمنی ها نمی ماند و هر چه هست مهربانی است و دوستی.

ENGLISH

CONT'D OVER

1. The Persian New year starts with Nowruz, or literally "New Day." The first day of spring for Iranians is the beginning of nature's cycle, and is the passage from the old year, to the new one. This is the time when day and night are equal, nature has passed through the cold weather, and moderate weather begins. The ground wakes from winter sleep, and restarts life and movement again.
2. Nowruz feast, which is one of the oldest existing customs of the world, has seen some small changes during its history, but still remains and has always been important as a national ritual.
3. Before the beginning of the new year, family members do their cleaning and wear new clothes, and all family members sit and wait around the Nowruz table for the new year to come. After the moment when the year changes, everyone hugs and kisses each other, and by offering and eating sweets, spend the start of the new year in happiness. Family elders give paper money to younger ones as presents, and maybe gifts to each other.
4. One of the most important Nowruz customs is that on the tablecloth that is spread on tables all around Iran, each one of the objects on it is one of life's symbols, and the Iranian's point of view about their surroundings. It's a diverse collection of things they need in life, and it has seven unchangeable parts, the name of each starting with S letter.
5. Sabzeh (the Herb plate), an important part of Haft Sin (or "Seven S"), is a symbol of growth, birth and prosperity, and is grown from grains like wheat and lentil. Samanoo is a sweet juice made from wheat, and guarantees the blessing of the table, sir (garlic) is a sign of health and happiness for family. Serkeh (vinegar) is also joy and happiness, and sib (apple) means kindness and affection. Senjed is a sign of "thoughtful action" and also love and the feeling of beauty, and sekkeh (coin) is for wealth, and plentifulness all through the year.
6. Another important part of the table is the Koran at the head point, showing its guidance in Iranians' lives, and giving a spiritual mood to the table. The mirror is a sign of light, and goldfish is symbol of life and living.
7. Another custom in Nowruz is the tradition of visiting. Families visit each other, and visiting the elderly is especially preferable. Clans put their probable offenses and dark memories behind. And finally, in Nowruz there's no place for enmities, and all there is is kindness and friendship.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
پشت سر گذراندن	poshteh sar gozashtan	to put behind, to pass through	verb
هدایتگر	hedayatgar	guide, leader	noun
تضمین کردن	tazmin kardan	to guarantee	verb
گسترده	gostardan	to spread	verb
سپری کردن	separi kardan	to spend	verb
به انتظار نشستن	beh entezar neshastan		verbal phrase
همواره	hamvareh	always, continuously	adverb
بر جای ماندن	bar jay mandan	to remain, to stay	verb
دچار شدن	dochar shodan	to catch, to get, to have	verb
به دیدار شتافتن	beh didar shetaftan	to hurry to visit, to visit	verb

SAMPLE SENTENCES

<p>با پشت سر گذراندن سختی ها به موفقیت می رسی.</p> <p>Ba poshteh sar gozashtaneh sakhtiha be movafaghiyat miresi.</p> <p>"By putting the hardships behind, you'll get to success."</p>	<p>او در طول این سفر هدایتگر شما خواهد بود.</p> <p>Oo dar tuleh in safar hedayatgareh shoma khahad bood.</p> <p>"He will be your guide during the trip."</p>
<p>با وجود این کلید، امنیت شما تضمین خواهد شد.</p> <p>Ba vojudeh in kelid, amniyateh shoma tazmin khahad shod.</p> <p>"With this key, your safety will be guaranteed."</p>	<p>بهار فرش سبزی بر زمین گستراند.</p> <p>Bahar farshe sabzi bar zamin gostarand.</p> <p>"Spring spread a green carpet on the ground."</p>

<p>روزهای خوش تابستان به سرعت سپری شدند.</p> <p>Ruzhayeh khosheh tabestan be soraat separi shodand.</p> <p>"The good summer days were spent quickly."</p>	<p>ساعتها به انتظار دریافت خبری از او نشستم.</p> <p>Saat ha beh entezareh daryafteh khabari az oo neshastam.</p> <p>"I sat for hours waiting for news from him."</p>
<p>طبیعت همواره در حال تغییر است.</p> <p>Tabiat hamvareh dar haleh taghir ast.</p> <p>"Nature is constantly changing."</p>	<p>با گذر زمان، تنها خاطرات باقی می مانند.</p> <p>Ba gozareh zaman, tanha khaterat baghi mimanand.</p> <p>"With the passing of time, only the memories remain."</p>
<p>دوست من دچار سرماخوردگی شده، غایب است.</p> <p>Doosteh man dochareh sarma khordegi shodeh, ghayeb ast.</p> <p>"My friend has caught a cold, and is absent"</p>	<p>وی پس از مدرسه، به دیدار مادرش شتافت.</p> <p>Vey pas az madreseh, be didareh madarash shetaft.</p> <p>"After school, she hurried to visit her mother."</p>

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

The phrase *Har Ruzetan Nowruz, Nowruzetan Piruz* is used to herald and wish a happy Nowruz to the public, mostly on TV or in magazines. It means, "May your every day be Nowruz, and your Nowruz be victorious!" The phrase *Sad sal beh in salha*, is also a Nowruz saying meaning: "Let this happiness continue hundreds of years." This one is used individually and in a friendly way more often. The new year moment on the Persian calendar is at a different time of the day, every year. It may be at noon, in the morning or evening, or at night.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S1 #13 Top 10 Holidays in Iran - Bahman 22

CONTENTS

- 2 Persian
- 2 English
- 3 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

13

PERSIAN

1. ل ۲۲ بهمن

2. ل ۲۲ بهمن سال ۱۳۵۷ شمسی ' از مهمترین روزها در تاریخ ایران ' به دلیل تغییر نظام حکومتی می باشد

3. این روز ' سالروز پیروزی انقلاب اسلامی ایران و سقوط رژیم ۲۵۰۰ ساله شاهنشاهی است

4. دهه ی فجر از ۱۲ تا ۲۲ بهمن ' به مجموع وقایع و فعالیت های مردمی ایران گفته می شود که سرانجام به پیروزی انقلاب منجر شد

5. این وقایع با بازگشت امام خمینی از تبعید در ۱۲ بهمن شروع شد ' وبا هدایت ایشان سرانجام در ۲۲ بهمن مبارزات مسلمان به نتیجه رسیده و ظلم و ستم پادشاهی رژیم پهلوی در ایران برچیده شده ' حکومت جمهوری اسلامی تأسیس شد

6. اکنون هر ساله در ایران این ده روز جشن گرفته شده ' در روز ۲۲ بهمن که تعطیل رسمی می باشد ' راهپیمایی طولانی در خیابان ها توسط مردم ایران صورت می گیرد

7. فریاد "استقلال ' آزادی ' جمهوری اسلامی " از شعارهاییست که در طول این راهپیمایی به گوش می رسد. ضمناً در شب این روز ' فریاد الله اکبر از همه جا شنیده شده ' آتش بازی ' آسمان ایران را روشن می سازد.

8. همچنین شهرها و روستاها چراغانی شده ' مراسم ویژه ی از جمله جشن و شعر و سرود در مدارس کشور برگزار شده ' برنامه های متنوع و خاص این روزها از تلویزیون پخش می شود.

9. از دیگر وقایع مهم در این روزها برگزاری جشنواره های بین المللی فیلم و تئاتر فجر می باشد ' که پس از نمایش فیلم های زیادی از نقاط مختلف جهان در سینما برای طرفداران ' کارهای برتر توسط داوران انتخاب شده ' و به سازندگانشان جوایزی از جمله سیمرغ بلورین جشنواره فیلم فجر اهدا می شود

ENGLISH

CONT'D OVER

1. The 22nd of Bahman month (1979 February 11) is one of the most important days in Iran's history, because of the changing of Iran's government system. This day is the anniversary of the Islamic Revolution of Iran victory, and the fall of the 2500 year-old royal reign. "Daheyeh Fajr" (Dawn Ten Days)—from 12th until 22nd of Bahman, are the series of events and actions by Iranian people that resulted in the victory of the revolution in the end. These events started with the return of Imam Khomeini from his banishment on the 12th of Bahman, and with his guidance and leadership, the Muslim demonstrations were finally concluded on Bahman 22nd; the cruelty and injustice of the Pahlavi royal reign in Iran collapsed, and the Islamic Republic of Iran was established.
2. Currently every year in Iran, these ten days are celebrated, and on the 22nd of Bahman, which is an official holiday, a long march is held by Iranians. The call of "Independence, Freedom, Islamic Republic" is a slogan that is heard all along this march. Also at night on this day, the "Allah Akbar" (Great God) call is heard everywhere, and fireworks make Iran's sky bright and shiny.
3. Also, cities and villages become illuminated, a special ceremony with celebrations and the recital of poems and singing songs is held in country schools, and different special programs are shown on TV.
4. Another one of the important events held on these days is the Fajr International Film Festival of Iran, in which after showing many films from different places in the world in cinemas for fans, the best ones are selected by the judges, and awards like The Crystal Phoenix are given to their creators at the Fajr Festival.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
سرانجام	saranjam	In the end, at last, finally	adverb
منجر شدن	monjar shodan	to result in, to lead to	verb
تبعید	tabiid	banishment, exile	noun
هدایت	hedayat	guidance, leadership	noun
به نتیجه رسیدن	beh natijeh residan	to conclude	verb

برچیده شدن	barchideh shodan	to collapse	verb
به گوش رسیدن	beh goosh residan	to be heard	verb
پخش شدن	pakhsh shodan	to be broadcasted, to be distributed	verb
انتخاب شدن	entekhab shodan	to be selected	verb
اهدا شدن	ehda shodan	to be donated, to be awarded	verb

SAMPLE SENTENCES

<p>او پس از پیمودن راه طولانی ' سر انجام راه درست را پیدا کرد.</p> <p>Oo pas az peymudane raheh tulani, saranjam raheh dorost ra peyda kard.</p> <p>After going a long way, he finally found the right way.</p>	<p>درس خواندن کافی ' منجر به موفقیت می شود.</p> <p>Dars khandaneh kafi, monjar beh movafaghiyat mi shavad.</p> <p>Enough study leads to success.</p>
<p>پادشاه به خاطر خطاهایش ' او را به خارج از کشور تبعید کرد.</p> <p>"Padeshah beh khatareh khatahayash, oo ra beh kharej az keshvar tabiid kard.</p> <p>"</p> <p>For his mistakes, the king banished him to foreign lands.</p>	<p>پیامبر ' مردم را به راه راست هدایت می کند.</p> <p>Payambar, mardom ra beh raheh rast hedayat mi konad.</p> <p>The prophet guides people to the right path.</p>
<p>تلاش های بی وقفه ی او به نتیجه رسید.</p> <p>Talash hayeh bi vaghfeyeh oo beh natijeh resid.</p> <p>His continued efforts concluded.</p>	<p>با شکست او در برابر دشمن ' حکومت او برچیده شد.</p> <p>Ba shekaste oo dar barabareh dooshman, hokumateh oo bar chideh shod.</p> <p>Being defeated by the enemy, his regime collapsed.</p>

<p>از دور موسیقی ملایمی به گوش می رسد.</p> <p>Az door musighie molayemi beh gush mi resad.</p> <p>A gentle music can be heard from the distance.</p>	<p>کاغذ های امتحانی بین داوطلبان پخش شد.</p> <p>Kaghaz hayeh emtehani beyneh davtalaban pakhsh shod.</p> <p>The exam papers were distributed among volunteers.</p>
<p>دوستم به عنوان بهترین دانش آموز سال انتخاب شد.</p> <p>Dustam beh onvaneh behtarin danesh amuzeh sal entekhab shod.</p> <p>My friend was selected as the best student of the year.</p>	<p>آثار ارزشمند او به کتابخانه ما اهدا شد.</p> <p>Asareh arzeshmande oo be ketabkhaneye ma ehda shod.</p> <p>His valuable works were donated to our library.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did You Know?

Many movies have been created about the events and happenings of "Dawn Ten Days," and "22nd of Bahman" in Iran. There had been so many martyrs during these events, that every year in the memory of these fighters, a special ceremony is held. A red tulip in Iran is the symbol of martyr's blood, and their bravery and victories. The *Allah* (God) word in the middle of Iran's flag is also designed in the shape of a red tulip.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S1 #14 Top 10 Holidays in Iran - Feast of Sacrifice

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 3 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

14

1. عید قربان

2. داستان عید قربان در ادیان مختلف الهی نقل شده است

3. طبق آن حضرت ابراهیم فرزندی به نام اسماعیل داشت که برایش بسیار عزیز و گرامی بود

4. هنگامیکه این فرزند به سن نوجوانی رسید، فرمان الهی در خواب به ابراهیم نازل شده، به او دستور داد تا اسماعیل را قربانی کند

5. ابراهیم به خاطر ایمان و عشق خود به خداوند، اسماعیل را به محل مورد نظر برده آماده سر بریدن فرزند محبوبش شد

6. اما در لحظه انجام قربانی، خداوند که او را در امتحان سربلند یافته بود، همراه فرشته خود گوسفندی را برای قربانی به جایش به نزد ابراهیم فرستاد.

7. بسیاری از مسلمانان در سراسر جهان از جمله ایران در این روز، گوسفند، گاو یا شتری را قربانی کرده و گوشت آنرا بین نیازمندان و گرسنگان تقسیم می‌کنند

8. این روز از تعطیلات رسمی در ایران بوده، در طول آن مردم با پوشیدن بهترین پوشاک خود، پس از انجام عبادات، به دید و بازدید و جشن و سرور می‌پردازند.

9. عید قربان، عید رهایی از تعلقات دنیوی، و عید سرسپردگی و بندگی به درگاه خدا است

1. روز زاییده شدن انسانی نو از پس منیت‌های هوی و هوس، و سر بریدن «نفس» و یا بریدن از «شیطان» است

1. غسل نیز از دیگر سنت‌هایی است که در این روز توسط مسلمانان صورت می‌گیرد.

1

1. عید قربان ریشه در دوران قبل از تاریخ بشر دارد

2

1. انسان‌های اولیه برای به دست آوردن ترحم خدایان و طبیعت دست به قربانی کردن حیوانات و انسان‌ها می‌زدند 3

1. امروزه این عید در کشورهای دیگر نیز از جمله هند برگزار می‌شود. 4

ENGLISH

1. The "Feast of Sacrifice" story is told in different divine religions. According to it, prophet Abraham had a child named Ismael, who was so dear and precious to him. When this child became a teenager, God's command were revealed to Abraham, and ordered him to sacrifice Ishmael. Due to his faith and love in God, Abraham took Ishmael to the specified place, and was ready to cut his beloved child's head. But in the moment of sacrifice, God, who had found him successful in his test, sent a sheep with his angel to sacrifice instead.
2. Most of Muslims in the whole world including Iran, sacrifice a sheep, cow, or camel on this day, and share its meat among the poor and hungry people. This day is one of the official holidays of Iran, during which, people wear their best clothes, and after doing prayers, visit each other and celebrate.
3. "Feast of Sacrifice" is the feast of releasing from worldly attachments, and the feast of devotion and loyalty to the doorways of God. It's the day of being born a new person after egos of whim, and cutting the head of self, or being cut from evil. Ablution is also another one of the rituals done by Muslims on this day.
4. "Feast of Sacrifice" has roots in the ages before human history. To obtain the mercy of Gods and nature, primitive humans sacrificed animals and other humans. Today this feast is held also in other countries, such as India.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
---------	--------------	---------	-------

نقل کردن	naghl kardan	to tell, to narrate, to quote	verb
نازل شدن	nazel shodan	to come down, to be revealed	verb
آماده شدن	amadeh shodan	to get ready, to be prepared	verb
سربلند	sarboland	successful, honoured, proud	adjective
قربانی کردن	ghorbani kardan	to sacrifice	verb
تقسیم کردن	taghsim kardan	to divide, to share, to distribute	verb
عبادت	ebadat	prayer, worship	noun
رهایی	rahayi	release	noun
بندگی	bandegi	servitude, devotion	noun
ترحم	tarahom	pity, pathos, mercy	noun

SAMPLE SENTENCES

<p>مادربزرگم داستان های زیبایی از کودکی اش نقل می کند.</p> <p>Madar bozorgam dastanhaye zibayi az kudakiash naghl mikonad.</p> <p>My grandmother tells beautiful stories from her childhood.</p>	<p>خشم خدایان به شکل رعد و برق بر سر جنگل نازل شد.</p> <p>Khashmeh Khodayan beh shekleh raad o bargh bar sareh jangal nazel shod.</p> <p>The wrath of Gods came down the forest in the form of lightning .</p>
<p>خواهرم برای رفتن به مهمانی از ساعتی قبل آماده شد.</p> <p>Khaharam baraye raftan beh mehmani az saati ghabl amadeh shod.</p> <p>My sister got ready for the party from one hour ago.</p>	<p>ورزشکاران قهرمان ' با سربلندی به کشور خود باز گشتند.</p> <p>Varzeshkarane ghahreman, ba sarbolandi be keshvareh khod baz gashtand.</p> <p>Champion athletes, returned to their country with honor.</p>

<p>قربانی کردن گوسفند از زمانهای قدیم میان مردم رواج داشت.</p> <p>Ghorbani kardaneh gusfand az zamanhaye ghadim miyane mardom ravaj dasht.</p> <p>From ancient times sacrificing sheep was popular among people.</p>	<p>او سهم غذای خود را به چهار قسمت مساوی تقسیم کرد.</p> <p>Oo sahmeH ghazayeh khod ra beh chhar ghesmateh mosavi taghsim kard.</p> <p>He divided his share of food into four equal parts.</p>
<p>عبادت خداوند باعث آسودگی خاطر و شادی می شود.</p> <p>Ebadateh Khodavand baeseH Asudegie khater va shadi mi shavad.</p> <p>Worshiping God brings peace of mind and happiness.</p>	<p>او برای رهایی از درد زودتر از همیشه به بستر خواب رفت.</p> <p>Oo barayeh rahayi az dard, zudtar az hamisheh beh bestare khab raft.</p> <p>To be released from the pain, he went to bed earlier than ever.</p>
<p>زائر زندگی خود را صرف بندگی و خدمت در راه خدا کرد.</p> <p>Zaer, Zendegieh khod ra sarfeh bandegi va khedmat dar raheh Khoda kard.</p> <p>The pilgrim, spent his life in the servitude of God.</p>	<p>لباس های پاره ی او ترحم زن همسایه را به خود جلب کرد.</p> <p>Lebas hayeh pareyeh oo, tarahomeh zaneh hamsayeh ra be khod jalb kard.</p> <p>His torn clothes got the neighbour woman's pity.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did You Know?

Based on religious beliefs, the exchange distribution of the sacrificed animal's meat is considered as a blessing. Therefore, after the prayer, people give sacrifice's meat to the familiars or strangers around them, keep a little for themselves as consecration. Congratulating each other with the warmest wishes, is a part of this great Feast of Sacrifice. However in modern days, sending SMS or cell phone short messages is more effective popular because of its charm speed. Also apart from congratulating, sending lovely messages spread the happiness around during this feast.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S1 #15 Top 10 Holidays in Iran - Charshanbeh Suri

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 3 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

15

1. چهارشنبه سوری

2. یک رشته از جشن های آریایی ها از اقوام هند و اروپایی ' جشن های آتش است ' یعنی جشن هایی که با افروختن آتش جهت سور و سرور و شادمانی آغاز و اعلام می شوند

3. یکی از این جشن ها در ایران چهارشنبه سوری است که در شب قبل از آخرین چهارشنبه سال برگزار می شود.

4. آتش در نظر ایرانیان مظهر روشنی ' سلامت و تندرستی است

5. بیماریها ' زشتی ها ' بدی ها و همه آفات و بلاها در عرصه ی تاریکی جای دارند.

6. زیباترین و شاید قدیمی ترین آداب چهارشنبه سوری ' آتش افروختن و پریدن از آن همراه با شادی و ترانه خوانی است

7. اینک تقریباً در تمام ایران شب چهارشنبه سوری توده هایی از بوته های خودروی بیابانی فراهم می آورند و آتش زده ' زن و مرد و پیر و جوان از روی آن پریده و در هر پریدنی می گویند " زردی من از تو ' سرخی تو از من. " یعنی - زردی و بیماری و ناتوانی را از من بستان و سرخی و شادابی و تندرستی را که در خود داری به من بخش

8. همچنین رایج است که آهنگ های روز را با صدای بلند در کنار آتش پخش کنند و همراه پریدن از ترقه و فشفسه نیز استفاده کنند.

9. یکی از مراسم بسیار مورد توجه شب چهارشنبه سوری ' فراهم کردن آجیل مشکل گشاست

1. گفته می شود هر کس که مشکل و گرفتاری داشته باشد این آجیل هفت مغز را تهیه و به عنوان نذر میان دیگران پخش می نماید تا مشکل اش حل و رفع شود.

1. در این روز مردم برخی از شهرهای ایران بر پشت بام خانه خویش می روند و کوزه ای آب ندیده با خود بالا برده از آنجا به زمین می افکنند و می شکنند

1. عقیده بر آن است که بلاها و قضایای بد را در کوزه متراکم کرده اند و چون بشکنند آن
2 قضا و بلا دفع شود. ا.

ENGLISH

1. A series of feasts of Indo-European origin are known as the "Fire Feasts," meaning feasts that start their celebration by making a fire. One of these feasts in Iran is the "Wednesday Party" (or Charshanbeh Suri) which is held the night before the last Wednesday of the year.
2. In the minds of Iranians, fire is the symbol of brightness and health. The sickness, ugliness, wickedness, and all pests and misfortunes belong to the range of darkness.
3. The most beautiful and maybe the oldest Charshanbeh Suri custom, is making a fire and jumping through it with joy and singing. Nowadays almost everywhere in Iran, at Charshanbeh Suri, piles of hardy desert bushes are collected and set on fire, then men and women and elderly and young people jump through it, saying "My yellowness from you, your redness from me." Which means, "take sickness and weakness away from me, and give me the health and freshness inside you." Also it's popular to play loud modern music beside the fire, and use firecrackers in the meantime.
4. One of the most considered rituals of the Charshanbeh Suri night is providing the Moshkel Gosha (or "Problem Solver") nuts. It's told that anyone with trouble would prepare this mix of seven kinds of nuts and distribute among others as votive, to solve their problem.
5. Today in some cities, people go up to their rooftops and take a dry jug with themselves, to throw down and break. There is a belief that misfortune and evil is pressed in the jug, and when it breaks, they will be disposed of and cleared.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
---------	--------------	---------	-------

افروختن	afrukhtan	to make fire, to set fire	verb
عرصه	arseh	range, field	noun
جای داشتن	jai dashtan	to exist in, to be placed in	noun
ترانه خوانی	taranekhani	singing	noun
تقریباً	taghriban	almost	adverb
توده	toodeh	pile	noun
نذر	nazr	votive	noun
افکندن	afkandan	to throw, to drop	verb
متراکم	motarakem	condensed, compressed	adjective
دفع شدن	dafea shodan	to be disposed, to be cleared	verb

SAMPLE SENTENCES

<p>در پیک نیک شبانه آتش گرمی افروختیم. Dar Píknikeh shabaneh atashéh garmi afrookhtim.</p> <p>At the night picnic, we made a warm fire.</p>	<p>او با اثر خود قدم بزرگی در عرصه ی هنر برداشت. Ooo ba asareh khod ghadame bozorgi dar arseyeh honar bardasht.</p> <p>He took a big step in the field of art by his work.</p>
<p>یاد و خاطره ی او پیوسته در دلها جای دارد. Yad o khatereyeh oo peyvasteh dar delha jai darad.</p> <p>His memory always remains in our hearts.</p>	<p>ترانه خوانی جزو برنامه همیشهگی جشن ها به شمار می رود. Taraneh khani jozveh barnameye hamishegie jashnha beh shomar miravad.</p> <p>Singing is a usual part of celebrations.</p>

<p>تقریباً هرروز در همان ساعت پشت کامپیوتر می نشیند.</p> <p>Taghriban har rooz dar haman saat poshteh computer mi neshinad.</p> <p>He sits behind the computer everyday, almost at the same time.</p>	<p>توده ابر سیاهی سراسر آسمان را فرا گرفت.</p> <p>Toodeh abreh siahi sarasareh aseman ra fara gereft.</p> <p>A black layer of clouds took over the whole sky</p>
<p>زن نذر کرد که به افراد فقیر کمک کند.</p> <p>Zan nazr kard keh beh afradeh faghir komak konad.</p> <p>The woman made a votive to help the poor.</p>	<p>سکه را در چشمه انداخت و آرزو کرد.</p> <p>Sekkeh ra dar cheshmeh andakht va arezoo kard.</p> <p>She threw a coin in the fountain and made a wish</p>
<p>با متراکم شدن ابرها، انتظار باران می رود.</p> <p>Ba motarakem shodaneh abrha, entezareh baran miravad.</p> <p>By the gathering of clouds, rain is expected.</p>	<p>مواد شیمیایی در سوراخی کنار کارخانه دفع می شوند.</p> <p>Mavadde shimiayi dar soorakhi kenareh karkhaneh dafea mi shavand.</p> <p>Chemical materials are disposed in a hole beside the factory.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did You Know?

Those with a wish, intent on Charshanbeh Suri stand to eavesdrop at a crossroad, then consider the words of the first passerby and take whatever he says, as a good or bad omen in the answer to their wish. Also those who have a problem, or in other words A Tie in Their Luck, have no choice but to tie a corner of their cloth or a fabric material on this night, and ask the first passerby to untie it, to make the problem go away.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S1 #16 Top 10 Holidays in Iran - Mabaas Day

CONTENTS

- 2 Persian
- 2 English
- 3 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

16

PERSIAN

1. عید مبعث

2. عید مبعث ' روز برگزیده شدن پیامبر اسلام حضرت محمد' به پیامبری از سوی خدا می باشد

3. او فردی درستکار و یاور ستمدیدگان بود که در شهر مکه در عربستان زندگی می کرد و در سال یک ماه برای تفکر و عبادت خدا به غار حرا می رفت

4. ادر همین غار در چهل سالگی توسط فرشته خدا به پیامبری نائل شد' و مأمور شد که بت پرستی را از میان برداشته مردم را به خداپرستی و راه راست هدایت کند.

5. این روز سرآغاز دین اسلام نام گرفت و از آن پس این دین میان مردم گسترش یافت.

6. در روایات آمده است که حضرت محمد از طریق وحی الهی ' قرآن (کتاب مقدس اسلام) را به قلم در آورد

7. او با اطرافیان خود و بقیه مردم از خداوند سخن گفت و آنها را به اطاعت از فرامین او دعوت کرد

8. وی فرمود که نخستین شخصی که ایمان آورد برادر و جانشین او محسوب خواهد شد' که با آشکار شدن ایمان قلبی حضرت علی' این عنوان به او رسید

9. پس از این واقعه پیامبر با یاری خدا به تبلیغ اسلام پرداخت و به تدریج بر تعداد مسلمین افزوده شد.

1. این روز در ایران نیز از اهمیت خاصی برخوردار است' و در کنار دعا و نماز و غسل' 0 مراسم در اماکن مذهبی و مساجد برگزار شده سالروز بعثت پیامبر اسلام را گرامی می دارند

1. همچنین در مراکز و سازمان های مختلف جشن ها و سخنرانی هایی انجام می شوند' 1 و بیش از همه در مدارس اهمیت این روز را رواج داده' با شعر و سرود و نمایش می گذرانند.

ENGLISH

CONT'D OVER

1. Eid e Mabaas, is the day the Islam Prophet Imam Mohammad, was chosen as prophet by God. He was a righteous person and the friend of oppressed people, who lived in Mecca city in Arabia, and during one month of the year, went to Hira cave to think and worship God.
2. In this same cave, at the age of forty, he attained prophecy by God's angel, and received the mission to take away the idolatry and lead people to monotheism or God's worship and the right path. This day was named The Beginning of Islam, the religion which was spread among people afterwards.
3. It has been told that prophet Mohammad wrote the Quran (Islam's Holy book) by the divine revelation. He talked about God with the people around him, and invited them to obey God's commands. Then he said that whoever believes first, will be his brother and successor. So by revealing the prophet Ali's faith of heart, this title went to him. After this event, the prophet continued to advertise Islam, and gradually the number of Muslims increased.
4. This day in Iran has a special importance. In addition to prayer and ablution, ceremonies are held in religious places and mosques, and the anniversary of the Islam prophet's selection is kept precious. Also in different centers and organizations, celebrations and speeches are done, and most of all, the importance of this day is spread in schools, where the day is spent with songs and poetry and theatrical plays.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
برگزیده شدن	bargozideh shodan	to be chosen, to be selected	verb
تفکر	tafakkor	thinking, thought	noun
مأمور شدن	maamoor shodan	to be assigned	verb
گسترش یافتن	gostaresh yaftan	to be spread	verb
از طریق	az tarigheh	through, by	preposition
دعوت کردن	daavat kardan	to invite	verb
جانشین	janeshin	successor	noun

آشکار شدن	ashekar shodan	to be revealed, to become clear	verb
به تدریج	beh tadrij	gradually	adverb
گرامی داشتن	gerami dashtan	to honour, to treasure, to keep precious	verb

SAMPLE SENTENCES

<p>این هنرپیشه به عنوان بهترین بازیگر سال برگزیده شد.</p> <p>In honar pisheh beh onvaneh behtarin bazigareh sal bargozideh shod.</p> <p>The actor was chosen as the best actor of the year.</p>	<p>طرز تفکر دوستم بسیار منطقی است.</p> <p>Tarzeh tafakkoreh doostam besyar manteghi ast.</p> <p>My friend's thinking is very logical.</p>
<p>او مأمور خاموش کردن آتش منزل خود شد.</p> <p>Oo maamooreh khamoosh kardaneh atasheh manzeleh khod shod.</p> <p>He was assigned to extinguish the fire in his home.</p>	<p>اطلاعات به وسیله رسانه ها گسترش می یابند.</p> <p>Ettelaat beh vasileye rasaneha gostareh mi yaband.</p> <p>Information is spread by the media.</p>
<p>از طریق تماشای فیلم به یادگیری زبان می پردازم.</p> <p>Az tarigheh tamashayeh film beh yadgiriye zaban mi pardazaam.</p> <p>I learn language through watching movies.</p>	<p>او مرا به جشن عروسیش دعوت کرد.</p> <p>Oo mara be jashneh aroosiyash daavat kard.</p> <p>He invited me to his wedding party.</p>
<p>پسر جانشین پدر شد و امور اداره را به دست گرفت.</p> <p>Pesar janeshineh pedar shod va omooreh edareh ra beh dast gereft.</p> <p>The son became the successor of his father and took over the office matters.</p>	<p>دروغ او سرانجام بر همه آشکار شد.</p> <p>Dorugheh oo saranjam bar hameh ashekar shod.</p> <p>His lie was finally known to everyone.</p>

<p>به تدریج با اخلاقی آشنا شدم. Beh tadrij ba akhlaghash ashena shodam.</p> <p>I got to know his temper gradually.</p>	<p>به مراسم گرامی داشت استاد دعوت شدم. Beh marasemeh gerami dashteh ostadam daavat shodam.</p> <p>I was invited to the honoring ceremony of my teacher.</p>
--	---

CULTURAL INSIGHT

Did You Know?

The meaning of the words *Mabaas* or *Beasat* words are "To be chosen to prophecy mission." This is the reason why the day Imam Mohammad was announced as prophet, is named *Beasat* or *Mabaas* day. Beside this day, the birthday of this prophet is also celebrated because of the importance of his part in the religion of Islam. *Salavat* is a phrase with the meaning of salutation to prophet Mohammad and his family clan, which Shia Muslims say in different special occasions.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S1 #17 Top 10 Holidays in Iran - Sizdah Bedar

CONTENTS

- 2 Persian
- 2 English
- 3 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

17

PERSIAN

1. سیزده بدر

2. روز سیزدهم پس از نوروز یا آخرین روز تعطیلات سال نوی ایرانی 'سیزده بدر نام دارد

3. از روزگاران بسیار کهن در سرزمین ایران این روز بسیار بزرگ 'روزی خجسته و همگانی بوده است' برای بدرود گفتن جشن باشکوه نوروز و آغاز جنب و جوش برای زندگی جدید در سال نو

4. گذشته از اینکه درباره ارزش روز سیزدهم نوروز کمتر سخن گفته یا نوشته شده است' در میان مردم آن را روز ناخجسته جلوه داده اند

5. یعنی مردم چنین پنداشته اند که روز سیزدهم روز ناخجسته ایست و در آن روز از خانه بیرون رفته به سوی دشت و باغ و رود رهسپار می گردند تا این ناخجستگی را از خود دور کنند.

6. ولی حقیقت داستان به گونه ی دیگری است

7. در واقع ایرانیان دوازده روز اول سال را به یاد دوازده ماه سال 'به برگزاری جشن و دید و بازدید می پردازند و در سیزده بدر برای پایان دادن به جشن با شادی و سپاس از خدا و آماده شدن برای کار و تلاش در سال نو' به دشت و کوه و صحرا رفته دور هم به صرف غذا می پردازند' و زیباییهای طبیعت را تحسین کرده از آن لذت می برند.

8. به همین خاطر این روز را «روز طبیعت» نیز می نامند

9. همچنین آنرا به نام ستاره تیر نیز می خوانند

1. طبق عادت و رسوم' از روزگار قدیم مردم در این روز با طبیعت یکی می شوند' و سفره هفت سین خود که در طول ۱۲ روز نوروز در خانه گسترده بودند به طبیعت بر می گردانند

1. ماهی و سبزه ی آنرا به آب رودخانه سپرده' سبزه و چمن را به نشانه ی پیوند با طبیعت گره می زنند

ENGLISH

CONT'D OVER

1. The thirteenth day after Nowruz or the last day of Iranian new year holidays is called "Sizdah Bedar." Since very old times in the land of Iran, this great day has been a general and auspicious celebration, to say goodbye to the magnificent Nowruz feast and begin to move and act for new life in the new year.
2. Apart from the fact that there are less words said or written about the value of the thirteenth day of Nowruz, it has been displayed as an unfortunate day among people. That means that people have believed that the thirteenth is an unlucky day, so they have left home and made their ways to plains and gardens and rivers, to send evil and bad luck away from themselves.
3. But the the truth of the story is another thing. Actually, Iranians celebrate and visit each other during the first twelve days of the year, resembling twelve months of the year. Then in "Sizdah Bedar," to end the celebration with happiness and thanking God and getting ready to work and try in the new year, they go to the plains and mounts and deserts, eat together, admire nature's beauty, and enjoy it.
4. This is why they name this day "Nature Day," and it is also called by the name of the "Tir" star.
5. According to habits and customs from old times, people become one with nature in this day. They return the "7 S" or Haft Sin" table which was spread during the twelve days of Nowruz in their homes, to nature. They entrust its goldfish and greenery to the river, and tie the grass as a sign of connection to nature.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
خجسته	khojasteh	auspicious, blessed, happy, fortunate	adjective
سپردن	sepordan	to entrust	verb
تحسين کردن	tahsin kardan	to admire, to praise	verb
صرف غذا	sarfeh ghaza	eating food, meal	noun
در واقع	dar vaghea	actually	adverb

دور کردن	dur kardan	to send away	verb
رهسپار شدن	rahsepar shodan	to proceed, to make way to, to go	verb
پنداشتن	pendashtan	to assume, to think, to believe	verb
بدرود گفتن	bedrood goftan	to bid farewell, to say goodbye	verb
گره زدن	gereh zadan	to tie	verb

SAMPLE SENTENCES

<p>عید نوروز بر شما خجسته باد. Eideh Nowruz bar shoma khojasteh bad. Have a happy Nowruz feast.</p>	<p>حقوق این ماه خود را به بانک سپردم. Hoghughe in maheh khod ra beh bank sepordam. I entrusted the salary of this month to the bank.</p>
<p>سناریوی نمایشنامه ام را خواند و آنرا تحسین کرد. Senarioye namayesh nameam ra khand va anra tahsin kard. He read my play scenario and praised it.</p>	<p>با دوستان برای صرف غذا به رستوران رفتیم. Ba dustan barayeh sarfeh ghaza beh restoran raftim. We went to a restaurant for a meal with friends.</p>
<p>در واقع برعکس افکارم عمل کردم. Dar vaghea bar akseh afkaram amal kardam. Actually I did the opposite of what I thought.</p>	<p>برای احساس خوشبختی، افکار منفی را از خود دور کنید. Barayeh ehsase khosHBakhti, afkareh manfi ra az khod dur konid. To feel happy, send negative thoughts away from yourself.</p>
<p>بدرم رهسپار سفری طولانی شد. Pedaram rahsepare safari toolani shod. He left for a long journey.</p>	<p>چنین پنداشتم که قبلاً همدیگر را دیده ایم. Chenin pendashtam keh ghablan hamdigar ra dideim. I thought we've seen each other before.</p>

پدربزرگم دیروز زندگی را بدرود گفت.
Pedar bozorgam diruz zendegi ra bedrood goft.

My grandfather said goodbye to life
yesterday.

جهت یاد آوری نخى را به انگشت خود
گره زد.

Jahateh yadavari nakhi ra beh angoshteh khod
gereh zad.

As a reminder, she tied a thread to her
finger.

CULTURAL INSIGHT

Did You Know?

On "Sizdah Bedar" day, in populated cities of Iran, all the parks' green spaces are filled with picnic sets, to such an extent that in the middle of the day, no free green spots are left at all! People who wish to do the Sizdah Bedar custom in a park near their house in the city, should consider a place from the early morning and reserve the space, otherwise they won't be able to find a free place during the day. Of course, outside the city is also a suitable place, with more open space for sightseeing fun.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S1 #18 Top 10 Holidays in Iran - Yalda Night

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 3 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

18

PERSIAN

1. شب یلدا

2. شب یلدا یا شب چله، طولانی ترین شب سال است که همزمان با انقلاب زمستانی رخ می دهد

3. واژه یلدا به معنای ولادت و تولد است و منظور از آن تولد خورشید است که به آن مهر یا میترا می گفتند

4. مردم در این شب بیدار می مانند تا تولد دوباره ی خورشید را در صبح شاهد باشند.

5. طبق افسانه ها و اسطوره های ایرانی، شب یلدا داستان عشق میان ماه و خورشید است

6. این دو دل داده ی یکدیگرند، اما از آنجا که زمان کار ماه در شب است و خورشید روزها ظاهر می شود، دیدار آنها تنها در لحظه ی سحر است

7. اما ماه همیشه در خواب می ماند و روز فرا می رسد

8. باری ماه ستاره ای را مأمور می کند تا او را از خواب بیدار کند

9. در آن روز ماه به استقبال خورشید می رود و این دو شغل خویش را از یاد می برند

1. خورشید دیر ظهور می کند و شب طولانی می شود

0

1. این شب بلند را که تنها یکبار در سال روی می دهد، "یلدا" می نامند.

1

1. خانواده ها در این شب کنار هم اغلب دور کرسی جمع می شوند و به جشن و شادی می پردازند

2

CONT'D OVER

1. از مهمترین آیین های شب یلدا خوردن آجیل مخصوص می باشد که نشانه برکت و
3 تندرستی است

1. از دیگر آیین های این شب می توان به گرفتن فال با دیوان حافظ و بازگویی خاطرات
4 و قصه گویی توسط پدربزرگ ها و مادربزرگ ها اشاره کرد

1. انار و هندوانه جزو اصلی ترین ملزومات شب چله می باشد که با برش ها و اشکال
5 جالب شبیه حیوانات یا سبذ یا فرشته تزئین شده روی میز قرار می گیرند

1. به باور ایرانیان خوردن هندوانه در کل طول سال از بیماری و سرما خوردن جلوگیری
6 می کند.

ENGLISH

1. "Yalda" or "Chelleh" night is the longest night of the year, that occurs at the same time as "Winter Solstice." The word "Yalda" means birth and to be born, and it refers to the birth of the sun, which was called "Mehr" or "Mitra." People stay awake on this night to watch the rebirth of the sun in the morning.
2. According to Iranian legends and myths, "Yalda" night is the love story between the moon and the sun. These two are in love with each other, but since the moon works at night and the sun appears at day, they can only meet at the moment of dawn. But the moon always oversleeps and the day begins. One day the moon asks a star to wake him up. In that day the moon welcomes the sun, and these two forget about their jobs. The sun rises late and the night becomes long. This long night which happens only once in a year is called "Yalda."
3. At this night, families often gather around a heater or a fireplace and celebrate. One of the most important traditions of Yalda night is to eat special nuts, that are the sign of welfare and health. Another custom of this night is to tell the fortunes by Hafez poem book and retell memories and stories by grandfathers and grandmothers. Pomegranate and watermelon are among the main necessities of "Chelleh" night, that with interesting cuts and shapes, like animals or baskets or angels, are decorated to be put on the table. Iranians believe that eating watermelon prevents sickness and catching cold all along the winter.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
رخ دادن	rokh dadan	to occur, to happen	verb
منظور از	manzur az	meaning of, purpose of, referring	phrase
اسطوره	ostureh	myth, legend	noun
فرا رسیدن	fara residan	arrival, coming of, beginning of, to arrive, to begin	verb
استقبال	esteghbal	welcoming	noun
خویش	khish	self	noun
ظهور کردن	zohur kardan	to appear	verb
بازگویی	bazgooyi	retelling	noun
ملزومات	malzumat	necessities, essentials, supplies	noun
جلوگیری کردن	jelogiri kardan	to prevent	verb

SAMPLE SENTENCES

<p>دیروز اتفاق عجیبی رخ داد. Diruz etefagheh ajibi rokh dad. Yesterday a strange thing happened.</p>	<p>منظور از سفر فقط استراحت بود. Manzur az safar faghat esterahat bood. The purpose of the trip was just resting.</p>
<p>اسطوره ها فراموش نشدنی هستند. Ostureha faramoosh nashodani hastand. Myths are unforgettable.</p>	<p>فرا رسیدن عید را به شما تبریک می گوئیم. Fara residaneh eid ra beh shoma tabrik migooyim. We congratulate you for the arrival of Eid.</p>

<p>برای استقبال از دوستم به فرودگاه رفتم.</p> <p>Barayeh esteghbal az doostam beh forudgah raftam.</p> <p>I went to the airport to welcome my friend.</p>	<p>هنگام سفر از وسایل خویش مراقبت کنید.</p> <p>Hengameh safar az vasayeleh khish moraghebat konid.</p> <p>Take care of personal belongings while traveling.</p>
<p>ستاره ی جدیدی در عرصه سینما ظهور کرد.</p> <p>Setareye jadidi dar arseyeh sinema zohur kard.</p> <p>A new star appeared in the world of cinema.</p>	<p>داستان واقعه را برای دوستان خود بازگویی کرد.</p> <p>Dastaneh vaghee ra barayeh doostaneh khod bazguyi kard.</p> <p>He retold the story of what happened to his friends.</p>
<p>ملزومات سفر را از قبل آماده کنید.</p> <p>Malzumatoh safar ra az ghabl amadeh konid.</p> <p>Prepare the trip essentials beforehand.</p>	<p>نگهبانان از ورود او به زمین بازی جلوگیری کردند.</p> <p>Negahbanan az vorudeh oo beh zamineh bazi jelogiri kardand.</p> <p>The guards prevented him from entering the playground.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did You Know?

Yalda happens in the same time with winter solstice, during which the sun has the maximum distance from the Earth and the lowest angle with the horizon, and is a sign of winter beginning in the northern hemisphere. Some people believe that in the past, Chelleh night was one and the same with Christmas. Not only because they take place nearly at the same time, but because they are similar in many ways. For example, in ancient Iran as well, on Chelleh night, they decorated a tree with silver gold strings.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S1 #19 Top 10 Holidays in Iran - Eid e Fetr

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 3 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

19

1. عید فطر

2. عید فطر یکی از اعیاد بزرگ اسلامی است که در ایران نیز برگزار می شود

3. مسلمانان که ماه رمضان را به روزه داری گذرانده و از خوردن و آشامیدن و کردار بد امتناع ورزیده اند، اکنون پس از گذشت ماه رمضان، در نخستین روز ماه بعدی به نام عید فطر، اجر و پاداش خود را از خداوند دریافت می کنند

4. در این روز جایز است که مؤمنان افطار کنند و روزه خود را بشکنند

5. فطر و افطار به معنای آغاز به خوردن و آشامیدن است، و از این روست که در طول ماه رمضان نیز هر روز پس از پایان روز و هنگام غروب خورشید، مردم پس از یک روز کامل روزه داری، می توانند افطار یا آغاز به خوردن نمایند

6. همچنین در این روز افراد به دعای دسته جمعی می پردازند، و از خداوند طلب بخشش و تحقق آرزوهای خود را می کنند.

7. عید فطر همچنین به معنای بازگشت به فطرت و سرشت انسانی است

8. بدین معنی که انسان باغلبه بر نفس و آزمودن اراده برای روزه داری و اعمال نیک، پی به اصلیت فطرت خود می برد، و به این درک می رسد که تا چه حد به اعماق روح و فطرت پاک خدادادی که بر اثر گذشت روزگار گرد انحراف و گناه بر آن می نشیند، می تواند دست پیدا کند

9. بر همین اساس در این روز غسل نیز به عنوان مظهر پاکی روح و جسم توسط مردم به جای آورده می شود.

1. روز دقیق عید فطر با ظهور هلال ماه جدید مشخص می شود

0

1. با نزدیک شدن به انتهای ماه رمضان، راصدین مشتاقانه به دیدار این هلال می روند

1

1. تعیین ماه قمری مبتنی بر رویت هلال ماه است ' ولی دیدن آن در اولین شب کار
2 دشواری است

1. ماه شب اول به صورت هلال باریکی در غرب آسمان در نزدیکی افق برای مدت
3 کوتاهی نمایان می شود که رویت آن به شرایط متعددی از جمله آب و هوا بستگی
دارد.

ENGLISH

1. "Eid e Fetr" is one of Islam's greatest feasts that is also held in Iran. Muslims who have spent the "Ramadan" month by fasting, refusing to eat and drink and to engage in bad behavior, now after Ramadan is over, in the first day of the next month named "Fetr Feast," receive their reward from God.
2. On this day it's allowed for believers to do Eftar and break their fasts. Fetr and Eftar mean to begin to eat and drink, and that's why during Ramadan too, at the end of each day at sunset, people can do Eftar or start to eat after one whole day of fasting. On this day, people also do group prayers, and ask God for forgiveness and the realization of their wishes.
3. "Eid e Fetr" also means to return to the human nature and origin. Meaning that by overcoming the self and testing the will for fasting and good deeds, people find out about the origins of their nature, and understand how far can they reach into the depths of the soul and the pure nature given by God, on which deviation and sin dust is gathered as a result of the passing of time. Based on this, ablution also is held by people on this day, as a sign of the purity of soul and body.
4. The exact day of "Eid e Fetr" is determined by the appearance of the new crescent moon. By getting close to the end of the Ramadan month, astronomers and star observers eagerly go to meet this crescent. Determining the lunar month is based on spotting the new crescent, but seeing it on the first night is a difficult work. The first night's moon appears as a thin crescent for a short time at the west of the sky near the horizon, and viewing it depends on many conditions like the weather.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
امتناع ورزیدن	emtenae varzidan	to refuse	verb
دریافت کردن	daryaft kardan	to receive	verb
جایز بودن	jayez boodan	to be allowed, to be permissible	verb
از این رو	az in roo	that's why, for this reason	phrase
فطرت	fetrat	nature, character, origin	noun
غلبه	ghalabeh	to overcome, to win, to prevail	verb
پی بردن	pey bordan	to find out, to realize	verb
دست پیدا کردن	dast peida kardan	to reach	verb
مشخص شدن	moshakhas shodan	to be determined, to be decided	verb
مشتاقانه	moshtaghaneh	eagerly	adverb

SAMPLE SENTENCES

<p>از قبول دعوتش امتناع ورزیدم. Az ghabuleh daavatash emtenae varzidam.</p> <p>I refused to accept his invitation.</p>	<p>نامه ات را یک ساعت پیش دریافت کردم. Nameat ra yek saeteh pish daryaft kardam.</p> <p>I received your letter an hour ago.</p>
<p>تقاضایت از لحاظ قانونی جایز نیست. Taghazayat az lahazeh ghanuni jayez nist.</p> <p>Your request is legally impermissible.</p>	<p>سرماخوردگی او از این روست که لباس کافی نپوشید. Sarma khordegie oo az in roost keh lebaseh kafi napushid.</p> <p>His cold, is because he didn't wear enough clothes.</p>

<p>شاید اجتماعی بودن انسان به خاطر فطرت اوست.</p> <p>Shayad ejtemai budaneh ensan beh khatereh fetrateh oost.</p> <p>Perhaps the sociability of humans, is due to their nature.</p>	<p>عقلم بر احساساتم غلبه کرد.</p> <p>Aghlam bar ehsasatam ghalabeh kard.</p> <p>My mind prevailed over my feelings.</p>
<p>از طریق خواندن نامه به رازش پی بردم.</p> <p>Az tarigheh khandaneh nameh beh razash pey bordam.</p> <p>I discovered her secret by reading the letter.</p>	<p>دانشمندان به فرمول مورد نظر دست پیدا کردند.</p> <p>Daneshmandan beh formoleh moredeh nazar dast peyda kardand.</p> <p>Scientists reached the desired formula.</p>
<p>برنده ی مسابقه مشخص شد.</p> <p>Barandeyeh mosabegheh moshakhas shod.</p> <p>The winner was determined.</p>	<p>مشتاقانه کار جدیدم را آغاز کردم.</p> <p>Moshtaghaneh kareh jadidam ra aghaz kardam.</p> <p>I eagerly started my new job.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did You Know?

Usually during Ramadan month on Iranian TV, many drama series are broadcast for entertainment, and their episode's number is equal to the number of one month's days. They start from the beginning of Ramadan month, and continue to the end of it at "Eid e Fetr." These series usually start at the Eftar time every day and are broadcast in special order on different channels. Everyone usually follows these series and talks about them until the end of the month.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S1 #20 Top 10 Holidays in Iran - Arbor Day

CONTENTS

- 2 Persian
- 2 English
- 3 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

20

PERSIAN

1. روز درختکاری
2. در تقویم ایران 'روز ۱۵ اسفند (یا ۵ مارس) به عنوان "روز درختکاری" نامگذاری شده است' که اولین روز از هفته ای به نام "هفته منابع طبیعی" می باشد
3. در طول این هفته 'نهال انواع درختان' متناسب با شرایط جوی ایران بین مردم توزیع می گردد و شیوه های کاشت درخت آموزش داده می شود
4. این عمل 'به منظور کمک به رشد طبیعت و کاهش زیان های ناشی از شهری شدن مانند تخریب منابع طبیعی و آلودگی هوا صورت می گیرد.
5. در متون و روایات دینی اسلامی نیز به حفظ طبیعت و درختکاری بسیار اشاره و تأکید شده است
6. از جمله عبارت معروف - "هر کس درختی بکارد و در نگهداری آن بکوشد تا میوه دهد' به مقدار میوه هایی که از آن به دست آید' خداوند به او پاداش خواهد داد." ا
7. "روز درختکاری" که معمولاً در روزهای پایانی فصل زمستان و یا روزهای آغازین فصل بهار انتخاب می شود' در بسیاری از کشورهای جهان نیز تقریباً در همین زمان' برای گرامیداشت طبیعت و گیاهان برگزار می شود.
8. منابع طبیعی' که عنوان این هفته در ایران می باشد به دو دسته تقسیم می شوند - دسته اول منابع طبیعی غیر قابل تجدید اند که پس از بهره برداری' مقدار آنها کاهش یافته و هیچگاه به صورت اولیه باز نمی گردند مانند معادن و مخازن
9. و دسته دوم عبارتند از منابع طبیعی تجدید شونده که در صورت مدیریت درست' پس از بهره برداری اولیه' قابلیت تجدید حیات دارند' مانند جنگل ها و مراتع
1. در ایران روز ۲۹ اسفند نیز به عنوان روز ملی شدن نفت (از منابع طبیعی) نامگذاری شده است. 0

ENGLISH

CONT'D OVER

1. On Iran's calendar, the 15th of Esfand month (or March 5) is named "Arbor Day," and that is the first day of a week called the "Week of Natural Resources."
2. During this week, the plants of different kinds of trees, suitable for Iran's climate, are distributed among people, and the methods of planting them are taught. This act is done in order to help the development of nature, and to decrease the damage caused by urbanization, such as the destruction of natural resources and weather pollution.
3. In religious texts and statements of Islam also, protecting nature and flora is mentioned and affirmed a lot. For example, there is a famous phrase that states "He who plants a tree and tries to take care of it until it bears fruit, God will reward him in the same amount of its fruits."
4. "Arbor day," which is usually chosen during winter's last days or spring's first days, is held also in many countries of the world almost at the same time, to value nature and plants.
5. "Natural Resources"—the name of this week in Iran—are divided into two groups—
6. The first one is the Non-Renewable Natural Resources, whose amount is decreased after using them, and never become the same as before, like mines and reservoirs. And the second group are the Renewable Natural Resources, which in the case of correct management, have the ability to be renewed after the first usage, like forests and pastures. In Iran, the 29th of Esfand month is also named as the "Nationalization day of Petroleum" which is among the country's natural resources.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
منابع طبیعی	manabea tabii	natural resources	phrase
متناسب	motenaseb	suitable, appropriate	adjective
به منظور	beh manzureh	in order to	phrase
ناشی از	nashi az	caused by	phrase
تخریب	takhib	destruction	noun

تأکید کردن	taakid kardan	to affirm, to assert	verb
تجدید	tajdid	renewing	noun
در صورت	dar surateh	in the case of	phrase
قابلیت	ghabeliyat	ability	noun
مدیریت	modiriyat	management	noun

SAMPLE SENTENCES

<p>منابع طبیعی این کشور بسیار غنی است. Manabea tabiye in keshvar besyar ghani ast.</p> <p>This country is very rich in natural resources.</p>	<p>رفتارش متناسب با سنش نیست. Raftarash motenaseb ba sennash nist.</p> <p>His behavior is not appropriate for his age.</p>
<p>او به منظور حفظ سلامتی خود هر روز ورزش می کند. Oo beh manzureh hefzeh salamatie khod har ruz varzesh mikonad.</p> <p>He does exercise every day in order to stay healthy.</p>	<p>بیماریش ناشی از ویروس خاصی است. Bimariash nashi az viruseh khasi ast.</p> <p>Her illness is caused by a particular virus.</p>
<p>تخریب اماکن قدیمی جرم محسوب می شود. Takhribeh amakeneh ghadimi jorm mahsoob mishavad.</p> <p>Destruction of old buildings is a crime.</p>	<p>بر تقاضای خود تأکید کردم. Bar taghazayeh khod taakid kardam.</p> <p>I affirmed my request.</p>
<p>سرانجام قرارداد کارم را تجدید کردم. Saranjam gharardadeh karam ra tajdid kardam.</p> <p>Finally I renewed my work contract.</p>	<p>در صورت امکان به من مرخصی بدهید. Dar surateh emkan beh man morakhasi bedahid.</p> <p>If possible, give me a vacation.</p>

او برای این کار قابلیت زیادی دارد.

Oo barayeh in kar ghabeliyate ziadi darad.

He has so much ability for this work.

با مدیریت رئیس جدید کارها به نتیجه

رسید.

Ba modiriyateh raiseh jadid, karha beh natijeh resid.

Under the new director's management, the works succeeded.

CULTURAL INSIGHT

Did You Know?

The original idea of Arbor Day was founded by Julious Sterling Morton from the state of Nebraska in the United States on April 10, 1872. To revive the natural environment, in many places a day is chosen when a group of volunteers pick up the garbage in an area and clear the space. Unfortunately during times, as a result of paying no attention to nature, public green spaces haven't been kept free of garbage. But in recent years, the majority of people work and try to clear and increase the green spaces, to provide for and protect the future of human beings.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S1 #21 Top 10 Tourist Attractions in Iran - Milad Tower

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 3 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

21

1. برج میلاد

2. در عکس های موجود از شهر تهران ' برج میلاد همیشه به عنوان سمبل این شهر چشم ها را به سوی خود جلب می کند

3. اگر برای سفر سری به تهران می زدید ' دیدار از برج میلاد مقاومت ناپذیر به نظر می رسد

4. در ایران کسی نیست که برج میلاد را نشناسد

5. ابرج میلاد ' بلندترین برج ایران ' برج مخابراتی چند منظوره ای است در غرب تهران ' که با ارائه خدمات مخابراتی ' تجاری ' گردشگری ' تفریحی ' نمایشگاهی و رستوران و پذیرایی ' مجموعه ای کامل و متنوع را در خود جای داده است.

6. با ارتفاع ۴۳۵ متر ' ساختمان برج از بخشهای گوناگونی تشکیل شده است که تعدادی از آنها عبارت از - ساختمان پای برج شامل لابی یا پذیرش بازدید کنندگان ' بدنه هشت ضلعی برج با بالابرها ' پرسرعت ' منطقه امن از آتش (با ظرفیت ۶۰۰ نفر در مواقع بحران) ' سکوی دید سربسته با امکان دید به پایین ' رستوران گردان ' سکوی دید باز با دید کامل بر شهر تهران ' و گنبد آسمان شامل گنبد شیشه ای در طبقه آخر با امکان دید آسمان.

7. جدای از کارکرد های اصلی این برج ' که شامل ایجاد و گسترش شبکه دسترسی بی سیم ' بهینه سازی پوشش رادیو و تلویزیونی ' و کاربری های هواشناسی و کنترل ترافیک است ' جهت کاربری فرهنگی نیز استفاده می شود

8. از آن جمله می توان به برگزاری مسابقات و جشنواره ها در سالن های مختلف آن اشاره کرد

9. همچنین در تالارهای نمایش آن نیز برنامه ها و کنسرت هایی با هنرنمایی هنرمندان ایرانی و خارجی برگزار می شوند.

1. در روزهای تعطیل ' رستوران گردان در رأس برج پذیرای خانواده ها و گروه های 0 دوستان در فضایی دلپذیر و فراموش نشدنی است

1. این رستوران که مقام اول بزرگترین رستوران گردان در ارتفاع ۲۷۶ متری در جهان را دارا است' در طبقه ششم رأس برج قرار گرفته' بیش از ۴۰۰ نفر ظرفیت دارد

1. فضای متحرک این رستوران با سرعت یک دور در ساعت' دور قسمت ثابت آن
2 گردش نموده' دید ۳۶۰ درجه را برای مهمانان فراهم می کند.

ENGLISH

1. In the pictures of Tehran, Milad Tower is always catching people's eyes as the symbol of this city. If you visit Tehran for a trip, Milad Tower seems irresistible. In Iran there's no one who doesn't know of Milad Tower.
2. Milad Tower, the tallest tower in Iran, is a multi-purpose telecommunication tower in the west of Tehran, that by providing communication, trade, tourist, entertainment, exhibition, restaurant and reception services, is a perfect and diverse complex in itself.
3. With an altitude of 435 meters, the tower's building is formed by different parts, a few of which are—the base building including lobby or visitor's reception, the octagonal body of the tower with high-speed elevators, the "secure from fire" area (with 600 people capacity for the times of crisis), covered viewing platform with a view to below, rotating restaurant, open-air viewing platform with a view of the whole city, and the Sky Dome with a glass dome on the top floor to view the sky.
4. Apart from the main functions of this tower, which include establishing and expanding wireless network access, improving radio and TV coverage, and weather and traffic control usages, it's also used for cultural purposes. Among them are holding competitions and festivals in its different halls, and also concerts and programs held in its theaters with Iranian and international artists.
5. During holidays, the rotating restaurant at the top of the tower welcomes families and friend groups in a pleasant and unforgettable atmosphere. This restaurant that is the largest rotating restaurant at 276 meters height in the world, is located on the sixth floor of the top of the tower, and has a 400+ capacity. The moving part of this restaurant rotates around the still part of it, with the speed of one turn in hour, and provides a 360 degree view for guests.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
مقاومت ناپذیر	moghavematnapazir	irresistible	adjective
ارائه	erae	providing, presenting	noun
بازدید کنندگان	bazdid konandegan	visitors	noun
بحران	bohran	crisis	noun
کارکرد	karkard	function	noun
بهبود سازی	behinesazi	improving, optimization	noun
جشنواره	jashnvareh	festival	noun
هنرنمایی کردن	honarnamayi kardan	to perform	verb
دلپذیر	delpazir	pleasant, joyful	adjective
ظرفیت	zarfiyat	capacity	noun

SAMPLE SENTENCES

<p>منظره شکلات های روی میز مقاومت ناپذیر است.</p> <p>Manzareye shokolat hayeh ruyeh miz moghavemat napazir ast.</p> <p>The view of the chocolates on the table is irresistible.</p>	<p>برای ارائه مقاله ام با دفتر مجله تماس گرفتم.</p> <p>Barayah eraeyeh maghaleam ba daftareh majaleh tamas gereftam.</p> <p>To present my article, I contacted the office of the magazine.</p>
<p>همه بازدیدکنندگان موزه رازی بودند.</p> <p>Hameye bazdid konandegane muzeh razi budand.</p> <p>Museum visitors were all satisfied.</p>	<p>بحران اقتصادی همه جهان را متأثر ساخته است.</p> <p>Bohraneh eghtesadi hameyeh jahan ra motaaser sakhteh ast.</p> <p>The economic crisis is affecting the entire world.</p>

<p>این دستگاه کارکرد مفید ندارد. In dastgah karkardeh mofid nadarad.</p> <p>This machine doesn't have useful functions.</p>	<p>مقوله بهینه سازی به حل مساله بحران اقتصادی کمک می کند. Maghuleye behine sazi beh halle masaleye bohrane eghtesadi komak mikonad.</p> <p>The concept of optimization helps to solve the economic crisis.</p>
<p>حیوانات در سیرک هنرنمایی کردند. Heyvanat dar sirk honamamiyi kardand.</p> <p>Animals performed in the circuses.</p>	<p>طبیعت در فصل بهار دلپذیر است. Tabiat dar fasleh bahar delpazir ast.</p> <p>The nature in spring is very joyful.</p>
<p>این ورزشگاه ظرفیت گنجایش ۵۰۰ نفر را دارد. In varzeshgah zarfiyateh gonjayshe pansad nafar ra darad.</p> <p>This stadium has a capacity of 500 people.</p>	

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

The phrase "Sky is Close," is the motto of Milad Tower, and it was adopted because of its high altitude. As an advertisement, this motto can be viewed on platforms and big boards on highways, which encourage and invite viewers to spend some of their time in the sky, in Milad Tower. It's a phrase that has called hundreds of people to its center, where they have experienced the truth of it for themselves!

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S1 #22 Top 10 Tourist Attractions in Iran - Lar Shaghayegh Plain

CONTENTS

- 2 Persian
- 2 English
- 3 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 4 Cultural Insight

22

PERSIAN

1. دشت شقایق لار

2. دشت لار به "دشت شقایق ها" معروف است، چرا که در بهار پر از گلهای شقایق قرمز می شود که مانند فرش سبزی با هزاران نقطه ی سرخ در سرتاسر این مکان گسترده می شود

3. همین امر این منطقه را به یکی از جاذبه های توریستی ایران تبدیل کرده است

4. دشت لار در دامنه کوه دماوند در نزدیکی و اطراف دریاچه و سد لار بین مازندران و تهران قرار دارد، که تأمین کننده نیروی الکتریکی و آب آشامیدنی تهران است.

5. دریاچه لار امروزه به عنوان یکی از مراکز ماهیگیری و ورزش هایی چون اسکی روی آب مورد توجه قرار گرفته است

6. همچنین قله دماوند که مغرورانه قد بر افراشته و سر به آسمان آبی کشیده است، منظره ای بی نظیر و به یاد ماندنی به وجود می آورد

7. با بردن دوربین خود به این مکان، می توان عکسی از خود داشت در کنار قله دماوند، روبروی دریاچه ای در میان گل های قرمز و زرد!

8. گونه های جانوری مختلفی از جمله پرندهگان، خزندگان، و حشرات و حشرات و پروانگان زیبا به دلیل وجود گل های فراوان در این فضا به چشم می خورند

9. در سال های اخیر تورهای طبیعت گردی در داخل ایران، اقدام به تدارک تورهای یک روزه به این دشت که یک پارک ملی حفاظت شده است کرده اند که بهار هر سال طرفداران زیادی میان دوستداران طبیعت پیدا می کنند

10. اگر می خواهید در محیطی دور از هیاهوی شهر، در میان دره های سرسبز به پیاده روی طولانی و یا استراحت بپردازید و از زیبایی های طبیعت لذت ببرید، این مکان می تواند جزو بهترین انتخاب های شما به شمار برود.

ENGLISH

CONT'D OVER

1. Lar Plain is famous as the "Red Poppy Plain," since in spring it becomes filled with Iranian red poppy flowers, which are spread all around the place like a green carpet with thousands of red spots on it. This is the reason that has made this area one of the tourist attractions of Iran. This Plain is on the slopes of the Damavand mountains, near and around the Lar lake and dam, between the cities of Tehran and Mazandaran; this lake is the provider of drinking water and electricity for Tehran.
2. Today, the Lar lake is considered to be a fishing center, and a place for sports like water skiing. Also, the Damavand peak, which proudly stands and stretches its head to the blue sky, creates an unparalleled and unforgettable view. If you take your camera to this place, you can have a photo of yourself beside Damavand peak, in front of a lake, surrounded by red and yellow flowers!
3. Different kinds of animals such as birds, reptiles, and insects like bees and beautiful butterflies are viewable here, because of all the flowers. In recent years, nature sightseeing operators in Iran have started to provide one-day tours to this Plain, where there is a protected national park that attracts many nature-loving visitors every spring. If you want to go on a long hike, or rest inside green valleys, away from city noises, and enjoy the beauty of nature, this place is a perfect choice for you.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
پیاده روی	piyaderavi	hiking, walking	noun
هياهو	hayahoo	fanfare, noises, hullabaloo, fuss	noun
حفاظت	hefazat	protecting	noun
تدارک	tadarok	providing, preparing	noun
اخیر	akhir	recent	adjective
جاذبه	jazebeh	attraction	noun
مغرورانہ	maghruraneh	proudly	adverb
قد بر افراشتن	ghad bar afrashtan	to stand straight	verb
خزندگان	khazandegan	reptiles	noun

SAMPLE SENTENCES

<p>روزی نیم ساعت پیاده روی در سلامتی تأثیر زیادی دارد.</p> <p>Ruzi nim saat piyaderavi dar salamati taasire ziadi darad.</p> <p>Walking half an hour a day has a great effect on health.</p>	<p>فیلمش هیاهوی زیادی ایجاد کرد.</p> <p>Filmash hayahuyeh ziyadi ijad kard.</p> <p>His movie made a lot of fuss.</p>
<p>برای حفاظت از پوستش از کرمهای مخصوصی استفاده می کند.</p> <p>Barayeh hefazat az pustash az kerem hayeh makhsusi estefadeh mikonad.</p> <p>She uses special creams for protecting her skin.</p>	<p>تدارک جشن بزرگی را دیده ام.</p> <p>Tadarokh jashneh bozorgi ra dideam.</p> <p>I've prepared a great celebration.</p>
<p>در نمایش اخیر نقشش را به زیبایی ایفا کرد.</p> <p>Dar namayeshah akhira naghshash ra beh zibayi ifa kard.</p> <p>At the recent show, he played his role beautifully.</p>	<p>کشوری که در آن زندگی می کنم جاذبه های توریستی فراوان دارد.</p> <p>Keshvari keh dar an zendegi mikonam jazebehaye turistiye faravan darad.</p> <p>The country where I live has many tourist attractions.</p>
<p>برادرم مغرورانه کارنامه اش را به من نشان داد.</p> <p>Baradaram maghruraneh karnameash ra beh man neshan dad.</p> <p>My brother proudly showed me his report card.</p>	<p>درختی که کاشتم پشت پنجره اتاقم قد برافراشته.</p> <p>Derakhti keh kashtam poshteh panjereye otagham ghad bar afrashteh.</p> <p>The tree I planted, stands still behind my room's window.</p>
<p>دنیای خزندگان برای من ناشناخته است.</p> <p>"Donyayeh khazandegan barayeh man nashenakteh ast."</p> <p>The world of reptiles is unknown to me.</p>	<p>زیبایی او بیشتر از بقیه به چشم می خورد.</p> <p>Zibayieh oo bishtar az baghiyeh beh cheshm mikhodar.</p> <p>Her beauty is seen more than others.</p>

Did you Know?

Because of the plains that are filled with flowers in the Lar environment, beekeepers come to this place with their hives to make honey at the beginning of the year. Along the way beside the road, glasses of this natural honey is being sold. Kinds of medical and nutritional herbs are found at different points of these wide plains. Also as a result of the nomads residing there, you'll meet many livestock groups of cows and sheep, passing by your side.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S1 #23 Top 10 Tourist Attractions in Iran - Masouleh

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 3 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

23

1. ماسوله

2. ماسوله بیش از آنکه به عنوان شهرکی در استان گیلان در شمال ایران شناخته شده باشد، بعنوان یک جاذبه ی گردشگری در ایران مشهور است

3. این امر به خاطر ویژگی های خاصی است که در اینجا به تعدادی از آنها اشاره می شود

4. اصلی ترین شهرت ماسوله، معماری و ساختار پلکانی آن است

5. کل ابنیه ی روستا بر روی شیب دامنه کوهی به شکل پلکان ساخته شده اند، به گونه ای که سقف هر خانه، حیاط خانه بالایی می باشد

6. در ضمن هر خانه دارای دو طبقه است و از دو قسمت زمستانی، داخلی و تابستانی، پنجره دار تشکیل شده است.

7. از دیگر جذابیت های گردشگری ماسوله، روی دادن مه ناگهانی به دلیل کوهستانی بودن شهر می باشد

8. این مه که حدود یک سوم سال فضای ماسوله را فرا می گیرد، برای گردشگرانی که در هوای آفتابی یکباره شاهد وقوع آن می شوند بسیار جالب است

9. همچنین ارتفاعات روبرو و اطراف ماسوله که کاملاً با جنگل و درختان پوشیده شده اند، و آبشارهای جاری در شهر به جاذبه های آن می افزایند

10. مسیرهای باریک از داخل شهر به سوی ارتفاعات می توانند برای پیاده روی و تفریح یا کوهنوردی مورد استفاده قرار بگیرند.

1. صنایع دستی ماسوله نیز با مکان های دیگر تفاوت هایی دارد

1

1. صنایع فلزی و تولید وسایل و لوازم مورد نیاز برای دامداران و کوچ نشینان مانند

2. قیچی، کارد و چاقو، تبر، بیل و نعل از این جمله می باشند

1. در کنار اینها صنایع دستی مخصوصی به ویژه برای عرضه به گردشگران وجود دارند
 3 که توسط زنان محلی با نخ کاموا بافته می شوند' مانند عروسک های کوچک'
 دستکش ' جوراب و کلاه پشمی

ENGLISH

1. Masouleh, more than being known as a town in Gilan province in the North of Iran, is famous as a tourist attraction in Iran. This is due to the special characteristics, of which a few will be mentioned here. The main fame of Masouleh is its stair-shaped structure and architecture. All buildings of the village are built on the incline of a mountain slope with the form of stairs, in a way that the roof of each house is the yard of the house above it. Meanwhile every house has two floors, and consists of two parts—the Winter section inside, and Summer section with windows.
2. Another one of the tourist attractions of Masouleh is the sudden fogs that descend as a result of the mountainous geography of the city. This fog that surrounds Masouleh during almost the one third of the year, is very interesting for tourists, who witness it suddenly occurring in sunny weather.
3. Also the heights around and in front of Masouleh, which are completely covered by forests and trees, and the flowing waterfalls of the city, add to its attractions. The narrow ways from inside the city to the heights, can be used for hiking, fun or mountain climbing.
4. Handicrafts of Masouleh are also different from other places. Metal industries and producing the tools and equipment needed for livestock keepers and nomads, such as scissors, knife, ax, shovel, and horseshoe are examples of them. Next to these, there are handicrafts specially made for offering and selling to tourists, that are knitted out of woolen thread by local women, like little dolls, woolen gloves, socks, and hats.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
بیش از آنکه	bish az ankeh	rather than, more than	phrase

ابنيه	abnieh	buildings	noun
به گونه ای که	beh gunei keh	in a way that, as much as	phrase
در ضمن	dar zemn	meanwhile, while	adverb / noun / conjunction
ناگهانی	nagahani	sudden	adjective
ارتفاعات	ertefaat	heights	noun
مورد استفاده	morede estefadeh	being used	phrase
صنایع فلزی	sanayea felezi	metal industries	noun
کوچ نشینان	kooch neshinan	nomads	noun
عرضه	arzeh	offering, displaying	noun

SAMPLE SENTENCES

<p>بیش از آنکه منطقی باشد، احساسی عمل می کند.</p> <p>Bish az ankeh manteghi bashad, ehsasi amal mikonad.</p> <p>Rather than logically, he acts emotionally.</p>	<p>بازسازی ابنیه تاریخی کاریست با ارزش.</p> <p>Bazsazieh abniyeye tarikhi karist ba arzesh.</p> <p>The restoration of historic buildings is valuable work.</p>
<p>نمایش طولانی بود، به گونه ای که تماشاگران سالن را ترک کردند.</p> <p>Namayesh tulani bud, beh gunei keh tamashagaran salon ra tark kardand.</p> <p>It was such a long show, the audience left the hall.</p>	<p>در ضمن انجام کار تجربه زیادی کسب کرد.</p> <p>Dar zemneh anjameh kar tajrobeh kasb kard.</p> <p>While working, he gained great experience.</p>
<p>تغییر ناگهانی هوا، برنامه سفر را به هم زد.</p> <p>Taghireh nagahaniye hava, barnameye safar ra beh ham zad.</p> <p>A sudden change in the weather changed the travel plans.</p>	<p>در ارتفاعات هنوز برف وجود دارد.</p> <p>Dar ertefaat hanuz ham barf vojood darad.</p> <p>There is still snow in high places.</p>

<p>تمام این کتابها مورد استفاده من قرار گرفته.</p> <p>Tamameh in ketabha moredeh estefadeye man gharar garefteh.</p> <p>All these books are used by me.</p>	<p>تبریز دارای صنایع فلزی پیشرفته است.</p> <p>Tabriz darayeh sanayeh feleziyeh pishrafteh ast.</p> <p>Tabriz has an advanced metal industry.</p>
<p>کوچ نشینان با سرد و گرم شدن هوا تغییر مکان می دهند.</p> <p>Kooch neshinan ba sard o garm shodaneh hava taghire makan midahand.</p> <p>Nomads move by the weather becoming cold or warm.</p>	<p>برای عرضه کارش از تبلیغات کمک گرفت.</p> <p>Barayeh arzeyeh karash az tablighat komak gereft.</p> <p>To offer his work, he used the help of advertisement.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

Masouleh has a coastal sister city in Italy. Amalfi coast is a beautiful tourist area of the world, whose architecture is so similar to Masouleh, with only one difference. It's the fact that in addition to being on the mountain, Amalfi has a coastal part too. So whenever you can't visit Amalfi, you may visit its sister Masouleh instead!

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S1 #24 Top 10 Tourist Attractions in Iran - Takht e Jamshid

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 3 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

24

1. تخت جمشید
2. تخت جمشید نام مجموعه ای از کاخ های باستانی ایران در نزدیکی شهر شیراز می باشد که به معنای "صندلی شاهی جمشید" پادشاه اسطوره ای ایران در کتاب شاهنامه ی فردوسی است
3. این بنای معروف در حمله اسکندر مقدونی سردار یونانی به ایران به آتش کشیده شد ولی به دلیل اسقامت آن هنوز هم بقایای این مکان پس از گذشت سال ها پا بر جاست.
4. راز این استقامت تخت جمشید نتیجه ی همکاری عده زیادی از بناها، نجاران، معماران و هنرمندان سنگتراش بوده و همچنین در تشکیل شدن آن از قسمت های کوچک اغلب چوبی و برهم نهادن آنها با شیوه های خاص بدون استفاده از ملات یا مواد چسبنده می باشد.
5. نقوش برجسته تخت جمشید بر روی دیواره های آن از شهرت زبانزدی برخوردار است که موضوع اکثر آنها بر خلاف هنر رایج در زمان خود که اکثراً جنگ یا قدرت نمایی پادشاهان بود همواره به اتحاد و دوستی اقوام و مراسم و جشن های باستانی مانند نوروز اشاره دارد
6. در دست پادشاهان جاری شده در تخت جمشید معمولاً گل نیلوفری به چشم می خورد
7. این نقوش نیلوفر نماد صلح و دوستی تجدید حیات شمسی و آناهیتا ایزدبانوی آبهای روان است.
8. از شگفتیهای پنهان تخت جمشید وجود آبراهه های زیر زمینی می باشد که دارای تدابیری برای خارج کردن آب بدون گل و لای از آن بوده است
9. در ضمن یکی از مشهورترین بخش های تخت جمشید "دروازه ملل" نام دارد که ورودی نمایندگان کشورهای مختلف به سوی کاخ های داخل تخت جمشید بوده است

1. ارتفاع کم پلکان دو طرف این دروازه' بنا به روایاتی به دلیل عبور آسان اسب ها بوده'
0 و طبق روایات دیگر جهت حفظ راحتی و ابهت مهمانان با لباس های فاخر خود بوده
است. 1

ENGLISH

1. "Takht e Jamshid" is the name of a set of ancient Iranian castles near Shiraz city, which means "The Throne of Jamshid" the legendary king of Iran in Ferdowsi's Shahnameh book.
2. This famous building was set on fire by the Macedonian Alexander (The Greek army commander) during his attack on Iran. But because of its stability, the remains of it still stand there after so many years.
3. The secret of Takht e Jamshid's stability is the result of cooperation between many builders, carpenters, architects and stone-cutters, and also its formation by little parts (mostly wooden), as well as joining them in special ways, without using any glue.
4. The sculpted patterns of Takht e Jamshid on its walls hold undeniable fame. The subject of most of them, unlike the popular art of its time which was mainly about wars or the power of kings, always indicated the union and friendship of nations, and traditions and ancient celebrations like Nowruz. In the hands of the sculpted kings in Takht e Jamshid, there's usually a lotus flower. These lotus patterns are the symbol of peace and friendship, rebirth of the solar life, and Anahita the goddess of flowing waters.
5. One of the hidden wonders of Takht e Jamshid, is the existence of underground waterways, which have can take extract clear water from mud. Meanwhile, one of the most famous parts of Takht e Jamshid is called the "Gate of Nations" and was the entrance of different lands' representatives into the castles inside Takht e Jamshid. According to some tales, the low altitude of the stairs at the two sides of this gate, was for the easy crossing of horses, and some others say that it was to maintain the comfort and magnificence of the guests wearing distinguished garments.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
سردار	sardar	army commander	noun
حجاری	hajari	carving	noun
ابهت	obohat	magnificence, eminence	noun
تدابیر	tadabir	arrangements, measures	noun
قدرت نمایی	ghodratnamayi	showing power	noun
زبانزد	zabanzad	known, famous, unarguable	adjective
بر هم نهادن	bar ham nahadan	to pile up, to lay, to attach	verb
پا بر جا	pa bar ja	staying in place, remaining	adjective / phrase
استقامت	esteghamat	stability, persistence, perseverance	noun
ایزدبانو	izadbanoo	goddess	noun

SAMPLE SENTENCES

<p>سردار به سربازان دستور عقب نشینی داد.</p> <p>Sardar beh sarbazan dastureh aghab neshini dad.</p> <p>The commander of the troops ordered them to retreat.</p>	<p>برای کار حجاری وسایل مخصوصی مورد نیاز است.</p> <p>Barayeh kareh hajjari vasayeleh makhsusi moredeh niyaz ast.</p> <p>For carving work, special equipment is needed.</p>
<p>استاد یوگای ما مرد با ابهتی است.</p> <p>Ostadeh yugaye ma mard ba obohati ast.</p> <p>Our yoga master is an eminent man.</p>	<p>قبل از سفر همه تدابیر را اندیشیده بودیم.</p> <p>Ghabl az safar hameyeh tadabir ra andishideh boodim.</p> <p>All arrangements were considered before the trip.</p>

<p>تنیس باز معروف در مسابقه نهایی قدرت نمایی کرد.</p> <p>Tennis bazeh maaruf dar mosabegheh nahayi ghodrat namayi kard.</p> <p>The famous tennis player showed power in the final match.</p>	<p>شجاعت او زبانزد همه است.</p> <p>Shojaateh oo zabanzadeh hameh ast.</p> <p>His courage is famous among all.</p>
<p>لباس های تمیز را بر روی هم نهادم.</p> <p>Lebas hayeh tamiz ra bar ruyeh ham nahadam.</p> <p>I piled up the clean clothes.</p>	<p>تقاضای من همچنان پابرجاست.</p> <p>Taghazayeh man hamchenan pa bar jast.</p> <p>My demand is still remaining.</p>
<p>سربازان با شجاعت استقامت کردند.</p> <p>Sarbazan ba shojaat esteghamat kardand.</p> <p>Soldiers bravely persevered.</p>	<p>ونوس یکی از ایزدبانوهای یونانیست.</p> <p>Venus yeki az izadbanoo hayeh yunanist.</p> <p>Venus is one of the Greek goddesses.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

Some characteristics of Takht e Jamshid patterns include showing the details and body forms, and also the wrinkles and shapes of cloth and materials. Animal designs also have a special place in these artworks. Among the animals that were the subject of these works, lions, goats, and cows are the most important. As an example, there is the Cow and Lion Fight on the eastern wall of Apadana castle, that through adding subtle and decorative elements like a lion's mane, have created a perfect harmony.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S1 #25 Top 10 Tourist Attractions in Iran - Kavir Desert

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

25

1. دشت کویر

2. دشت کویر شامل منطقه ی گرم و خشک وسیعی در مرز ایران است

3. بر خلاف نام آن به معنی صحرا و بیابان ' که تپه های شن و ماسه ای خشک و بدون گیاه را در ذهن تداعی می کند' به دلیل وسعت و گستردگی خود شامل بخش های گوناگون و متنوع زیادی مانند دریاچه نمک یا نمک زار' باتلاق ها' شن های روان' روستا و آبادی' تپه و صخره' و غیره می باشد

4. ابخش بیابانی آن از قطبهای حرارتی زمین با دمای هوای ۵۰ درجه در تابستان به شمار می رود

5. بر عکس در هنگام شب سرمای هوا بسیار شدت می گیرد' و اختلاف دمای بین روز و شب در آن بسیار زیاد' گاهی حتی تا ۷۰ درجه سانتیگراد می رسد.

6. رنگ کویر در قسمت های مختلف متفاوت بوده' از خاک های رسی قرمز گرفته' تا خاک های زرد و نیز نمک سیاه در آن به وفور یافت می شود

7. قسمتی از زمین های این کویر پوشیده از سوراخ هایی به شکل دهانه آتشفشان است که در اثر تبخیر سریع آب و پوکی جنس خاک ایجاد شده است

8. همچنین در نمکزارهای قسمت های جنوبی و مرکزی' کرت بندی های زیبایی از نمک به شکل چندضلعی هایی مانند کندوی عسل بوجود می آیند که دیدن آنها خالی از لطف نیست

9. ادر دل کویر ممکن است ناگهان چشمتان به روستایی سرسبز بیفتد' مانند روستای جندق' که با گندم زار و انگور و نخل های پر محصول و جوی آب' انسان را شگفت زده می کند

1. پس از عبور از آن دوباره صحرا است و بیابان.

0

1. آسمان کویر به ویژه در غروب و در شب بسیار دیدنی است

1

1. به دلیل وضوح آسمان کویر بر خلاف شهر، مکان مناسبی جهت رصد ستارگان به
2 شمار می رود

1. اگر اهل بیابان باشید، وسط کویر چادر خواهید زد و همان جا تا صبح از دیدن آسمانی
3 که از کثرت ستارگان همچون آسمان روز روشن است، چشمانتان روی خواب را
نخواهد دید

1. و با اعماق وجودتان زیبایی شب، سکوت و کویر را حس خواهید کرد، همچنان که
4 آگزوپی نیز در نوشته های خود بدان اشاره می کند.

ENGLISH

1. The "Kavir" desert includes a wide hot and dry area in the center of Iran. Unlike its name "Kavir," meaning "desert," which brings an image of dry and plant-free sandy hills to mind, because of its width and extent, it includes many different and diverse parts like a salt lake or salt marsh, swamps, flowing sands, villages and towns, hills and rocks, and so on.
2. The desert part of it is considered one of the heat poles of the Earth, with fifty degrees temperature in summer. Cold temperatures occur at night, and the temperature difference between day and night is very great, sometimes even reaching seventy degrees Celsius.
3. The color of the Kavir desert varies at different points, starting from the red clay, to the yellow soil, and also black salts that are found in large amounts. A part the desert is covered with holes in the shape of volcanic craters, which have been created by the fast evaporation of water and emptiness of soil material. Also in the salt marshes at the southern and central parts, beautiful polygons of salt are created like a beehive on the ground; seeing them may be fun too.

CONT'D OVER

4. In the middle of the Kavir desert, you may suddenly see a green village (like Jandagh village) that with wheat fields, grapes, yielding palm trees, and water canals, surprises anyone. After passing it, again there's desert and Kavir.
5. The Kavir sky, especially during the sunset and at night, is really worth seeing. Because of the clearness of the desert sky (unlike the city) it's a good place to observe the stars. If you are a desert person, you could pitch a tent in the middle of it, and look at the sky shining like the daylight from the many stars from that spot, and you wouldn't want to sleep until morning. You will feel the beauty of night, silence, and desert, from the depths of your being, as Saint Exupery mentions in his writings.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
تداعی کردن	tadaii kardan	to bring up	verb
نمک زار	namakzar	salt marsh	noun
روان	ravan	flowing	adjective
شدت گرفتن	sheddat gereftan	to increase, to become harder	verb
وفور	vofur	plentiful, in large amounts, abundance	adjective
تبخیر	tabkhir	evaporation	noun
شگفت زده	shegeftzadeh	surprised	adjective
وضوح	vozuh	clarity	noun
چادر زدن	chador zadan	to pitch a tent	verb
اعماق	aamagh	depths	noun

SAMPLE SENTENCES

<p>رنگ سبز بهار را برای من تداعی می کند.</p> <p>Rangeh sabz bahar ra barayeh man tadaii mikonad.</p> <p>The color green evokes an image of Spring for me.</p>	<p>آیا نمک موجود در نمکزارها قابل مصرف می باشد؟</p> <p>Aya namakeh mojud dar namak zarha ghabeleh masraf ast?</p> <p>Is the salt inside salt marshes consumable?</p>
<p>با گرم شدن هوا، برف کوهها به رود روان تبدیل می شود.</p> <p>Ba garm shodaneh hava, barfeh kuhha beh rudeh ravan tabdil mishavad.</p> <p>With warming weather, the snow in the mountains turns into a flowing river.</p>	<p>در نیمه ی راه باران شدت گرفت.</p> <p>Dar nimeyeh rah baran sheddath gereft.</p> <p>In the middle of the way, the rain became harder.</p>
<p>وفور باران باعث فراوانی محصول کشاورزی می شود.</p> <p>Vofureh baran baeseh faravaniyeh mahsuleh keshavarzi mishavad,</p> <p>An abundance of rain causes an abundance of crops.</p>	<p>گرمای شدید تابستان باعث تبخیر آب رودها شد.</p> <p>Garmayeh shadideh tabestan baeseh tabkhireh abeh rudha shod.</p> <p>The severe summer heat caused evaporation of the river's water.</p>
<p>از گفته های شما شگفت زده شدم.</p> <p>Az goftehayat shegeftzadeh shodam.</p> <p>I was surprised at what you said.</p>	<p>صحنه تصادف را به وضوح دیدم.</p> <p>Sahneyeh tasadof ra beh vozuh didam.</p> <p>I saw the scene of the accident scene clearly.</p>
<p>در سفر اخیر در دشت زیبای چادر زدیم.</p> <p>Dar safareh akhir dar dashteh zibayi chador zadim.</p> <p>On the recent trip, to the beautiful plains we pitched a tent.</p>	<p>سفر به اعماق جنگل خطرناک است.</p> <p>Safar beh aamagheh jangal khatarnak ast.</p> <p>Travel to the depths of the forest is dangerous.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

Perhaps because of the width of Kavir Desert, there is a mistaken idea among foreigners, that the whole Iran is a desert full of camels! But that is not true. Due to the diversity of climate and size, Iran has four seasons, a rich natural environment from mountains to forests and plains and seas, and wild and domestic animals. Of course the desert and its beauty is also a part of this natural diversity.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #1 Top 10 Tourist Attractions in Iran - Qamsar and Abyaneh

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

1

1. قمصر و ابیانه
 2. قمصر شهر گل سرخ و بهار است
 3. این منطقه بخشی از کاشان در استان اصفهان در ایران است که شهرت گل و عطر گلاب آن به تمام جهان رسیده و شناخته شده است
 4. بهار هر سال، قمصر، پر از گردشگرانی می شود که برای تماشای مراسم گلاب گیری و باغهای گل به این مکان سفر می کنند
 5. گلاب که در مراسم مذهبی مورد استفاده قرار می گیرد و نیز دارای خواص طبی می باشد از نوعی گل سرخ به نام گل محمدی تهیه می شود
 6. در طول مراسم گلاب گیری گل‌های محمدی جمع آوری شده به میزان بسیار زیاد در دیگ های مسی بزرگی ریخته می شوند
 7. سپس پس از اضافه کردن آب سرپوش یا وزنه ای سنگین که لوله های بلندی به آن متصل است روی آن قرار می دهند و به آن حرارت می دهند
 8. بخار حاصل از جوشیدن آب و گل از طریق لوله ها به داخل پارچ هایی از جنس مس منتقل شده بر اثر تماس با دیواره های سرد آنها تقطیر شده تبدیل به مایع گلاب می شود
 9. متأسفانه امروزه این مراسم در اکثر مکان ها به صورت تجاری و با دستگاه های پیشرفته انجام می شود
1. به همین جهت برای تماشای شیوه سنتی آن بهتر است از مراکز پرازدحام دور شده
 - 0 به سمت اطراف شهر و باغ ها بروید.
1. به دلیل نزدیکی قمصر به روستای ابیانه که از دیگر جاذبیت های گردشگری ایران است می توانید همزمان به ابیانه هم سری بزنید.

1. خانه های این روستا ساختمان هایی کوچک و قدیمی ساخته شده از گِل قرمز اند' که
- 2 به دلیل رنگ و جنس خود بسیار خاص و منحصر به فرد می باشند

1. ساکنین این خانه ها اکثراً کهنسالان' یا پیرمردهایی با لباس های محلی و پیرزن هایی با
- 3 دامن ها و روسری های پر نقش و گلدار رنگی می باشند' که گاهی روی پله ای جلوی در خانه هایشان می نشینند و می توان با آنها همصحبیت شد' و یا در برخی مواقع با آنها عکسی گرفته از آنها سوغاتی های خوردنی خانگی یا صنایع دستی خریداری کرد.

ENGLISH

1. Qamsar and Abyaneh
2. Qamsar is the city of roses and the spring season. This area is a part of Kashan in Esfahan province in Iran, and its reputation for its rose and rose water scent has reached and become known to the whole world. Every year in spring, Qamsar becomes filled with tourists who travel to this place to see the rose gardens and the making of rose water (or Golab) ritual.
3. Rose water, which is used in religious ceremonies and also has medical purposes, is made from a type of rose named "Mohammadi Flower." During the ritual of making Rose Water, the Mohammadi flowers are collected and thrown into big copper containers in large amounts. Then after adding water, they put a cover or a heavy sinker on it with long pipes attached, and heat them. The steam resulting from the boiling of the water and flowers, is transferred into jugs of copper by the pipes, and after touching their cold walls, is distilled and turns into the rose water liquid.
4. Unfortunately, in most places today, this ritual is done commercially and with advanced machines. For this reason, in order to watch the traditional method, it's better to get away from the crowded centers, and go to the city suburbs and gardens.

CONT'D OVER

5. Since Qamsar is close to Abyaneh village, which is another one of Iran's tourist attractions, you can also visit Abyaneh at the same time. Houses in this village are little old buildings made of red soil, which are unique due to their color and material. The residents of these houses are mostly elderly, or old men in local clothes and old women with colorful scarves and skirts full of flowers and patterns, who sometimes sit on the stairs in front of their home's door, and you can have a chat with them, or take a picture with them once in a while and buy homemade edible souvenirs or handicrafts from them.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
در برخی مواقع	Dar barkhi mavaghee	sometimes, once in a while	phrase
همصحبت شدن	Hamsohbat shodan	to start or enter a talk with someone	verb phrase
پیشرفت	pishrafteh	advanced	adjective
سر زدن	Sar zadan	to visit	verb
طبی	tebbi	medical	adjective
پارچ	parch	jug	noun
تقطیر شدن	Taghtir shodan	to be distilled	verb
تجاری	tejari	trade, commercially	adverb
منتقل شدن	Montaghel shodan	to be transferred, to be conveyed	verb
دستگاه ها	dastgah	machine	noun

SAMPLE SENTENCES

<p>تفکر در تنهایی در برخی موارد لذت بخش است.</p> <p>Tafakkor dar tanhayi dar barkhi mavaghea lezzat bakhsh ast.</p> <p>Thinking alone is sometimes enjoyable.</p>	<p>از همصحبت شدن با مسافران دروس زیادی آموخت.</p> <p>Az hamsohbat shodan ba mosaferan doruse ziadi amukht.</p> <p>He learned many lessons by talking to the passengers.</p>
<p>امروزه دانشگاه ها از روش های پیشرفته برای آموزش بهره می گیرند.</p> <p>Emruze daneshgah ha az ravesh hayeh pishrafteh baraye amuzesh bahreh migirand.</p> <p>Nowadays, the universities use advanced methods for teaching.</p>	<p>او هر روز در راه برگشت از محل کار به مادر بزرگ خود سر می زند.</p> <p>Oo har ruz dar rahe bargasht az mahalle kar beh madar bozorge khod sar mizanad.</p> <p>On the way home from work every day, he visits his grandmother.</p>
<p>از لوازم طبی می توان برای کاهش انواع دردها استفاده کرد.</p> <p>Az lavazeme tebbi mi tavan baraye kaheshe anvae dardha estefade kard.</p> <p>Medical equipment can be used to reduce the pains of all kinds.</p>	<p>با واژگون شدن پارچ 'محتویات آن روی میز ریخت.</p> <p>Ba vajgoon shodane parch, mohtaviyate an ruye miz rikht.</p> <p>When the jug fell, its filling was poured on the table.</p>
<p>جریان تبدیل گاز به مایع را تقطیر شدن می گویند.</p> <p>Jaryane tabdile gaz be mayeya ra taghtir shodan mi guyand.</p> <p>The process of gas becoming liquid is called distillation.</p>	<p>شرکت مذکور 'علامت تجاری خود را به ثبت رساند.</p> <p>Sherkate mazkoor, alamate tejariye khod ra beh sabbt resand.</p> <p>The mentioned company registered its trademark.</p>
<p>احساسات افراد از طریق حالات چهره منتقل می شوند.</p> <p>Ehsasate afrad az tarighe halate chehre montaghel mishavand.</p> <p>People's feelings are conveyed through facial expressions.</p>	<p>دستگاه ها و لوازم برقی را در صورت عدم استفاده 'خاموش کنید.</p> <p>Dastgahha va lavazeme barghi ra dar surate adameh estefade khamush konid.</p> <p>Please turn off the electric machines and devices, when you don't use them.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did You Know?

One of Qamsar's places to visit is the 4000 year-old huge plane tree of the Jamea mosque, and the Pavilion or "Heaven's Roof." It's told that the trip to Qamsar and Abyaneh is considered a trip in time, due to the old age of their buildings, and also the bluest sky in spring is found in Qamsar. Qamsar's *golab* or rose water is used for removing the side effects of cold, cough, stomach ache, headache, fatigue, and the cleaning and disinfection of skin. Also, since a relaxing feeling is created by its scent, it is used in mourning, and is added in some foods as a good flavor and essence.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #2 Top 10 Tourist Attractions in Iran - The Persian Gulf

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

2

1. خلیج فارس

2. خلیج فارس 'خلیج مشهور واقع در جنوب شرق ایران در همسایگی عربستان' عراق 'کویت' عمان 'قطر و بحرین است' که به دلیل مکان جغرافیایی خود حائز اهمیت می باشد

3. این خلیج از مراکز مهم اقتصاد و تجارت دریایی 'کشتیرانی و دریانوردی و صید ماهی بوده' با داشتن معادن سرشار نفت و گاز مورد توجه همگان قرار گرفته است

4. علاقمندان به محیط زیست دریایی می توانند انواع آبزیان و موجودات آبی مانند مرجان ها 'عروس های دریایی' لاکپشت ها و خرچنگ ها 'صدف و حلزون' کوسه 'دلفین و نهنگ را در آب های خلیج فارس ببینند.

5. خلیج فارس همچنین بستر جزایر اصلی جنوب ایران از جمله کیش 'قشم' تنب بزرگ 'تنب کوچک' و ابوموسی می باشد' که هر کدام از آنها به تنهایی از جاذبه های توریستی بوده جنبه ی خاصی از این خلیج را به نمایش می گذارند

6. از این میان جزیره های کیش و قشم از مقاصد مسافرتی پر طرفدار ایران در تعطیلات به شمار می روند

7. از تجربیات شیرین در سفر به کیش می توان به غواصی 'قایقرانی با قایق های کف شیشه ای و انواع ورزش های آبی اشاره کرد

8. دیدنی های مهم این جزیره نیز عبارتند از آکواریوم بزرگ 'پارک دلفین ها' نخلستان ها' و کشتی یونانی.

9. در این جزایر جنگل هایی با نام "حرا" وجود دارند که به دلیل جزر و مد دریا در طول شب کاملاً به زیر آب فرو رفته و در هنگام روز سر از آب بیرون آورده' منظره ای درخشان در زیر نور خورشید پدید می آورند.

1. از دیگر جزایر خلیج فارس 'جزیره هرمز می باشد که به دلیل قرارگیری آن در نقطه 0 اتصال خلیج فارس و دریای عمان به نام "کلید خلیج فارس" معروف شده

1. همچنین جزایر ناز در اطراف قشم که هنگام جزر و مد از قشم جدا شده و به آن می پیوندند و کلمه "ناز کردن" را در ذهن تداعی می کنند.

1. گفته می شود در گذشته در بخش هایی از ساحل خلیج فارس عملیاتی در مقابله و دفاع در برابر دزدان دریایی صورت می گرفته است که به همین دلیل این منطقه "ساحل دزدان دریایی" نام داشته است.

ENGLISH

1. The Persian Gulf
2. The Persian Gulf is the famous gulf located in the Southeast of Iran, In the Neighborhood of Arabia, Iraq, Kuwait, Oman, Qatar and Bahrain, and is important due to its geographical location. This gulf is among the important centers of sea-trade and economy, navigation, and fishing, and by holding rich oil and gas mines, has become the center of everyone's attention. Those interested in marine environments can find various kinds of aquatic creatures like corals, jellyfish, turtles and crabs, shellfish and clams, snails, sharks, dolphins and whales in the Persian Gulf's waters.
3. The Persian Gulf is also home to the main islands in the south of Iran, like Kish, Qeshm, Greater Tunb, Lesser Tunb, and Abu Musa, all of which are tourist attractions, and display an aspect of this gulf. Among them, the Kish and Qeshm islands are considered popular travel destinations of Iran during holidays. Among the sweet experiences during a trip to Kish, there is underwater diving, boat riding in glass-bottom boats, and various kinds of water sports. The most important visitable places of this island are the Great Aquarium, Dolphin's Park, Palm Groves, and the Greek Ship.
4. On these islands, there are forests named "Hara" or "Mangroves" which as a result of the sea tides, completely sink into the water along the night, and rise their head out of the water during the day, creating a shining view under the sunlight.
5. Another island in the Persian Gulf is the Hormuz Island that, due to being in the connection point of the gulf and Oman sea, is known as the Persian Gulf Key. And then there are the Naz(Coquetry) islands around Qeshm, that part from it and join to it during the tides, creating the image of the word Coquetry in minds.

CONT'D OVER

6. It's said that in the past, the actions of counter and defense against pirates had been done in parts of Persian Gulf coast, and that's why this area was called Pirate Coast.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
دریانوردی	daryanavardi	navigation, sailing	noun
پدید آوردن	Padid avardan	to create	verb
فرو رفتن	Foroo raftan	to sink	verb
جزر و مد	Jazr o Mad	tide	noun
تجربه	tajrobeh	experience	noun
جنبه	janbeh	aspect	noun
بستر	bestar	hotbed, bed, home, holder	noun
آبزی	aabzi	aquatic	noun
سرشار	Sarshar	full of	adjective
عمل	Amal	action, operation	noun

SAMPLE SENTENCES

<p>دریانوردی به عنوان کار و تفریح مورد استقبال ساکنین بنادر واقع می شود.</p> <p>Daryanavardi beh onvaneh kar o tafrih morede esteghbale sakenine banader vaghea mishavad.</p> <p>Sailing is popular & greeted as work & leisure among residents of ports.</p>	<p>جهت پدید آوردن آثار هنری خوب، یادگیری و تجربه بسیار لازم است.</p> <p>Jahate padid avardaneh asare honariye khub, yadgiri va tajrobye besyar lazem ast.</p> <p>"In order to create good art, much learning and experience is necessary."</p>
---	--

<p>با غروب خورشید، جنگل در تاریکی مطلق فرو رفت.</p> <p>Ba ghorube khorshid, jangal dar tarikiye motlagh foruu raft.</p> <p>With the sunset, the forest sank into complete darkness.</p>	<p>تماشای تأثیرات جزر و مد بر فضای اطراف آن بسیار جالب است.</p> <p>Tamashaye taasirate jazr o mad bar fazaye atrafe an besyar jaleb ast.</p> <p>Watching the tide effects on the surrounding area is very interesting.</p>
<p>استادان، تجربیات ارزشمند خود را در اختیار دانش آموزان قرار می دهند.</p> <p>Ostadan tajrobiyate arzeshmande khod ra dar ekhtiyare danesh amuzan gharar midahand.</p> <p>Teachers offer their valuable experiences to the students.</p>	<p>آثار وی از جنبه های اقتصادی و هنری، شایسته توجه و تقدیر است.</p> <p>Asareh vey az janbehaye eghtesadi va honari shayesteye tavajjoh va taghdir ast.</p> <p>His works are worthy of respect and appreciation in terms of economic & artistics aspects.</p>
<p>کنفرانس دیروز بستری مناسب برای عقد قراردادهای آینده فراهم کرد.</p> <p>conferanse diruz bestari monaseb barayeh aghdeh gharardad hayeh ayandeh faraham kard.</p> <p>Yesterday's conference provided a hotbed for future contracts.</p>	<p>اکثر پرندگان دریایی از آبزیان تغذیه می کنند.</p> <p>Aksareh parandeganeh daryayi az abziyan taghzie mikonand.</p> <p>Most seabirds are eating aquatics.</p>
<p>طبیعت همیشه سرشار از عجایبی است که هنوز برای انسان ناشناخته اند.</p> <p>Tabiat hamisheh sarshar az ajayebi ast keh hanuz barayeh ensan nashenakhteh and.</p> <p>Nature is always full of the wonders that are yet unknown to man.</p>	<p>عملیات نجات از آتش سوزی با موفقیت انجام شد.</p> <p>Amaliyate nejat az atashsuzi ba movafaghiyat anjam shod.</p> <p>Fire rescue operations were done successfully.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

There have always been differences of opinions among nations as to the naming of the Persian Gulf. Some people have named it Arabian Gulf because of neighboring Arabia. But according to research, the Persian Gulf has the longest border with Iran. And also in the oldest written sources, the name Persian Gulf is used. Iran's government chose a day as the

Persian Gulf National Day in Iran's calendar, in order to keep and formalize this gulf as a national heritage of Iran.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #3 Top 10 Tourist Attractions in Iran - Vank Cathedral

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 3 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

3

1. کلیسای وانک

2. از زیباییهای مشهور اصفهان مانند زاینده رود، سی و سه پل، منار جنبان، میدان نقش جهان با مسجد امام و مسجد شیخ لطف الله آن و کاخ عالی قاپو که بگذریم، هنوز آثار باشکوهی در این شهر وجود دارند که ارزش و لطف و جذابیتشان برای گردشگران و ساکنین کمتر نیست و نمی توان آنها را نادیده انگاشت

3. یکی از این آثار، کلیسای وانک اصفهان می باشد که متعلق به اقلیت قومی و مذهبی ارامنه در ایران است. این کلیسا در جنوب اصفهان در محله ی جلفا قرار گرفته و بنای برج ساعت آن از دوردست ها قابل مشاهده است.

4. بنای این کلیسا که گنبد آن به سبک مساجد ایرانی ساخته شده، با وجود ظاهر آجری یکرنگ و ساده خود، گنجینه ای هنری از دیوارهای طلاکاری شده و تصاویر پر نقش و رنگ مذهبی را درون خود پنهان کرده است

5. دورتادور داخل گنبد هشت پنجره وجود دارند که در میان آنها نقاشی هایی با الهام از کتاب مقدس مانند آفرینش آدم و حوا، خوردن میوه ممنوعه و غیره ترسیم شده اند

6. همچنین تصاویر زیبایی از میلاد حضرت مسیح، آخرین شام عیسی، مصلوب شدن و معراج مسیح به چشم می خورند

7. نقوش بهشت و جهنم، رستاخیز و فرشتگان نیز بر روی دیوارهای کلیسا چشم را به سوی خود جلب می کنند

8. برج ناقوس زیبایی استوار بر چهار ستون سنگی در گوشه ی حیاط با افتخار خودنمایی می کند

9. بنای یادبود شهدای ارامنه نیز جزو دیگر دیدنی های این حیاط می باشد که محل برگزاری مراسم گرامیداشت این افراد است

1. جای جای کلیسای وانک با صلیب های بزرگ و کوچک تزئین شده است

0

1. به جز ساختمان اصلی کلیسا، موزه، چاپخانه و کتابخانه نیز در این مجموعه وجود دارند که در آنها وسایل و اشیائی از ایام قدیم نگهداری شده و هنوز هم برپا و قابل بازدید می باشند.

ENGLISH

1. Vank Cathedral
2. Apart from the famous beauties of Esfahan such as Zayanderood river, the Siosepol bridge, the Shaking Minarets, Naghshe Jahan Square with its Emam and Sheikh Loftollah mosques and Ali Qapu Palace, there are still other magnificent works in this city, the value and charm of which are not any less for both tourists and residents, and can't be left unseen.
3. One of them is the Vank Cathedral of Esfahan that belongs to the ethnic and religious minority of Armenians in Iran, and is located in Jolfa district in the south of Esfahan. Its clock tower can be viewed from far away distances.
4. The cathedral's building, the dome of which is made in Iranian mosque style, despite its one-colored bricks and simple outside view, hides an artistic treasure of golden walls and religious pictures full of patterns and colors in itself. Around the inside of the dome, there are eight windows, among them drawings inspired by the Bible, like Adam and Eve's creation, eating the forbidden fruit, and more are drawn. Also beautiful pictures of Jesus Christ's Birth, The Last Supper, The Crucifixion, and The Ascension of Christ can be viewed there. Designs of heaven and hell, resurrection, and angels also catch the eye on the walls of the cathedral.
5. A beautiful bell tower fixed on four stone pillars proudly shows off in a corner of the yard. The Armenian Martyrs Monument is also another one of the attractions of this yard, which is the place for holding ceremonies in the honor of their memory. Various spots in Vank Cathedral are decorated with crosses of different sizes. In addition to the main building of the cathedral, there is also a museum, a printing office, and a library in this complex, in which objects from very old times are kept, and they are still standing and open to visit.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
لطف	Lotf	grace, kindness	adjective
ناقوس	Naghus	bell, gong	noun
رستاخی	Rastakhiz	resurrection	noun
مصلوب شدن	Masloob shodan	to be crucified	verb
ترسیم شدن	Tarsim shodan	to be drawn	verb
دوردست	Doordastfar away	far away	adjective
محله	Mahalleh	district, neighborhood	noun
متعلق	Motaalegh	belonging	noun
نادیده انگاشت	Nadideh engashtan	to ignore, to keep unseen	verb
خودنمایی کردن	Khodnamayi kardan	to show off	verb

SAMPLE SENTENCES

<p>لطف شما را هیچگاه فراموش نخواهم کرد.</p> <p>Lotfeh shoma ra hichgah faramoosh nakham kard.</p> <p>I will never forget your kindness.</p>	<p>در اعیاد، ناقوس کلیساها به صدا در می آیند.</p> <p>Dar aayad, naguseh kelisaha beh seda dar mi ayand.</p> <p>On holidays, you can hear the sound of church bells.</p>
<p>در روز رستاخیز همه به نتایج اعمال خود می رسند.</p> <p>Dar ruzeh rastakhiz hameh beh natayeje aamale khod miresand.</p> <p>On the Day of Resurrection everyone will see the results of their actions.</p>	<p>مصلوب شدن عیسی از مظاهر مسیحیت می باشد.</p> <p>Masloob shodane Isa az mazahere masihiyat mibashad.</p> <p>Jesus' crucifixion is one of the symbols of Christianity.</p>

<p>برای ترسیم شدن سخنان استاد در ذهن از فیلم مستند استفاده شد.</p> <p>Baraye tarsim shodane sokhanane ostad dar zehn az filme mostanad estefadeh shod.</p> <p>To draw the master's speech in minds a documentary movie was used.</p>	<p>دوستداران این گروه از دوردست ها برای دیدن کنسرت آمده بودند.</p> <p>Dustdarane in goruh az durdastha baraye didane consert amadeh budand.</p> <p>The lovers of this band came from far away to see the concert.</p>
<p>اهالی محله ما دیروز جلسه ای تشکیل دادند.</p> <p>Ahaliye mahalleye ma diruz jalasei tashkil dadand.</p> <p>Yesterday the residents of our neighborhood had a meeting.</p>	<p>وسایل یافته شده متعلق به شما است.</p> <p>Vasayele yafteh shodeh motaalegh beh shomast.</p> <p>The found items belong to you.</p>
<p>گاهی نادیده گرفتن رفتار بد دیگران به اصلاح این رفتارها کمک می کند.</p> <p>Gahi nadideh gereftane raftare bade digaran beh eslahe in raftarha komak mikonad.</p> <p>Sometimes ignoring the bad behavior of others helps to correct these behaviors.</p>	<p>خودنمایی کردن از رفتارهای منفی در جامعه به شمار می رود.</p> <p>Khodnamayi kardan az raftar hayeh menfi dar jamea beh shomar miravad.</p> <p>Showing off is one of the bad behaviors in the society.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

Some drawings inside Vank cathedral are influenced by Italian painting styles. Paintings donated by European artists, and some valuable handwritten books are kept in the museum and library of Vank. All expenses for the drawing decorations and gildings of the church, are accepted and provided by a person named Espanosian. The artists of these drawings were all Armenian masters. In the eastern part of this complex, in front of the museum, is the residence of the bishop or khalifa that has two floors. On the first floor the facilities and objects are kept, and the second floor is the bishop's residence.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #4 Top 10 Tourist Attractions in Iran - The Alimestan Forest

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 3 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

4

1. جنگل الیمستان

2. جنگل الیمستان از سبزترین مناطق توریستی ایران مشهور به "طلای سبز" در مسیرهای کوهستانی شمال ایران است که نام آن "الیمستان" از گیاهی به نام "الیما" که در این مکان می‌روید گرفته شده است

3. شما می‌توانید همراه تور طبیعت گردی یا با اتومبیل شخصی خود همراه گروه دوستان به این سفر بروید

4. در مسیر از دشت‌ها و مراتع کوه‌ها روستاها درختان و گلزارها عبور خواهید کرد

5. گاهی کلبه‌ای پدیدار می‌شود که بی‌شبهت نیست به کلبه‌های در کوه‌های آلپ!

6. گودال‌های شهاب سنگ افسانه‌ای را نیز در طول این راه خواهید یافت

7. بنا به روایتی این دو گودال عظیم روی زمین جای زانوان قهرمان اسطوره‌ای شاهنامه رستم است که نشسته تا از آب چشمه یا دریاچه‌ای بنوشد

8. در برخی روایات دیگر "آرش کمانگیر" در اینجا زانو زده تا تیری به دوردست پرتاب کند

9. در ارتفاعات بالاتر گله‌های اسب مشغول چرا هستند که گاهی نزد شما می‌آیند و با شما همسفر می‌شوند

1. می‌توانید دست نوازشی بر سر آنها بکشید و یا جهت سواری یا کمک به حمل بار و مسافر آنها را از صاحبانشان کرایه کنید.

1. سرانجام با صعود به نزدیکی قله از منظره ابرها در زیر پایتان لذت ببرید! دریایی سفید از ابر که با جزیره‌هایی از قله‌های کوه پیش رویتان گسترده می‌شود

1. در این مکان می‌توانید چادری برپا کرده آتشی درست کنید کبابی در دل طبیعت میل کرده و اقامت در جنگل و کوه الیمستان را به خاطره‌ای به یاد ماندنی تبدیل کنید

1. با وجود بهار و تابستان دلپذیر در الیمستان ' سفری شاید سخت تر ولی طبیعت زیبای پاییزی و زمستانی آنرا نیز فراموش نکنی

ENGLISH

1. The Alimestan Forestand
2. Alimestan forest is one of the greenest touristic areas of Iran known as "Green Gold", in the mountainous routes of north of Iran, the name of which "Alimestan" is took from a plant called "Alima" that grows in that place. You can go to this trip with the Nature Sightseeing Tour, or by your personal car, together with group of friends. Along the way, you'll pass plains and pastures, mountains, villages, trees, and flower gardens. Sometimes a cottage will appear, that is not unlike Heidi's cottage in the Alpes!
3. You will also find the legendary meteor pits along this route. According to a tale, these two huge holes on the ground, are the trace of Shahname's mythical hero Rostam's knees, who sat to drink water from a spring or a lake. In some other tales, the "Archer Arash" has knelt here to throw an arrow to far away.
4. In higher altitudes, herds of horses that are busy grazing, sometimes come near you and accompany you in your journey. You may give them a pat on their heads, or rent them from their owners for a ride, or to help in carrying luggage and passengers.
5. Finally by climbing up near the peak, enjoy the view of the clouds under your feet! A white sea of clouds that is spread in front of you with islands of mountain peaks. In this point, you can set up a tent, make a fire, and have a barbecue in the heart of nature, and turn your stay in "Alimestan" forest and mountain into an unforgettable memory. Despite the pleasant spring and summer in "Alimestan", Don't forget the perhaps more difficult trip but also its beautiful nature in autumn and winter.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
گودال	Gowdal	pit, hole	noun

شهاب سنگ	Shahabsang	meteor	noun
عظیم	Azim	huge, enormous, massive	adjective
زانو زدن	Zanoo zadan	to kneel	verb
چرا کردن	Chara kardan	to graze, to pasture	verb
همسفر شدن	Hamsafar shodsan	to co-travel, to join in the trip	verb
نوازش	Navazesh	pat, caress	noun
کرایه کردن	Kerayeh kardan	to rent	verb
صعود	Soud	to climb, to rise	verb
دلپذیر	delpazir	pleasant, joyful	adjective

SAMPLE SENTENCES

<p>پس از زلزله گودال عظیمی در منطقه ایجاد شد.</p> <p>Pas az zelzeleh gowdale azimi dar mantaghe ijad shod.</p> <p>A huge pit was created in the area after the earthquake.</p>	<p>هر چند وقت یکبار اخبار جالبی از شهاب سنگ ها به گوش می رسد.</p> <p>Har chand vaght yekbar akhbar jalebi az shahabsang ha beh goosh miresad.</p> <p>Every now and then we hear interesting news about meteors.</p>
<p>بعد از باران های اخیر سیل عظیمی به راه افتاد.</p> <p>Baad az baran hayeh akhir seyleh azimmi beh rah oftad.</p> <p>After the recent rains a huge flood occurred.</p>	<p>در مقابلش زانو زده از او طلب بخشش کرد.</p> <p>Dar moghabelash zanoo zade, az oo talabe bakhshesh kard.</p> <p>He knelt in front of her and asked for forgiveness.</p>
<p>چوپان هر روز گوسفندانش را برای چرا کردن به دشت می برد.</p> <p>Choopan har ruz gusfandanash ra baraye chara kardan beh dasht mibarad.</p> <p>The shepherd takes his sheep to graze in the plain every day.</p>	<p>با برادرم در مسافرتش به دور دنیا همسفر شدم.</p> <p>Ba baradaram dar mosaferatash beh dowre donya hamsafar shodam.</p> <p>I joined my brother on his journey around the world.</p>

<p>از خواهرم هنگام نوازش گربه اش عکس گرفتم.</p> <p>Az khaharam hengameh navazeshe gorbeash aks gereftam.</p> <p>I got a picture of my sister petting her cat.</p>	<p>برای گردش یکروزه خود اتومبیلی کرایه کردم.</p> <p>Baraye gardeshe yekruzeye khod otomobili kerayeh kardam.</p> <p>I rent a car for my one day trip.</p>
<p>کوهنوردان برای صعود به قله آماده می شوند.</p> <p>Kuhnavardan barayeh soud beh gholleh amadeh mishavand.</p> <p>Mountain climbers prepare for climbing to the summit.</p>	<p>طبیعت در فصل بهار دلپذیر است.</p> <p>Tabiat dar fasleh bahar delpazir ast.</p> <p>The nature in spring is very joyful.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

The first festival of Tourism Bests of Iran, held in the summer of 2008 with the purpose of protecting and developing tourism. In this festival, the Akhshigan Sightseeing and Eco Tourism company was selected as the best in tourism, and won the festival's award. Also, Alimestan Forest, which is known as one of the best and most popular destinations of the national tours, is on the list of this company's tours.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #5 Top 10 Tourist Attractions in Iran - Kandovan

CONTENTS

- 2 Persian
- 2 English
- 3 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

5

PERSIAN

1. کندوان
2. کندوان یکی از سه روستای صخره ای جهان و از میان آنها تنها مجموعه دارای سکنه می باشد
3. در این روستا واقع در شهر تبریز در استان آذربایجان شرقی خانه ها در دل سنگ ها ساخته شده اند
4. سنگ هایی که به نوعی حاصل از فعالیت های آتشفشانی کوه سهند بوده اند.
5. از هزاران سال پیش مردم برای دفاع از خود پناهگاه هایی در طبیعت ساخته اند که به شکل خانه های هرمی شکل امروزی داخل صخره ها در آمده اند
6. ظاهر این سکونت گاه ها یادآور کندوی عسل بوده به همین دلیل نام "کندوان" را به خود گرفته اند
7. شوخ طبیعی طبیعت نیز به گونه ای جالب عسل را به سوغاتی اصلی این منطقه تبدیل کرده است.
8. چشمه های آب معدنی کندوان از دیگر شهرت های این روستاست که با خاصیت درمانی خود (به خصوص برای بیماران کلیوی) بازدیدکنندگان زیادی را به سوی خود جذب می کنند
9. خانه های سنگی و صخره ای کندوان دارای معماری خاصی اند که انسان می تواند ساعت ها تنها به تحسین آن بنشیند
1. در این هرم های سنگی اغلب ساختن نورگیر در طبقات پایین تر مشکل بوده پنجره ها در قسمت های بالاتر واقع می شوند
1. پنجره ها از چوب ساخته شده به صورت جدول هایی با قطعات کوچک شیشه نمایان می گردند.

ENGLISH

CONT'D OVER

1. Kandovan
2. Kandovan is one of the three rocky villages of the world, and the only inhabited one among them. In this village, located in Tabriz city in East Azerbaijan province, the houses are built into the heart of rocks. They are stones that somehow had been the result of Mount Sahand's volcanic activities.
3. For thousands of years, in order to defend themselves, people have made shelters in nature, which have become today's pyramidal houses inside the rocks. These settlements resemble the shape of beehives ("Kandoo"), and thus they have got the name Kandovan. The humor of the natural environment has also turned honey into the main souvenir of this area in an interesting way.
4. The Laleh rocky hotel of Kandovan has brought comfort and convenience to tourist accommodation in this village. With modern equipment and facilities such as a heating system, TV, jacuzzi, and restaurant, along with its rocky and natural space, this hotel has created a charming combination of nature and technology that is quite rare.
5. Kandovan's mineral water springs are another one of the attractions of this village, which through their curative properties (especially for those with kidney ailments) attract many visitors to their sides. The rocky and stone houses of Kandovan have special architecture, that one could spend hours admiring. In these rocky pyramids, building windows in lower floors is usually harder, and therefore they are placed on the higher parts. The windows are made of wood, and appear as charts with little pieces of glasses.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
ساکن	Saaken	inhabitant	noun
تحسین	Tahsin	admiration	noun
تلفیق	Talfigh	combination, mix	noun
به ارمغان آوردن	Beh armaghan avardan	to bring	verb
شوخی طبیعی	Shukhtabei	humor	noun

صخره	Sakhreh	rock, cliff	noun
هرمی	Herami	pyramidal	adjective
پناهگاه	Panahgah	shelter	noun
آتشفشانی	Atashfeshani	volcanic	adjective
قطعات	Ghataat	piece, part	noun

SAMPLE SENTENCES

<p>سکنه محله های شلوغ در معرض آلودگی های صوتی قرار دارند.</p> <p>Sakaneye mahallehayeh sholugh dar maaraze Aloodegihayeh sowti gharar darand.</p> <p>Inhabitants of densely populated neighborhoods are exposed to the sound pollution.</p>	<p>تحمل دوستم در سختی ها تحسین همه را بر می انگیزد.</p> <p>Tahammole dustam dar sakhtiha tahsine hameh ra bar mi angizad.</p> <p>My friend's endurance during hardships raises everyone's admiration.</p>
<p>نمایشگاه نقاشی تلفیقی از هنر سنتی و مدرن بود.</p> <p>Namayeshgahe naghashi talfighi az honare sonnati o modern bud.</p> <p>The painting exhibition was a mix of traditional and modern art.</p>	<p>بهار ' سرسبزی و گل را به ارمغان می آورد.</p> <p>Bahar, sarsabzi o gol ra beh armaghan miavarad.</p> <p>Spring brings greenery and flowers.</p>
<p>دوست من به خاطر شوخ طبعی خود همیشه به دردسر می افتد.</p> <p>Dooste man beh khatareh shukh tabeiyeh khod hamishe beh dardesar mi oftad.</p> <p>My friend always gets into trouble because of her sence of humor.</p>	<p>به خاطر گرم شدن هوای زمین ' صخره های یخی قطب ها آب می شوند.</p> <p>Beh khatareh garm shodaneh havayeh zamin, sakhrehayeh yakhiyeh ghotbha ab mishavand.</p> <p>Due to the global warming, polar ice cliffs are melting.</p>

<p>بارزترین نمونه شکل هرمی را در اهرام ثلاثة مصر می توان یافت.</p> <p>Bareztarin nemooneye shekle herami ra dar ahrameh solaseye Mesr mitavan yaft.</p> <p>The most obvious sample of pyramid shape can be found in the pyramids of Egypt.</p>	<p>انسان با دستکاری طبیعت 'پناهگاه حیوانات را از بین می برد.</p> <p>Ensan ba dastkariye tabiat, panahgahe heyvanat ra az bein mibarad.</p> <p>By modifying the nature, human destroys the shelter of animals.</p>
<p>فعالیت های آتشفشانی در صورت وقوع به محیط اطراف آسیب می زنند.</p> <p>Faaliyathaye atashfeshani dar surate voghoo beh mohite atraf asib mizanand.</p> <p>In case of occuring, volcanic activities harm the environment.</p>	<p>قطعات این ماشین در ایران تولید می شوند.</p> <p>Ghataate in mashin dar Iran towid mi shavand.</p> <p>The parts of this machine are produced in Iran.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

From Mount Sahand and other volcano craters, lava was flowing for thousands of years. This lava piled up in layers for many continuous centuries, and gradually layers of stone skin were created on them. These piles and volcanic lava have been transformed by winds and rains over the years, and turned into pyramid shapes. In time, the softer parts fell and the harder parts remained, and the nature and space of today's Kandovan was created.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #6 Top 10 Iranian Movies - Children of Heaven

CONTENTS

- 2 Persian
- 2 English
- 3 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

6

PERSIAN

1. بچه های آسمان
2. بچه های آسمان " عنوان فیلمی است که در قالب داستانی شیرین، سعی و تلاش کودکان را برای زندگی بهتر با وجود همه سختی ها نشان می دهد
3. می شود گفت که داستان این فیلم شاید به نوعی الهام گرفته از واقعیت های زندگی برخی از اقشار جامعه در زمان خود بوده است.
4. پس از گم شدن کفش های دختر کوچکی به نام زهرا، او و برادرش علی سعی دارند از تنها جفت کفش خود همزمان به صورت مشترک استفاده کنند، زیرا خانواده فقیر آنها قادر به تهیه کفش جدید نمی باشد
5. خواهر، صبح ها با یک جفت کفششان به مدرسه رفته، در بازگشت کفش ها را با برادرش عوض می کند تا او بعد از ظهر با آنها به مدرسه برود
6. گرچه به همین خاطر برادر همیشه دیر به کلاس رسیده، تحت سرزنش آموزگار خود قرار می گیرد
7. سرانجام پس از خیس شدن و از بین رفتن فراوان کفش ها، برادر در مسابقه دو ای شرکت می کند که جایزه نفر سوم آن یک جفت کفش است
8. ولی با اول شدن او در مسابقه، آن را از دست می دهد
9. فیلم "بچه های آسمان" در سال ۱۹۹۷ به کارگردانی مجید مجیدی ساخته و برنده جایزه "سیمرغ بلورین" بهترین فیلم در پانزدهمین جشنواره فیلم فجر شد
10. این فیلم همچنین در سال ۱۹۹۸ به عنوان یکی از نامزدهای جایزه بهترین فیلم خارجی "اسکار" معرفی شد
1. این را که آیا سرانجام این خواهر و برادر صاحب کفش می شوند یا خیر، باید از ماهیان قرمز کوچک حوض پرسید که پس از پایان مسابقه، اطراف پاهای دردناک برادر را به مانند دعای خیری فرا می گیرند.

ENGLISH

CONT'D OVER

1. Children of Heaven
2. "Children of Heaven" is the title of a movie, that shows the endeavor and struggle of children for a better life despite all hardships, in the form of a sweet story. It can be said that the story of this movie is perhaps somehow inspired by the realities of life for some parts of Iran's society in its own time.
3. When the shoes of a little girl named Zahra are lost, she and her brother Ali try to share their only remaining pair of shoes at the same time, because their poor family can not afford to buy new shoes. Every morning the sister goes to school with their one pair of shoes, and after returning switches the shoes with her brother, so he's able to go to school with them in the afternoon. But as a result, the brother is always late from his classes and is reprimanded by his teacher. Finally, after the shoes become so wet and ruined, the brother participates in a running race, where the third winner's prize is a pair of shoes. But by winning the first place in the race, he loses the chance at the shoes.
4. The "Children of Heaven" movie was made in 1997 by the director Majid Majidi, and won the Crystal Simorgh award for the best movie in the fifteenth Fajr Film Festival. This movie was also introduced as one of the candidates for Best Foreign Language Film at the Academy Awards in 1998. Did this sister and brother finally own new shoes or not, is something you have to ask the red little goldfish in the pool, that after the race, are gathered around the brother's painful feet, resembling a good prayer.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
الهام گرفت	Elham gereftan	to be inspired	verb
صاحب شدن	Saheb shodan	to own	verb
معرفی شدن	Moarrefi shodan	to be introduced	verb
نامزد	Namzad	candidate	noun
از دست دادن	Az dast dadan	to loose, to miss	verb
شرکت کردن	Sherkat kardan	to participate	verb

سرزنش	Sarzanesh	to reprimand, to reproach, to scold, to blame	verb
مشترک	Moshtarak	common, joint	adjective
قشر	gheshr	class, part, layer	noun
دردناک	Dardnak	painful, tragic	adjective

SAMPLE SENTENCES

<p>برای آفرینش آثار هنری می شود از طبیعت الهام گرفت.</p> <p>Baraye afarineshe asare honari mishavad az tabiat elham gereft.</p> <p>To create art works you can be inspired by nature.</p>	<p>در قرعه کشی صاحب یک ماشین شد.</p> <p>Dar ghoreakeshi sahebe yek mashin shod.</p> <p>In the lottery, he became the owner of a car.</p>
<p>برای کار در شرکت ' به رئیس بخش معرفی شد.</p> <p>Barayeh kar dar sherkat, beh rayise bakhsh moarrefi shodand.</p> <p>He was introduced to the chairman, to work in the office.</p>	<p>دو نفر از همکاران ' نامزد ریاست شرکت شدند.</p> <p>Do nafar az hamkaran, namzade riyasate sherkat shodand.</p> <p>Two of the colleagues became candidates for the company supervising.</p>
<p>با از دست دادن کارش حسابی افسرده شد.</p> <p>Ba az dast dadane karash hesabi afsorde shod.</p> <p>He was really depressed after losing his job.</p>	<p>او همیشه در کارهای خیر شرکت می کند.</p> <p>Oo hamishe dar karhaye kheir sherkat mionad.</p> <p>He always participates in good works.</p>
<p>دست از سرزنش کردن بردار ' فایده ندارد.</p> <p>Dast az sarzanesh kardan bardar, fayede nadarad.</p> <p>Stop blaming, it is useless.</p>	<p>دوست مشترکی ما را به هم معرفی کرد.</p> <p>Dooste moshtaraki ma ra be ham moarrefi kard.</p> <p>A common friend introduced us to each other.</p>

اقشار مختلف جامعه در رأی گیری
شرکت کردند.

Aghshare mokhtalefe jamee dar raaygiri sherkat kardand.

Different classes of society participated in the voting.

مادرش را در حادثه دردناک تصادف
اتومبیل از دست داد.

Madarash ra dar hadeseye dardnake tasadofe otomobil az dast dad.

His mother died in a tragic car crash.

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

Majid Majidi, the director of *Children of Heaven*, has a special interest in making films for children. The heroes of most of his movies are children and teenagers, such as in the *Colour of Paradise* movie. Children in his works are the sign of purity, innocence and the untold values of life. Blind people and their efforts in hardships, also have a special place in his movies, again like the *Colour of Paradise* and the *Mourning Willow*. He states that he tries to see all parts of the world correctly, and believes that there's wisdom in everything that happens.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #7 Top 10 Iranian Movies - The Lizard

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 3 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

7

1. مارمولک
2. "مارمولک" نام فیلمی کمدی از آثار کارگردان مطرح سینمای ایران "کمال تبریزی" می باشد
3. این فیلم بازگو کننده داستان یک مرد خلافتکار و زندانی فراری با لقب "مارمولک" می باشد که برای فرار از بازداشت شدن توسط پلیس، لباس های شخصی یک فرد روحانی را دزدیده، خود را به شکل او در می آورد
4. سپس مردم او را با فرد روحانی اشتباه می گیرند و او مجبور می شود با خواندن دعا یا انجام سخنرانی و موعظه و کمک به افراد فقیر و ستمدیده، ایفای نقش کند.
5. بدین شکل او با وجود اینکه چیز زیادی راجع به روحانیت و خدا نمی داند، سعی می کند که با تقلید رفتار روحانیون مردم را فریب دهد و با نقل سخنان یکی از آنها می گوید- "به تعداد آدمها، راه برای رسیدن به خدا وجود دارد"
6. همچنین سخنان اگزوپری در شازده کوچولو راجع به "اهلی شدن" را مرجع قرار داده بازگو می کند
7. به تدریج با باور مردم، او خود نیز به خداوند ایمان می آورد و از کردار خویش پشیمان می شود و سرانجام در انتها خود را تسلیم نیروی پلیس می کند
8. این فیلم شاید به گونه ای نقدی به برخی حاکمان امروز و نقش بازی کردن آنان باشد.
9. نقش اصلی "مارمولک" را بازیگر مشهور "پرویز پرستویی" به عهده دارد که با هنرمندی خود لحظات خنده دار و یا اشک آور بیشماری را می آفریند و به سادگی تصویر یک خلافتکار و یک فرد روحانی را همزمان در اذهان خلق می کند
1. وی همچنین در دیگر فیلم ماندگار کمال تبریزی بنام "لیلی با من است" نیز نقش اول 0 را بازی کرده است

۱. فیلم "مارمولک" به عنوان برنده جوایزی در چندین بخش مختلف بیست و دومین جشنواره فیلم فجر در سال ۱۳۸۲ شمسی (۲۰۰۳ میلادی) برگزیده شده است.

ENGLISH

1. The Lizard
2. "The Lizard" is the name of a comedy movie, from the works of the noted director in Iranian cinema, Kamal Tabrizi. This movie tells the story of a criminal who is nicknamed "Lizard" (or Marmoulak) who has escaped from prison. In order to escape being captured by police, he steals the personal clothes of a religious man, and disguises himself as him. Then people mistake him as a member of the clergy, and he is forced to play the part by praying, giving speeches, and helping the poor and the oppressed people.
3. This way, despite not knowing much about spirituality and God, he tries to deceive people by imitating the deeds of the clergy, and quoting the words of one of them, telling "In the numbers of people, there are ways to reach God." And he also refers to the words of Exupery in "The Little Prince" about "taming" and retells them. Gradually when people believe, he also starts to believe in God himself, and regrets his deeds, and finally in the end, surrenders to the police. This movie is perhaps somehow a criticism of some of today's kings who also play roles.
4. The main role of the "Lizard" is played by the famous actor Parviz Parastui, who creates countless moments of laughter and tears through his art, and simply makes the image of a criminal and a spiritual person at the same time in the minds of the audience. He has also played the first role in another one of the movies of Kamal Tabrizi named "Leily is With Me." "The Lizard" movie was selected as the winner of some awards in a few different sections of the 22nd Fajr Film Festival in 2003.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
خلافکار	Khalafkar	guilty, criminal	adjective / noun
مجبور شدن	Majbur shodan	to be forced	verb

موعظه	Moezeh	preaching, sermon	noun
ایفای نقش	Ifayeh naghsh	role playing	noun
فریب دادن	Farib dadan	to deceive	verb
اهلی کردن	Ahli kardan	to tame, to domesticate	verb
پشیمان شدن	Pashiman shodan	to regret	verb
تسلیم	Taslim	surrender	noun
نقد	Naghd	criticism	noun
بیشمار	Bishomar	numerous, countless, many	adjective

SAMPLE SENTENCES

<p>آدم خلافکار همیشه قانون را دور می زند.</p> <p>Adame khalafkar hamisheh ghanoon ra dour mizanad.</p> <p>A criminal always bypasses the law.</p>	<p>مجبور شدم در سفر از موبایل دوستم استفاده کنم.</p> <p>Majbur shodam dar safar az mobileh doostam estefadeh konam.</p> <p>I was forced to use my friend's mobile phone in the trip.</p>
<p>موعظه کشیش او را به راه راست هدایت کرد.</p> <p>Moezeye keshish oo ra beh raheh rast hedayat kard.</p> <p>Preach of the priest, lead him to the right path.</p>	<p>درخت برای حیوانات به عنوان چتر ایفای نقش می کند!</p> <p>Derakht barayeh heyvanat beh onvaneh chatr ifaye naghsh mikonad!</p> <p>The tree plays the role of an umbrella towards animals.</p>
<p>دوستم با فریب دادن والدینش به مهمانی رفت.</p> <p>Doostam ba farib dadaneh valedeynash be mehmani raft.</p> <p>My friend went to the party, deceiving her parents.</p>	<p>شغل پدر دوستم اهلی کردن اسب های وحشی است.</p> <p>Shoghleh pedareh doostam ahli kardane asbhaye vahshi ast.</p> <p>The job of my friend's father is to tame wild horses.</p>

<p>اگر دیر شود' دیگر پشیمانی سودی ندارد. Agar dir shavad, digar pashimani soodi nadarad.</p> <p>If it becomes too late, regretting will be no use.</p>	<p>او تسلیم عقل و منطق من شد. Oo taslime aghl o manteghe man shod.</p> <p>He surrendered to my reason and logic.</p>
<p>امشب جلسه نقد و بررسی فیلم برگزار می شود. Emshab jalaseye naghd o barresiye film bargozar mishavad.</p> <p>The movie reviewing session will be held tonight.</p>	<p>فقط یکی از دوستان بیشمارم به کمکم شتافت. Faghat yeki az doostane bishomaram beh komakam shetaft.</p> <p>Just one of my countless friends came to help me.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

Kamal Tabrizi is a director, who with his different and witty point of view, usually using humor, tries to express the problems of society from a new angle. The movies *Lizard*, *Leili is With Me*, and *Look at the Sky, Sometimes* are his comedy movies. In *Look at the Sky, Sometimes*, he tells the story of wandering ghosts in a war sanatorium, which is an adaptation of the romance *The Master and Margarita* by Mikhail Bulgakov, and is a mix of reality and imagination. He is also interested in telling about the cultures of different people, as a result of which, he has made two joint movies with Japan to this date, named *Wind Carpet* and *I Ran and Ran*.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #8 Top 10 Iranian Movies - Through the Olive Trees

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

8

1. زیر درختان زیتون

2. فیلم "زیر درختان زیتون" ساخته کارگردان معروف "عباس کیارستمی" فیلمی درباره زلزله سال ۱۹۹۰ در رودبار ایران است

3. این فیلم که بخش سوم از سه گانه زلزله (یا سه گانه کوکر) می باشد، داستان ادامه زندگی، امیدها و آرزوها برای ساختن و آغاز و تولدی دوباره از میان عمق فاجعه است.

4. در این داستان که به قدری واقعی است که به نظر شبیه مستندی می رسد، کارگردانی که نقش آنرا بازیگر محبوب "محمد علی کشاورز" بازی می کند، به منطقه زلزله زده می رود تا فیلمی از زندگی افراد محلی تهیه کند

5. در میان بازیگران وی پسر جوانی را می یابد که عاشق بازیگر نقش دختر فیلم است، ولی به دلیل نداشتن خانه با مخالفت دختر و خانواده اش روبروست

6. این پسر جوان در طول بازیگری پیوسته در تلاش است تا موافقت دختر را جلب کند، درحالیکه دختر ظاهراً هیچ توجهی به او نمی کند.

7. تماشاگر همچنین با زندگی و مشکلات زلزله زدگان که با وجود از دست دادن خانه و خانواده خود همچنان تلاش برای آینده را ادامه می دهند آشنا می شود، که به طرز هنرمندانه داخل فیلم گنجانده شده است

8. این فیلم در لیست صد اثر برتر سینمای جهان که تماشای آنها از طرف جشنواره فیلم تورنتو کانادا توصیه شده است قرار دارد

9. همچنین نامزد نخل طلای جشنواره کن بوده از چندین جشنواره جهانی و بین المللی جوایزی کسب کرده است.

10. یکی از ویژگی های این فیلم آنست که ذهن مخاطب را درگیر کرده، تماشاگر با قهرمان داستان همسفر می شود و به همراه او مسیری پر از فراز و نشیب را طی می کند تا وی به مراد دل خود برسد

1. این امر به گونه ای سمبلیک در سربالایی تپه ای در انتهای فیلم نشان داده شده است'
1 که پسر جوان از آن عبور کرده' و به دنبال پاسخی از معشوق دشتی را تا دوردست
طی می کند

1. ما پاسخ دخترک را نمی شنویم' تنها تصویر پسرک را که هرگز منصرف نمی شود در
2 درون دشت دنبال می کنیم و شاهد بازگشت او با موسیقی شاد می شویم

ENGLISH

1. Through the Olive Trees
2. The movie "Through the Olive Trees," made by the famous director Abbas Kiarostami, is a movie about the 1990 earthquake in Iran's Roudbar. This movie, which is the third part of the "Earthquake Trilogy" (or "Koker Trilogy") tells the story of continuing life, hopes, and wishes of rebuilding, and of a new start and birth from inside the depths of a disaster.
3. In this story, which is as real as it seems (like a documentary movie), a director played by the popular actor Mohammad Ali Keshavarz goes to the area where the earthquake has happened to make a movie of the native people. Among his artists, he finds a young boy who is in love with the lead actress in the movie, but because he does not possess a house, faces the opposition of the girl and her family. All during the acting, this boy is constantly trying to gain the acceptance of the girl, while she appears to pay no attention to him.
4. The viewer gets to know the life and hardships of the earthquake victims artistically placed in the movie, who, despite losing their homes and families, still continue to try for the future. This movie is in the list of the Top 100 Best and Most Outstanding Movies of the World's Cinema, the watching of which is recommended by Canada's Toronto Film Festival. Also, it was a candidate for the Golden Palm of the Cannes Film Festival and has received some awards from a few other international world film festivals.

CONT'D OVER

5. One of the characteristics of this movie is that it keeps the minds of the audience busy, so the viewer joins the hero in his trip and, together with him, goes through a path full of ups and downs until he arrives at his heart's desire. This is shown in a symbolic way through the slope of a hill at the end of the movie, up which the young boy passes and, looking for an answer from the one he loves, reaches far away into a plain. We don't hear the girl's answer-only follow the boy's image into the plain, never giving up, and watch him return to happy music.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
زلزله	Zelzeleh	earthquake	noun
کسب کردن	Kasb kardan	to earn, to receive, to win	verb
توصیه شدن	Tosiyeh shodan	to be recommended, to be adviced	verb
گنجانده شدن	Gonjandeh shodan	to be placed	verb
هنرمندانه	Honarmandaneh	artistic	adjective
پیوسته	Peyvasteh	continuously, constantly	adverb
روبرو بودن	Ruberu budan	to face	verb
مخالفت	Mokhalefat	opposition, resistance, objection, refusal	noun
فاجعه	Fajea	disaster	noun
منصرف شدن	Monsaref Shodan	to give up	verb

SAMPLE SENTENCES

<p>زلزلهٔ اخیر تمام شهر را ویران کرد. Zelzeleye akhir tamame shahr ra viran kard.</p> <p>The recent earthquake ruined the whole city.</p>	<p>این قهرمان مدال طلا را کسب کرد. In ghahreman medaleh tala ra kasb kard.</p> <p>This champion won the gold medal.</p>
<p>از طرف پزشکش دو روز استراحت مطلق توصیه شد. Az tarafeh pezeshkash do ruz esterahate motlagh tosiyeh shod.</p> <p>She was recommended two days of absolute resting by her doctor.</p>	<p>مفهومی عمیق در این شعر گنجانده شده است. Mathoomi amigh dar in shear gonjande shodeh ast.</p> <p>There is a deep meaning placed in this poem.</p>
<p>دکوراسیون منزلش بسیار هنرمندانه است. Decoracione manzelash besyar honarmandaneh ast.</p> <p>Her home decoration is very artistic.</p>	<p>او از صبح پیوسته در حال کار کردن بوده است. Oo az sobh peyvasteh dar haleh kar kardan budeh ast.</p> <p>He has been working continuously from the morning.</p>
<p>در زمان تحصیلش با مشکلات زیادی روبرو بود. Dar zamaneh tahsilash ba moshkelateh ziadi ruberu bud.</p> <p>In the time of her education, she was facing many problems.</p>	<p>این بچه همیشه با پدر و مادرش مخالفت می کند. In bache hamisheh ba pedar o madarash mokhalefat mikonad.</p> <p>This child always disagrees with her parents.</p>
<p>عدهٔ زیادی از این فاجعه جان سالم به در بردند. Eddeye ziadi az in fajea janeh salem be dar bordand.</p> <p>Many had survived this disaster.</p>	<p>به خاطر گرمی هوا از سفر منصرف شدم. Beh khatereh garmiye hava az safar monsaref shodam.</p> <p>I gave up travelling, due to the heat.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

Another characteristic of Kiarostami movies, especially in *Through the Olive Trees*, is the repetition. The repetition of the sequences happens due to using local actors in the movie, and it creates a kind of emphasis and continuity. In every "repeat," the new take is different than the one before, and this "change during repeat" is a unique aspect that separates this movie from similar movies, in which the "repeat" is so uniform and disappointing. The "olive trees" in this movie are a symbol of peace-a world in which everything is perfect and changing results in a positive stability.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #9 Top 10 Iranian Movies - Once Upon a Time, Cinema

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

9

1. ناصرالدین شاه، آکتور سینما
 2. بخش ارزشمندی از تاریخ سینمای ایران، به گونه ای طنزآلود در فیلم "ناصرالدین شاه، آکتور سینما" نقل می شود
 3. این فیلم که با نام "روزی روزگاری، سینما" شناخته شده است، به دلیل جنبه تاریخی و هنری خود به صورت سیاه و سفید تهیه شده است
 4. ناصرالدین شاه از پادشاهان مشهور ایران در عصر قاجار بوده است که طبق سنت شاهان آن زمان صاحب همسران زیادی بوده که در بخش "اندرونی" قصر ساکن بودند و به دلیل ممنوعیت دیدار با مردان دیگر، حق خروج از آنرا نداشتند.
 5. هنگامیکه "عکاس باشی" دربار، دستگاه جدید سینماتوگراف را از سفر آورده معرفی می کند، شاه قاجار عاشق هنرپیشه ای از یک فیلم قدیمی می شود
 6. سپس به گونه ای سحرآمیز واقعیت و خیال در هم می آمیزند و هنرپیشه داخل فیلم پا به دنیای خارج می گذارد و شاه بیش از پیش شیفته او می شود.
 7. یکی از همسران قدیمی پادشاه، تحت تأثیر حسادت، با طرح نقشه ای شیطانی هنرپیشه را ناپدید می کند
 8. و پادشاه نیز متأثر از این امر خود به هنرپیشگی روی آورده حکومت را از یاد می برد.
 9. در طول فیلم ناصرالدین شاه، این اثر با دیگر آثار ارزشمند سینمای ایران تداخل پیدا می کند
1. بدین معنی که ناصرالدین شاه به قدری غرق در آنها می شود که گویی خود جزوی از این آثار است، و در این آثار ایفای نقش می کند
 1. به همین بهانه قطعه هایی از این آثار مشهور مانند "گاو" یا "قیصر" نیز پخش می شوند

1. در انتها فیلم در میان تصاویری از بهترین های سینمای ایران گم می شود و به گونه
2 ای شیرین خاطره ای از همه آنها در دل به جای می گذارد.

1. در فیلم ناصرالدین شاه کارگردان نامدار "محسن مخملباف" از هنر بازیگران
3 معروفی چون عزت الله انتظامی، اکبر عبدی، محمدعلی کشاورز و ماهیا پطروسیان
بهره گرفته و این اثر را تبدیل کرد به کاندیدای بهترین فیلم و کارگردانی در دهمین
جشنواره فیلم فجر در سال ۱۹۹۱

ENGLISH

1. Once Upon a Time, Cinema
2. A valuable part of Iran's cinema history is told in a humorous way in the movie "Nasereldinshah, Actor of Cinema." This movie, which is known by the name "Once Upon a Time, Cinema," was made in black and white because of its historical and artistic aspects. Nasereldinshah is one of the famous kings of Iran in the age of Qajar, who, according to the traditions and customs of the time, had many wives who lived in the "inside" part of the palace and didn't have the right to leave there due to the prohibition of meeting other men.
3. When the photographer of the court brings the cinematograph system from his trip and introduces it, the Qajar king falls in love with the actress of one of the old movies. Then, somehow, magically, reality and imagination mix together, the actress inside the movie enters the outside world, and the king becomes even more passionate than before. Affected by jealousy, one of the older wives of the king erases the actress by plotting an evil plan. Saddened by this, the king starts acting and forgets about governing.
4. During the movie of "Nasereldinshah...," the work overlaps with other valuable works of Iran's cinema, meaning that Nasereldinshah sinks into them, so much so that he becomes a part of the works himself and acts in them. Footage from these famous movies (like "Cow" and "Gheisar") is also shown. In the end, the movie disappears among images of the bests of Iran's cinema, leaving a memory of all of them in viewers' hearts in a sweet way.

CONT'D OVER

5. In the "Nasereldinshah..." movie, the popular director Mohsen Makhmalbaf, took advantage of the acting art of famous artists like Ezzatollah Entezami, Akbar Abdi, Mohammad Ali Keshavarz, and Mahaya Petrosian and turned this movie into a candidate for the Best Movie and Directing Award at the 10th Fajr Film Festival in the year 1991.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
طنزآلود	Tanzalood	humorous, comedy	adjective
تداخل پیدا کردن	Tadakhol peyda kardan	to interfere, to overlap	verb
حکومت	Hokumat	governing, government	noun
متأثر	Motaasser	saddened, touched	adjective
حسادت	Hesadat	jealousy	noun
سحرآمیز	Sehramiz	magical	adjective
ممنوعیت	Mamnooiyat	prohibition, forbiddance	noun
ارزشمند	Arzeshmand	valuable, worthwhile, precious	adjective
روزی روزگاری	Ruzi ruzegari	once upon a time	phrase
به جای گذاشت	Beh jai gozashtan	to leave	verb

SAMPLE SENTENCES

<p>ایمیل طنزآلود شما را دریافت کردم. Emaileh tanzaludeh shoma ra daryaft kardam.</p> <p>I received your humorous email.</p>	<p>ساعت کنسرت با برنامه مهمانی تداخل پیدا کرد. Saate concert ba barnameye mehmani tadakhol peida kard.</p> <p>The concert time interferes with the party program.</p>
<p>در سالهای حکومت او کشور پیشرفت های زیادی کرد. Dar salhayeh hokumate oo keshvar pishrafthayeh ziyadi kard.</p> <p>In his governing years, the country had a lot of developments.</p>	<p>داستان زندگی اش مرا متأثر کرد. Dastaneh zendegiash mara motaasser kard.</p> <p>His life story touched me.</p>
<p>حسادت بالاخره باعث جدایی این دو دوست شد. Hesadat belakhareh baese jodayieh in do dust shod.</p> <p>Finally, the jealousy separated these two friends.</p>	<p>قصه لوبیای سحرآمیز را شنیده ای؟ Ghesseye lubiyaye sehamiz ra shenidei?</p> <p>Did you hear the story of the magical bean?</p>
<p>ممنوعیت عبور کامیون در شهر از ۸ صبح شروع می شود. Mamnooyate obureh kamiyon dar shahr az hashte sobh shoru mishavad.</p> <p>The prohibition of trucks crossing the city starts from 8 am.</p>	<p>مقاله ارزشمند شما را خواندم. Maghaleh arzesmande shoma ra khandam.</p> <p>I read your worthwhile article.</p>
<p>روزی روزگاری شاهزاده ای در قصری زندگی می کرد. Ruzi ruzegari shahzadei dar ghasri zendegi mikard.</p> <p>Once upon a time, there lived a prince in a palace.</p>	<p>پس از مرگ نام نیکی از خود باقی گذاشت. Pas az marg nameh niki az khod baghi gozasht.</p> <p>He left a good name after his death.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

One of the everlasting quotes that appears in different parts of the movie *Once Upon a Time, Cinema* is repeated in a funny way in a conversation between the actress of cinematograph movie and her companion. She is asked if she would go to Tehran. Also, in the beginning of the movie, the great importance of the cinematograph is mentioned in a symbolic way. The fiance of the photographer shares her dream, in which the photographer marries not her, but the cinematograph device!

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #10 Top 10 Iranian Movies - A Separation

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

10

1. جدایی نادر از سیمین
2. فیلم "جدایی نادر از سیمین" برندهٔ جایزهٔ اسکار بهترین فیلم خارجی زبان در سال ۲۰۱۲ است
3. این فیلم به کارگردانی "اصغر فرهادی" همچنین جوایز گلدن گلوب و خرس طلایی جشنواره برلین را نیز در همان سال دریافت کرد
4. و همچنین در سینماهای ۱۴ کشور دیگر جهان اکران شد
5. در داخل ایران نیز این فیلم طرفداران زیادی یافت، ولی در کنار واکنش‌های مثبت، بازتاب‌ها و نظرات منفی نیز به همراه داشت.
6. خلاصهٔ داستان فیلم بدین قرار است که - سیمین قصد جدایی از همسرش نادر را دارد، به دلیل اینکه نادر نمی‌خواهد پدر سالمند و بیمار خود را در خانه رها کرده همراه سیمین و دخترشان به سفر خارج از ایران برود
7. دختر نوجوانشان به امید پیوستن دوبارهٔ آنها پیش پدر خود می‌ماند
8. نادر که بدلیل مشغلهٔ کاری خود توانایی مراقبت از پدر را به تنهایی ندارد، زن بارداری بنام راضیه را برای اینکار استخدام می‌کند.
9. راضیه به خاطر نیاز مالی خود، این شغل را بدون آگاهی شوهرش قبول می‌کند، ولی در انجام آن دچار سختی می‌شود
1. یک روز که برای مدتی کوتاه مجبور به ترک خانه می‌شود، برای اطمینان از اینکه مشکلی پیش نمی‌آید، پدر سالمند را به تخت می‌بندد
1. نادر پس از بازگشت حال پدر خود را ناخوش می‌بیند، و با راضیه دعوایی صورت می‌گیرد که منجر به مرگ فرزندش می‌گردد
1. در نهایت شوهر راضیه از نادر شکایت می‌کند و تصویر ذهنی مثبت دخترش از او تغییر می‌کند.
- 2

1. از نکات مثبتی که درباره فیلم اظهار شده ' اینست که تا لحظه آخر تماشاگر را در کنجاوی و تکاپو برای یافتن مقصر اصلی نگه می دارد' و به اصطلاح فیلمنامه هیچکاکمی دارد

1. هر چند در این فیلم بیشتر به سختیها و مشکلات بخشی از اقشار جامعه امروز ایرانی اشاره شده است' اما عدم اشاره به نکات مثبت و یا زندگی و شرایط خوب و خوش و بر وقف مراد را نباید دلیلی بر عدم وجود آنها تصور کرده' فیلم را به عنوان نماینده کل جامعه ایران تلقی نمود.

ENGLISH

1. A Separation
2. The movie "A Separation" is the Oscar Academy Award winner for Best Foreign Language Film in 2012. Directed by Asghar Farhadi, this film also won a Golden Globe and a Berlin Film Festival's Golden Bear award in the same year. It has also been screened in the cinemas of fourteen other countries around the world. Inside Iran, too, this movie has found many fans, but in addition to the good reactions, it was also followed by negative reflections and opinions.
3. The summary of its story is as follows- Simin intends to separate from her husband Nader, since he doesn't want to leave his old and sick father at home and travel overseas with Simin and their daughter. The teenage daughter stays with her father, hoping that they'll unite again. Nader, who can't take care of his father by himself due to his work, employs a pregnant woman named Razieh for the job.
4. Due to her financial need, Razieh accepts the job without informing her husband, but gets into trouble doing so. One day, when she needs to leave the house for a short while, she ties the old father to the bed in order to make sure that no problems will happen. After returning, Nader finds his father's condition worse and has a fight with Razieh that results in the death of her child. At last, Razieh's husband requests a petition for Nader, and his good image is changed for his daughter.

CONT'D OVER

5. One of the positive points about the movie is the fact that the audience is kept in suspense until the last moment and is in a hurry to find the real person at fault. In other words, the movie has a "Hitchcock" type of script. Although problems and hardships in some parts of today's Iran society are mentioned in this movie, which does not remark on the positive points of life or the good and satisfying aspects, this shouldn't be considered an absence of these aspects, and the movie shouldn't be taken as representative of the whole society of Iran.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
تلقى نمودن	Talaghi nemudan	to take as	verb
عدم	Adam	lack, absence	noun
کنجکاوی	Konjkavi	curiosity	noun
اظهار شدن	Ezhar shodan	to be stated, to be mentioned, to be expressed	verb
اکران شدن	Ekran shodan	to be screened	verb
بازتاب	Baztab	reflection	noun
رها کردن	Raha kardan	to leave	verb
پیوست	Peyvastan	to join	verb
مالی	Mali	financial	adjective
منجر شدن	monjar shodan	to result in, to lead to	verb

SAMPLE SENTENCES

<p>طرز تلقی کردن او از مسایل اشتباه است.</p> <p>Tarze talagghi kardane oo az masael eshtebah ast.</p> <p>His impression of matters is wrong.</p>	<p>عدم حضور او به ضررش تمام شد.</p> <p>Adame hozure oo beh zararash tamam shod.</p> <p>His absence resulted in his loss.</p>
--	--

<p>کنجکاوی از خصوصیات یک دانشمند است.</p> <p>Konjkavi az khosusiyate yek daneshmand ast.</p> <p>Curiosity is from the characteristics of a scientist.</p>	<p>نظرات همه در طول مهمانی دیشب اظهار شد.</p> <p>Nazarate hame dar tule mehmaniye dishab ezhar shod.</p> <p>All opinions were expressed during the party last night.</p>
<p>دیروز فیلم های خوبی در جشنواره اکران شدند.</p> <p>Diruz filmhaye khubi dar jashnvare ekran shodand.</p> <p>Good films were screened at the festival yesterday.</p>	<p>درنای زیبا بازتاب خود را در رودخانه می نگریست.</p> <p>Domaye ziba baztabe khod ra dar rudkhane mi negarist.</p> <p>The beautiful crane was watching its reflection in the river.</p>
<p>دوستم شغل خویش را رها کرده است.</p> <p>Dustam shoghle khish ra raha karde ast.</p> <p>My friend has left her career.</p>	<p>او پس از فارغ التحصیلی به گروه موسیقی پیوست.</p> <p>Oo pas az faregholtahsili beh goruhe musighi peyvast.</p> <p>After graduation he joined to the music band.</p>
<p>امور مالی شرکت در دست کارمند جدید است.</p> <p>Omure maliye sherkat dar daste karmande jadid ast.</p> <p>The financial matters of the company are in the hands of the new employee.</p>	<p>درس خواندن کافی ' منجر به موفقیت می شود.</p> <p>Dars khandaneh kafi, monjar beh movafaghiyat mi shavad.</p> <p>Enough study leads to success.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

The movie *A Separation* is actually not about separation at all. The separation is only an excuse to form the rest of the events in the story. The main theme is how hiding little facts and not telling them to everyone in the story finally results in a big disaster. In this movie, the acting of the artists is natural, and this, together with the movie's humanly subject, makes everybody sympathize across international distances and create a big success like this. The

points that create this success are all very accurate, detailed, and scheduled, so that even the absence of music has a purpose and result.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #11 Top 10 Iranian Movies - Bashu, the Little Stranger

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

11

PERSIAN

1. باشو، غریبه ای کوچک
 2. باشو، پسری نوجوان از جنوب ایران است، که در زمان جنگ خانواده خود را از دست داده است
 3. او سرگردان و وحشتزده از بمب های پی در پی که اطرافش فرو می افتند، داخل یک ماشین باری پنهان می شود و به همراه آن از این مکان دور می شود
 4. پس از گذشت مدتی به سرزمین سرسبزی در شمال ایران میرسند و او پیاده می شود.
 5. در اینجا زنی به نام "نایی" به همراه دو فرزند خود او را پیدا کرده کاری می کند که به خانه اش برود تا از او برای مدتی نگهداری کند
 6. با وجود مخالفت و تمسخر اطرافیان و نیز تفاوت رنگ پوست و غیر قابل فهم بودن لهجه باشو، "نایی" با مهربانی همانند فرزندان خود از او نیز مراقبت می کند و از درد و رنج او ناراحت می شود
 7. باشو اکثراً به یاد خانواده خود می افتد و اعضای خانواده اش را در جلوی چشمان خود می بیند.
 8. به تدریج باشو به مکان جدید عادت می کند و دوستانی پیدا می کند
 9. او به نایی در کارهای خانه و مزرعه کمک می کند و سرانجام به عنوان عضو جدیدی از خانواده میان همه پذیرفته می شود
1. از لحظات جالب و دیدنی فیلم، بخشی است که نایی و باشو هر یک کلمات زبان و لهجه خود را به دیگری یاد می دهد و بیننده نیز با آنها آشنا می شود
1. پیام اصلی فیلم که بارها بدان اشاره می شود، اینست که باشو با وجود تفاوت های خود، او نیز از یک سرزمین مشترک است

CONT'D OVER

1. همهٔ انسانها با وجود غریبگی خود، یکسان و برابرند و اعضای یک خانوادهٔ بزرگ اند. 2

1. فیلم "باشو" ساختهٔ سال ۱۳۶۵ است که توسط "بهرام بیضایی" نویسندگی و 3 کارگردانی آن صورت گرفته است و ایدهٔ اصلی فیلم متعلق به سوسن تسلیمی می باشد

1. این فیلم که چندین بار نیز از تلویزیون ایران پخش شده، در جشنواره های خارجی و 4 داخلی زیادی شرکت کرده است.

ENGLISH

1. Bashu, the Little Stranger
2. Bashu is a teenage boy from the south of Iran who has lost his family during a war. Confused and frightened by the bombs that fall around him repeatedly, he hides inside a truck and rides away with it. After a while, they arrive in a green land in the north of Iran and he steps down.
3. Here, a woman named Naii, together with her two children, finds him and makes him go to their home to take care of him for some time. Despite Bashu being opposed and mocked by others, his different skin color, and his different dialect, Naii takes care of him kindly, just like her own kids, and is concerned by his pain and struggles. Bashu often remembers his family and sees his family members in front of his eyes.
4. Gradually, Bashu gets used to the new place and finds some friends. He helps Naii in the workings of the house and the farm and finally is accepted as a new member of the family among all. Of all the interesting and watch-worthy moments of the movie, one of the most memorable is the part where Naii and Bashu teach each other the words of their own language and dialect, and the viewer also gets to know them. The main message of the movie, which is mentioned many times, is the fact that, despite his differences, Bashu is from the same land. All the people are similar—one and equal despite being strangers—and all are the members of one big family.

CONT'D OVER

5. Bashu's movie is a work from the year 1986, which was written and directed by Bahram Beizai. The original idea of this movie belongs to Susan Taslimi. This movie, which has been broadcasted a few times over Iran's TV, has participated in many national and international festivals.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
سرگردان	Sargardan	confused, wandering	adjective
ایده	Ideh	idea	noun
غریبه	Gharibeh	stranger	noun / verb
سرزمین	Sarzamin	land	noun
پذیرفته شدن	Pazirofteh shodan	to be accepted	verb
عادت کردن	Adat kardan	to get used to, to have the habit of	verb
تمسخر	Tamaskhor	mocking	noun
پی در پی	Peydarpey	repeatedly, one after another	adverb
وحشتزده	Vahshatzadeh	frightened	adjective
متعلق بودن	Motaalleghe budan	to belong	verb

SAMPLE SENTENCES

<p>به دلیل نداشتن نقشه در راه سرگردان شد.</p> <p>Beh dalile nadashtane naghsh-e dar rah sargardan shod.</p> <p>Because of not having a map, he was wandering in the way.</p>	<p>ایده تو را در این مورد پسندیدم.</p> <p>Ideye to ra dar in mored pasandidam.</p> <p>I liked your idea in this case.</p>
--	---

<p>گاهی دوستان تبدیل به غریبه و غریبه ها تبدیل به دوست می شوند.</p> <p>Gahi dustan tabdil be gharibe, va gharibeha tabdil be dust mishavand.</p> <p>Sometimes friends become strangers, and strangers become friends.</p>	<p>سرزمین اجدادی من ارمنستان است.</p> <p>Sarzamine ajdadiye man Armanestan ast.</p> <p>Armenia is the land of my ancestors.</p>
<p>پذیرفته شدن در این دانشگاه کار آسانی نیست.</p> <p>Pazirofteh shodan dar in daneshgah kare asani nist.</p> <p>It's not easy to be accepted at this university.</p>	<p>فراموشی پس از عادت کردن بسیار دشوار است.</p> <p>Faramooshi pas az adat kardan, besyar doshvar ast.</p> <p>Forgetting after becoming a habit is difficult.</p>
<p>با دیدن رقیبش حالت تمسخر به خود گرفت.</p> <p>Ba didane raghibash halate tamaskhor beh khod gereft.</p> <p>Seeing his rival he took a mocking face.</p>	<p>حوادث بد پی در پی او را از پای در آورد.</p> <p>Havadese bade peydarpey oo ra az pai dar avard.</p> <p>Repeated bad events made him exhausted.</p>
<p>کودک وحشتزده از خواب پرید.</p> <p>Kudak vahshatzadeh az khab parid.</p> <p>The child woke up frightened.</p>	<p>آیا این کیف پول متعلق به شماست؟</p> <p>Aya in kife pul motaallegheh beh shomast?</p> <p>Does this wallet belong to you?</p>

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

During the movie *Bashu, the Little Stranger*, Naii imitates the sounds of animals in order to keep them away from the farm and crops. In fact, to face and fight with nature, first the characters become one with it. There are also other subtle points that make the film more interesting. For example, when hearing a sound or seeing the fire under the food container, Bashu remembers the explosions and the war in his own land. There is also the moment when Bashu wants to shake hands with Naii's husband but he can't, and we understand that he has lost his arm in the war.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #12 Top 10 Iranian Movies - Tenants

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 3 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

12

1. اجاره نشین ها
2. اجاره نشین ها " داستان ساختمانی است که با وجود خرابی های بسیار ' مستأجرین یا اجاره نشینانی در آن ساکن اند
3. قسمت های مختلف ساختمان پیوسته در حال کنده شدن و ریزش است ' آب از لوله های آن نشت می کند و دیوارهای آن ترک های بسیار دارند
4. اما مباشر خانه که فردی فرصت طلب و سودجو است ' مانع از تعمیر آنها می شود و سعی در تصاحب خانه دارد
5. در نتیجه پیوسته بحث و مجادله میان آنها صورت می گیرد.1
6. در طول داستان با شخصیت ساکنین مختلف خانه آشنا می شویم ' که هر یک به نوبه خود جالب و خاص اند
7. مانند پسر جوانی بر روی صندلی چرخدار که یادگاری مادرش را مانند گنجینه ای نگهداری می کند ' و یا مردی که بر روی پشت بام باغچه ای از گل و گیاه کاشته است و آهنگ های ایتالیایی می خواند.1
8. پس از هر دعوایی که صورت می گیرد ' یک آشتی و صلح میان آنها پدید می آید
9. در هنگام یکی از این آشتی ها سفره ای طولانی از انواع غذاهای ایرانی پهن می شود و کباب هایی به سیخ کشیده آماده می شوند و سر سفره می آورند ' که همه آنها اشاره به مهمان نوازی گرم و صمیمانه ایرانیان دارد.1

1. البته پس از آن دوباره دعوا از سر گرفته می شود

0

1. و سرانجام با اوج گرفتن این مشکلات ' خانه بر سر ساکنانش فرو می ریزد

1

1. فیلم "اجاره نشین ها" را داریوش مهرجویی در سال ۱۳۶۵ کارگردانی کرده است

2

1. و طبق انتظار نامزد و برندهٔ جوایزی از پنجمین جشنوارهٔ بین المللی فیلم فجر بوده است.
3

ENGLISH

1. Tenants
2. "Tenants" is the story of a building that, despite being very damaged, still has tenants residing there. Different parts of the building are continuously falling apart, water leaks from its pipes, and the walls have many cracks. But the manager of the house, who is a profiteer, delays repairing them and tries to take over the house. As a result, there are argument and fights among the characters constantly.
3. Throughout the story, we get to know the personalities of different residents of the house, so that each one of them is interesting and special in his or her own way, like the young boy on a wheelchair who keeps his mother's memento as a treasure, and the man who plants a little garden of flowers and plants on the rooftop and sings Italian songs.
4. After every fight, friendship and peace are made among the residents. During one of these peace times, a long table of Iranian food is spread, and skewers of barbecue are prepared and brought to the table, all of which shows the warm and friendly hospitality of Iranians.
5. Of course, the fights start over again afterwards. Finally, when these problems grow to their highest point, the house collapses on the heads of its residents.
6. Dariush Mehrjui directed the movie "Tenants" in the year 1986, and, as expected, it was a candidate and the winner of some awards in the fifth international Fajr Film Festival.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
مستأجر	Mostaaajer	tenant	noun
صمیمانه	Samimaneh	friendly	adverb
مهمان نوازی	Mehmannavazi	hospitality	noun
صندلی چرخدار	Sandaliye charkhdar	wheelchair	noun
تصاحب	Tasahob	takeover, owning forcefully	noun
تعمیر	Taamir	repairing	noun
فرصت طلب	Forsat talab	profiteer, opportunist	adjective
ترک	Tarak	crack	noun
نشست کردن	Nasht kardan	to leak	verb
اوج گرفت	Owj gereftan	to rise to maximum	verb

SAMPLE SENTENCES

<p>مستأجر طبقه دوم هفته قبل نقل مکان کرد.</p> <p>Mostaaajere tabagheye dovvom hafteye pish naghle makan kard.</p> <p>The second floor tenant moved out last week.</p>	<p>صمیمانه و از ته دل از شما متشکرم.</p> <p>Samimaneh va az tahe del az shoma motshakkeram.</p> <p>I sincerely thank you from the bottom of my heart.</p>
<p>مهمان نوازی ایرانیان در همه دنیا مشهور است.</p> <p>Mehmannavaziye Iranian dar hameye donya mashhur ast.</p> <p>Iranian's hospitality is known all over the world.</p>	<p>پس از حادثه تصادف اتومبیل روی صندلی چرخدار می نشیند.</p> <p>Pas az hadeseye tasadofe otomobil ruye sandaliye charkhdar mineshinad.</p> <p>After the car accident she sits on a wheelchair.</p>

<p>برای تصاحب این مقام زحمت زیادی کشید.</p> <p>Baraye tasahobe in magham zahmate ziadi keshid.</p> <p>He had a lot of trouble to takeover this position.</p>	<p>امروزه تعمیر وسایل برقی رونق خود را از دست داده است</p> <p>Emruze taamire vasayeles barghi ronaghe khod ra az dast داده ast.</p> <p>Today repairing electric devices have lost their popularity.</p>
<p>کسی او را دوست ندارد چون او شخص فرصت طلبی است.</p> <p>Kasi oo ra dust nadarad chon oo shakhse forsatalabi ast.</p> <p>No one loves him because he is a profiteer.</p>	<p>از ترک سقف حمام آب می چکد.</p> <p>Az tarake saghfe hammam ab michekad.</p> <p>Water is dripping from the crack on the bathroom ceiling.</p>
<p>نشت کردن گاز بخاری باعث مرگ ۴ نفر شد.</p> <p>Nasht kardane Gaze bokhari baese marge chhar nafar shod.</p> <p>Heater gas leaking caused the deaths of four people.</p>	<p>در مسابقه بادبادک من بیشتر از همه اوج گرفت.</p> <p>Dar mosabeghe badbadake man bishtar az hame owj gereft.</p> <p>My kite went the highest in the race.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

Presently (in the summer of 2013), the two old films by Dariush Mehrjui, named *Tenants* and *Hamun*, have started screening in Iran again. Around twenty-odd years have passed since the original screenings of these two movies. The famous actor Ezzatollah Entezami, who played parts in both of them, has expressed his satisfaction with their new screenings and has stated that they are memorable and strong bases of Iran's cinema. He says that, despite cheap tickets in the past, "Tenants" had unforeseen sales by present standards, and also that the presence of theater artists gave a special maturity and beauty to this work.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #13 Top 10 Iranian Movies - The Cow

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 3 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

13

1. گاو

2. فیلم "گاو" اثر معروف دیگری از داریوش مهرجویی در سال ۱۳۴۸ می باشد که به دلیل پیامی که در خود دارد بسیار مورد توجه قرار گرفته است

3. در این فیلم یک مرد روستایی به نام مش حسن صاحب گاو است که همه زندگی و امید او به شمار می رود

4. او گاو خود را بسیار دوست دارد تا جایی که وقتی روزی آن را از دست می دهد دیوانه شده خود را گاو می پندارد

5. او با همه وجود خود در فکر گاو غرق شده به نوعی به خود باختگی می رسد

6. در این داستان همسر او و بقیه روستاییان او را همراهی می کنند

7. آنان در صدد نجات او بر می آیند ولی او همچنان در نقش گاو خود به درون دره ای سقوط می کند.

8. مش حسن نماد همه افراد خودباخته شبیه خود است که در جوامع امروزی وجود دارند

9. در این داستان همچنین به گاو به عنوان موجود بی زبانی تحت استعمار که همه نیازهای اطرافیان خود را بدون اعتراض یا انتظاری برآورده می کند احترام و ارج نهاده می شود.

1. فیلم گاو تاکنون نظر بسیاری از منتقدان سینما را به سوی خود جلب کرده است و در 0 زمان های مختلف توسط اشخاص متفاوت به عنوان یکی از بهترین های سینمای ایران شناخته و معرفی شده است

1. همچنین این فیلم که به سبک قدیمی و سیاه و سفید ساخته شده است در جشنواره های متعددی از جمله جشنواره کن برلین مسکو لندن و لس آنجلس به نمایش در آمده است

1. در کتب درسی مدارس نیز متونی به آن اختصاص داده شده اند

2

1. نقش مش حسن را "عزت الله انتظامی" همان بازیگر "ناصرالدین شاه" بازی می کند و آن را استادانه به تصویر می کشد. 3

ENGLISH

1. The Cow
2. "The Cow" movie is another famous work by Dariush Mehrjui in the year 1969, which is considered powerful due to the message that it contains within itself. In this movie, a village man named Mash Hasan owns a cow that is known to be all his life and hope. He really loves his cow, so much so that when he loses it one day, he goes insane and imagines himself as a cow. He drowns in the thought of the cow with all his existence and somehow reaches a kind of "self loss." In this story, his wife and the rest of the villagers accompany him. They try to rescue him, but, still in the role of his cow, he falls down into a valley.
3. Mash Hasan is the symbol of all the people like him who are at a self loss in today's societies. Also, in this story, the cow is valued and honored as a mute, exploited creature that provides all the needs of its surroundings without any objections or expectations.
4. "The Cow" movie has attracted the attention of many cinema critics through the present day, and in different times, it has been known and introduced as one of the best of Iran's cinema by different people. Also, this movie, which was made in the old black and white style, has been shown at multiple festivals, such as the Cannes, Berlin, Moscow, London, and Los Angeles festivals. Also, some space has been dedicated to it in school textbooks. The Mash Hasan role is played by Ezzatollah Entezami, the actor who played Nasereldinshah, and is portrayed skillfully by him.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
---------	--------------	---------	-------

پنداشتن	Pendashtan	to imagine, to think, to consider as	verb
متعدد	Motaadded	numerous, several, multiple	adjective
منتقد	Montaghed	critic	noun
ارج نهادن	Arj nahadan	to value, to honour	verb
انتظار	Entezar	expectation	noun
اعتراض	Eateraz	protest, objection	noun
تحت استثمار	Tahte Estesmar	exploited, under exploitation	phrase
نجات	Nejat	saving, rescuing	noun
خودباختگی	Khodbakhtegi	self loss	noun
اختصاص دادن	Ekhtesas dadan	to dedicate, to assign, to devote	verb

SAMPLE SENTENCES

<p>او خود را رئیس و حکمران همگان می پندارد.</p> <p>Oo khod ra rais o hokmrane hamegan mi pendarad.</p> <p>He considers himself as everyone's boss and ruler.</p>	<p>نمایش های متعددی از این نمایشنامه نویس دیده ام.</p> <p>Namayeshhaye motaaddedi az in namayeshname nevis dideam.</p> <p>I have seen several plays of this scriptwriter.</p>
<p>منتقدان نقدهای خوبی در مورد کار این نویسنده ارائه دادند.</p> <p>Montaghedan naghdhaye khubi dar morede kare in nevisande erae dadand.</p> <p>Critics offered good reviews about the work of this author.</p>	<p>ارج نهادن به ارزشهای انسانی از نکات مهم در زندگیست.</p> <p>Arj nahadan beh arzesh haye ensani az nokate mohem dar zendegist.</p> <p>Honoring human values is an important point in life.</p>

<p>انتظار می رود که هواپیما با تأخیر پرواز کند.</p> <p>Entezar miravad ke havapeyma ba taakhir parvaz konad.</p> <p>The plane flight is expected to be delayed.</p>	<p>اعتراض کارگران باعث بالا رفتن دستمزد آنان شد.</p> <p>Eateraze kargaran baese bala raftane dastmozde anan shod.</p> <p>The protest of the workers made their salaries increase.</p>
<p>سالها این کشور تحت استثمار کشور دیگری بوده است.</p> <p>Salha in keshvar tahte estesmare keshvare digari budeh ast.</p> <p>This country has been exploited by another country for many years.</p>	<p>نجات جان بیماران اولین مسئولیت یک پزشک است.</p> <p>Nejate jane bimaran avvalin masooliyate yek pezeshk ast.</p> <p>A physician's first duty is to save the lives of patients.</p>
<p>خودباختگی او را در عشق شدیدش به کار می توان دید.</p> <p>Khodbakhtegie oo ra dar eshghe shadidash be kar mitavan did.</p> <p>Her self-loss can be seen in her intense love towards her work.</p>	<p>اختصاص دادن کل تعطیلات به بازدید دیدنیهای کشور نیز کم است.</p> <p>Ekhtesas dadane kolle taatilat beh bazdide didanihaye keshvar niz kam ast.</p> <p>Dedicating the entire vacation to visit the country attractions is still not enough.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

Dariush Mehrjui, the director of the *Gav (The Cow)* movie, is a famous face in the world of cinema. Mehrjui, who started his success with his *The Cow* movie, has been active in Iran's cinema for many years now and has successful movies like *Tenants* and *Hamun* in his work list. He was outside the country for a while and won many awards in festivals in Iran and the rest of the world. In university, he studied philosophy, and he has used this often in his works. Known artists have always been active in his works, such as Ezzatollah Entezami, Khosrow Shakibaei, Ali Nasirian, Niki Karimi, and Leila Hatami.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #14 Top 10 Iranian Movies - The Color of Paradise

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

14

1. رنگ خدا

2. "رنگ خدا" فیلمی است راجع به پسری بنام محمد که بینایی خود را از دست داده است

3. محمد که در شهر مشغول تحصیل در مدرسه نابینایان است، هنگام تعطیلات همراه پدر خود هاشم به خانه اش در روستا پیش دو خواهر و مادر بزرگش بر می گردد

4. هاشم که سالها پیش همسرش را از دست داده است قصد ازدواج مجدد با زنی از روستا را دارد، ولی مادرش مخالف این عمل است

5. سرانجام مادر پیرش در بستر بیماری از دنیا می رود و نامزد او نیز جواب منفی خود را ابراز می دارد

6. هاشم در نهایت تنهایی می رود تا پسر نابینایش را که پیش نجاری گذاشته بود برگرداند ولی در راه محمد داخل رودخانه می افتد

7. پدرش به نجات او می شتابد ولی بدن بی جان او را یافته و از بی توجهی به او بسیار پشیمان می شود

8. در آخرین لحظه محمد تکانی می خورد و به زندگی باز می گردد.

9. فیلم "رنگ خدا" از دیگر اثرهای فراموش نشدنی کارگردانی "مجید مجیدی" می باشد

1. در این اثر، رنگهای بهشت در طبیعت با همه زیباییهایش گسترده شده و عظمت خدا را به نمایش می گذارد

1. محمد با وجود نابینایی خود، این رنگها را با لمس طبیعت در دستان خویش و در صداهای پرندگان و رودخانه و نسیم حس می کند

1. و این حس به همراه صداهای فوق العاده فیلم و بازی طبیعی و بی نظیر "محسن 2 رضانی" در نقش پسر، به بیننده منتقل می شود.

1. فیلم سرشار از نکات ظریفی است که به دقت درون آن گنجانده شده است، مانند
3 لحظه زیبایی که محمد شاخه گندمی را لمس می کند و حروف الفبا و اعداد را همراه
آن زمزمه می کند

1. یا سوغاتی های کوچکی مانند گل سر که او در طول زمان جمع آوری کرده تا پس از
4 بازگشت به خواهران و مادر بزرگش هدیه کند

1. این فیلم محصول سال ۱۳۷۶ ایران بوده، در جشنواره های بیشماری شرکت کرده و
5 جوایزی از جمله در جشنواره بلاروس و یا والنسین فرانسه برای بهترین کارگردانی،
فیلمبرداری و بازیگری را از آن خود کرده است.

ENGLISH

1. The Color of Paradise
2. "The Color of Paradise" is a movie about a boy named Mohammad who has lost his eyesight. Mohammad, who is studying in a school for blind people in the city, goes back home with his father Hashem to the village near his two sisters and grandmother over the holidays. Hashem, who lost his wife years ago, plans to marry a woman from the village, but his mother doesn't approve. Finally, his old mother passes away from sickness, and his fiancée expresses her negative answer. With the utmost loneliness, Hashem goes to bring back his blind son, whom he had left near a carpenter, but along the way, Mohammad falls in the river. His father hurries to save him, but finds his lifeless and still body and truly regrets ignoring him. In the last moment, Mohammad moves and returns to life.
3. The movie "The Color of Paradise" is another one of the unforgettable directing works of Majid Majidi. In this work, the colors of paradise are spread throughout nature in all its beauties, displaying the magnificence of God. Despite his blindness, Mohammad feels these colors by touching nature in his hands and by hearing the sounds of birds, the river, and the breeze. This feeling, together with the fantastic sounds of the movie and the unparalleled acting of Mohsen Ramezani in the role of the boy, is moving to the viewer.

CONT'D OVER

4. The movie is full of subtle points that have been carefully placed, like the beautiful moment when Mohammad touches a branch of wheat and whispers the alphabet letters and the numbers along with them, or the little souvenirs like hairpins that he has collected over time to give to his sisters and grandmother as gifts. This movie was produced in Iran in 1997, and it took part in many festivals and won awards in the Belarus and Valencian of France Festivals for Best Directing, Filming, and Acting.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
نابینا	Nabina	blind	adjective
جمع آوری	Jameavari	gathering, collecting	noun
زمزمه کردن	Zemzemeh kardan	to whisper, to hum, to murmur	verb
ظریف	Zarif	subtle, delicate	adjective
به دقت	Beh deghat	carefully	adverb
لمس	Lams	touching	noun
عظمت	Azemat	magnificence	noun
شتافتن	Shetaftan	to hurry, to rush	verb
مجدد	Mojaddad	again	adverb
محصول	Mahsul	crop, product, production	noun

SAMPLE SENTENCES

<p>سگهای تعلیم دیده کمک بزرگی برای افراد نابینا هستند.</p> <p>Sag hayeh taalim dideh komake bozorgi barayeh afrade nabina hastand.</p> <p>The trained dogs are of great assistance to the blind people.</p>	<p>کشاورزان گندم خود را در پاییز جمع آوری کردند.</p> <p>Keshavarzan gandome khod ra dar payiz jameavari kardand.</p> <p>Farmers gather their wheat in the fall.</p>
---	---

<p>آهنگ ملایمی را زیر لب زمزمه می کرد. Ahange molayemi ra zire lab zemzemeh mi kard.</p> <p>She was humming a gentle song.</p>	<p>دستبند ظریفی به دست داشت. Dastbande zarifi beh dast dasht.</p> <p>She was wearing a delicate bracelet on her hand.</p>
<p>متنی را که فرستاده بودی به دقت مطالعه کردم. Matni ra keh ferestade boodi beh deghat motalea kardam.</p> <p>I read the text that you sent to me, carefully.</p>	<p>نابینایان اکثر کارهای خود را بوسیله لمس انجام می دهند. Nabinayan aksare karhaye khod ra beh vasileye lams anjam midahand.</p> <p>Blind people do most of their works by touching.</p>
<p>اسرار خلقت جهان به این عظمت هنوز ناشناخته اند. Asrare khelghate jahan beh in azemat hanuz nashenakhteh ast.</p> <p>The creation mysteries of the world with such magnificence are still unknown.</p>	<p>پس از سفر با عجله به دیدار دوستم شتافتم. Pas az safar ba ajaleh beh didare dustam shetaftam.</p> <p>After the trip I rushed to meet my friend.</p>
<p>دیدار مجدد دوستم مرا به یاد خاطرات گذشته انداخت. Didare mojaddade dustam mara beh yade khaterate gozashte andakht.</p> <p>Meeting my friend again reminded me of my past memories.</p>	<p>محصول گندم کشاورزان امسال فروش خوبی داشت. Mahsule gandome keshavarzan emsal forushe khubi dasht.</p> <p>Wheat crop of farmers had a good sale this year.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

Mohsen Ramezani, the child who appeared in the role of the blind boy in *The Color of Paradise*, is now a young man who is proud of his country. Although, due to his blindness, he has many troubles, such as not being employed in work, he bravely tries to overcome all of them. Sometimes he tells about the problems that he and others like him have in interviews. He has written scripts, made a short film, played in a TV drama series named *Turned Off Lights*, and lately appeared in the movie *Calm Streets* by Kamal Tabrizi. He started working at a city bank and still, after fourteen years, hasn't found the chance to watch or listen to his own

movie, *The Color of Paradise*.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #15 Top 10 Iranian Movies - What Else Is New?

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

15

1. دیگه چه خبر؟

2. "دیگه چه خبر؟" فیلمی است محصول سال ۱۳۷۰ ایران، به کارگردانی "تهمینه میلانی" که از کارگردانان معروف زن در ایران است

3. این فیلم راجع به دختر جوان شاد و سرحال و شوخ طبع ایرانی بنام فرشته است، که شوخی های او در دانشگاه به عنوان رفتاری جلف و سبک در نظر گرفته می شوند و او را دچار دردسر می کنند.

4. رشته فرشته در دانشگاه ادبیات است و او به نویسندگی علاقه دارد

5. قوه تخیل غنی او لحظات شاد و دلپذیری را به ارمغان می آورد

6. مانند هنگامی که خود را قهرمان خیالی داستانی کاراگاهی فرض می کند، و در تصورات خود، او را می بینیم که اسلحه به دست با عینک آفتابی همراه با موسیقی هیجان انگیز در تاریکی پیش می رود

7. یا لحظه ای که خود را همسر یک مرد روستایی تصور می کند و باز در خیال خود با لباس محلی در دشت و کوه شوهرش را صدا می زند!

8. فرشته به توصیه برادرش که مخترع است و رباطی ساخته است، شروع به کار در یک شرکت انتشاراتی می کند

9. او در این شرکت، به رییس خود که مدیر شرکت است دل می بندد

1. سپس برادرش دستگاهی اختراع می کند که با کمک آن می توان فکر انسان ها را خواند

1. فرشته با کمک این دستگاه از افکار و احساسات مردم خیابان و محل کار خود با خبر می شود، که البته شاید بیشتر آنها تنها خیالات خود اوست

1. او سپس تصورات و احساسات خود را روی کاغذ می آورد، و این کاغذ به صورت 2. اتفاقی به دست رییس او می رسد.

1. کارگردان این فیلم ' خانم "تهمینه میلانی" در فیلم های خود بیشتر به موضوع زنان و دختران به عنوان قهرمانان اصلی و قدرتمند خود می پردازد' که در آثار دیگر کمتر دیده می شوند

1. نقش فرشته را در این فیلم هنرپیشه معروف "ماهایا پطروسیان" و نقش برادرش را "دانیال حکیمی" بازی می کنند

1. این فیلم همچنین در دهمین دوره جشنواره فیلم فجر برای بهترین نقش اول زن و جلوه های ویژه تصویری تقدیر شده است.

ENGLISH

1. What Else Is New?
2. "What Else is New?" is a movie produced in Iran in 1991 by the director Tahmineh Milani, who is one of Iran's famous female directors. This movie is about a young, cheery, Iranian girl with a sense of humor named Fereshteh, whose jokes are taken seriously as frivolous and careless behavior and make trouble for her.
3. Fereshteh's field of study in her university is literature, and she loves writing. Her rich imagination creates many joyful and happy moments, like the time when she imagines herself as the fictional hero of a detective story, and in her thoughts, we see her with a gun in hand and sunglasses on eyes, going into the darkness to exciting music. There is also the moment when she imagines herself as the wife of a village man, and-again in her mind-dressed in local clothes, she calls her husband!
4. Following the advice of her brother, who is an inventor and invented a robot, Fereshteh starts to work in a publishing company. In this office, she falls in love with her boss, who is the manager of the company. Then, her brother invents a device that allows human thoughts to be read. Using it, Fereshteh finds out the thoughts and feelings of the people in the street and in her workplace, which, of course, are perhaps mostly only her imagination. Then, she writes her thoughts and feelings on paper, and this paper reaches the hands of her boss by chance.

CONT'D OVER

5. The director of this movie, Ms. Tahmineh Milani, mostly focuses on the subject of women and girls as the main and powerful heroes of her works, a topic that is seen less in other works. Fereshteh's role in this movie is played by the famous actress Mahaya Petrosian, and Danial Hakimi plays the role of her brother. This movie was also appreciated for Best Leading Actress and Best Special Effects in the 10th Fajr Film Festival.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
جلف	Jelf	racy, frivolous	adjective
تقدیر شدن	Taghdir shodan	to be honored, to be appreciated	verb
اتفاقی	Ettefaghi	accidentally, by chance	adverb
باخبر شدن	Bakhabar shodan	to become aware, to figure out	verb
دل بستن	Del bastan	to like, to fall in love	verb
مخترع	Mokhtarea	inventor	noun
اسلحه	Aslahe	gun	noun
فرض کردن	Farz kardan	to assume	verb
تخیل	Takhayyol	imagination	noun
هیجان انگیز	Hayajan angiz	exciting	adjective

SAMPLE SENTENCES

<p>لباسی که بر تن داشت برای مهمانی دیشب بسیار جلف بود.</p> <p>Lebasi keh bar tan dasht baraye mehmaniye dishab besyar jelf bood.</p> <p>The dress she was wearing in the party last night was too racy.</p>	<p>به خاطر کار بی نظیرش تقدیر شد.</p> <p>Beh khatere kare binazirash taghdir shod.</p> <p>He was honored for his fabulous work.</p>
---	---

<p>در سفر اخیر با دوست دوران کودکیم بطور اتفاقی برخورد کردم. Dar safareh akhir ba duste dowrane kudakiam beh toreh ettefaghi barkhord kardam.</p> <p>On my recent trip I accidentally encountered my childhood friend.</p>	<p>باخبر شدن از آخرین خبرها امروزه کاری آسان است. Bakhabar shodan az akharin khabarha emruzeh kari asan ast.</p> <p>Today it is easy to become aware of the latest news.</p>
<p>دل بستن به چیزهای گذرا کار بیهوده ایست. Del bastan beh chizhaye gozara kare bihudeist.</p> <p>Liking temporary things, is a useless work.</p>	<p>توماس ادیسون همیشه مخترع بزرگی باقی خواهد ماند. Tomas Edison hamishe mokhtarea bozorgi baghi khahad mand.</p> <p>Thomas Edison, will remain a great inventor forever.</p>
<p>زدی که وارد خانه شد اسلحه نیز داشت. Dozdi keh varede khaneh shod aslahe niz dasht.</p> <p>The thief that entered the house also had a gun.</p>	<p>کارها با فرض کردن اغلب به نتیجه نمی رسند. Karha ba farz kardan aghlab beh natijeh nemi resand.</p> <p>Works are usually not done by assuming things.</p>
<p>بچه هایی که قوه تخیل غنی تری دارند خلاق ترند. Bachehayi keh ghovveye takhayole ghanitari darand, khallagh tarand.</p> <p>Children who have a rich imagination, are more creative.</p>	<p>هنر این نویسنده در خلق داستان های هیجان انگیز است. Honareh in nevisandeh dar khalghe dastan hayeh hayajan angiz ast.</p> <p>The art of this author is in creating exciting stories.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

Another director who made movies about girls and their problems is Rasul Sadr Ameli. He made a popular trilogy of movies with the names *The Girl in Sneakers*, *I am Taraneh, 15*, and *Aida, I Saw Your Father Last Night*. The first of these three is about a girl who escapes from home, and the second tells the story of a teenage girl named Taraneh, who becomes pregnant at the age of fifteen and tries to take care of her child by herself, fighting all

difficulties. Next to these movies, *What Else Is New?* shows a happier world for a young Iranian girl and shows that, besides the hardships, there is also happiness.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #16 Top 10 Iranian Poets - Hafez

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 3 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

16

1. حافظ

2. حافظ شیرازی، نامی شناخته شده در دنیای شعر پارسی است.

3. او همان شاعری است که اکثر ایرانیان با کتاب اشعار او فال می گیرند، زیرا معتقدند که حافظ از عالم غیب سخن می گوید و حقایق پنهان را در اشعارش بازگو می کند و به همین دلیل به او "لسان الغیب" لقب داده اند.

4. حافظ، در قرن هشتم ایران (قرن چهاردهم میلادی) در شهر شیراز به دنیا آمد.

5. او در نوجوانی کل قرآن را حفظ شده و نام حافظ را به خود اختصاص داده است.

6. بیشتر اشعار او غزل ها را شامل می شوند که در اصل به معنای داستان های عاشقانه اند و موضوع آنها راجع به عشق الهی و انسانی و عرفان و وصف معشوق می باشد.

7. در اشعار حافظ، به عشق او با نام "شاخه نبات" اشاره شده است، که عده ای آنرا معشوق معنوی و روحانی، و گروهی نیز آنرا قریحه شاعری و استعاره از قلم خوانده اند.

8. شعر حافظ ویژگی های خاصی دارد که از میان آنها می توان به رمزپردازی، رعایت تناسب هنری، لحن شور افکن در آغاز شعرها، طنز، چند معنایی و ابهام اشاره کرد.

9. آرامگاه حافظ در شهر شیراز در مکانی مزین به گل و گیاهان عطراگین واقع شده و یکی از جاذبه های مهم گردشگری این شهر ایران به شمار می رود.

1. نقش این آرامگاه را همچنین می توان بر روی اسکناس های قدیمی ایران هنوز هم مشاهده کرد.

1. روز بیستم ماه مهر (یازدهم اکتبر) در ایران به نام روز بزرگداشت حافظ شناخته شده است، که هر ساله در این تاریخ مراسم بزرگداشتی در محل آرامگاه حافظ برگزار می شود.

1. و در انتها همچنان که این شاعر بزرگوار در ابیات معروف خود می گوید- بیا تا گل بر
- 2 افشانیم و می در ساغر اندازیم' فلک را سقف بشکافیم و طرحی نو در اندازیم.

ENGLISH

1. Hafez
2. Hafez Shirazi is a known name in the world of Persian poetry. He is the same poet who wrote the book that most Iranians use to tell fortunes. They believe that Hafez tells about the unseen world and expresses hidden facts inside his poems. That's why they gave him the nickname "Lesan Olgheib" ("The Tongue of the Unseen").
3. Hafez was born in Iran's 8th century (14th AD) in Shiraz City. He memorized the entire Quran when he was a teenager and so received the name "Hafez" (or "Memorizer"). Most of his poems include "ghazals," which means "love stories," and their subjects are about Godly and humanly love, mysticism, and descriptions of the beloved one. In Hafez's poems, his love is mentioned with the name Shakheh Nabat ("Rock Candy Branch"), which some people think of as spiritual love, and some others call "poetic talent" and see as a metaphor for pen and writing.
4. Hafez poems have special characteristics, among which are symbolism, observing artistic scales, passionate tones in the poem beginnings, humor, opacity, and mist.
5. The Hafez shrine is located in Shiraz City, in a place decorated with fragrant flowers and plants, and it is one of the important touristic attractions of this city of Iran. The pattern of this shrine is still found on the old paper money of Iran. The 11th of October in Iran is known as Hafez Honoring Day, during which a ceremony is held at the Hafez shrine every year.
6. And, in the end, as this great poet says in his famous lines-
7. "Let us scatter flowers and pour wine in goblets, And pierce the roof of the sky to establish a new design."

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
عطرآگین	Atragin	fragrant	adjective
لحن	Lahn	tone	noun
تناسب	Tanasob	proportion, scale, matching, fitting	noun
رعایت	Raayat	observing, respecting	noun
رمز پردازی	Ramzpardazi	symbolism	noun
استعاره	Esreareh	metaphor	noun
شاعری	Shaeri	poetic	adjective
قریحه	Gharihe	talent, initiative	noun
معتقد بودن	Moataghd budan	to believe	verb
شور افکن	Shur afkan	passionate	adjective

SAMPLE SENTENCES

<p>گل‌های عطرآگین فضای مطبوعی در مجلس به وجود آورده بودند. Golhaye atragin fazaye matbui dar majles beh vojud avardeh boodand.</p> <p>Fragrant flowers created a pleasant space in the party.</p>	<p>لحن امیدبخش پزشک بیمار را آرام کرد. Lahneomidbaxshe pezeshek بیمار را آرام کرد. The hopeful tone of the doctor calmed the patient.</p>
<p>حرف هایت تناسبی با کارهایت ندارند. Harfhayat tanasobi ba karhayat nadarand.</p> <p>Your words do not match with your work.</p>	<p>رعایت ادب حکم می‌کرد که جای خود را به او می‌دادی. Raayate adab hokm mikard keh jayeh khod ra beh oo midadi.</p> <p>Observing manners was telling that you should give your place to her.</p>

<p>در شعر فارسی از رمز پردازی استفاده می شود.</p> <p>Dar sheare farsi az ramz pardazi estefadeh mishavad.</p> <p>Symbolism is used in Persian poetry.</p>	<p>شمع در شعر فارسی استعاره از معشوق است.</p> <p>Shamea dar sheare farsi esteahreh az maashugh ast.</p> <p>In Persian poetry, candle is the metaphor of the beloved one.</p>
<p>فضای مناسب قریحه شاعری را تقویت می کند.</p> <p>Fazaye monaseb ghariheye shaeri ra taghviyat mikonad.</p> <p>Suitable atmosphere strengthens poetic talent.</p>	<p>قریحه داستان گویی در دوستم بسیار قویست.</p> <p>Ghariheye dastanguyi dar doostam besyar ghavist.</p> <p>Storytelling talent is very strong in my friend.</p>
<p>معتقد بودن به کاری که انجام می دهی انجام آنرا سهل تر می کند.</p> <p>Moataghed boodan beh kari keh anjam midahi, anjame anra sahltar mikonad.</p> <p>To believe what you do, makes doing it easier.</p>	<p>او در نوشتن رمان های شور افکن استاد است.</p> <p>Oo dar neveshtane romanhayeh shur afkan ostad ast.</p> <p>He is a master at writing passionate novels.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

Today, Hafez fortune telling is very popular in Iran. It can be found everywhere, like on street corners, in newspapers and magazines, and in the mountains! It's known that in every Iranian house, there is a Hafez book. According to their old customs, Iranians tell fortunes from this book on festive days. For this purpose, one of the family elders thinks of an intention and makes a wish in his mind, then opens a page of Hafez book by chance and reads it.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #17 Top 10 Iranian Poets - Saadi

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

17

1. سعدی

2. سعدی' از شاعران معروف و جاودان ایران و زادگاهش شهر شیراز می باشد.

3. وی به دلیل نظم و نثر آهنگین' گیرا و قوی به نام "استاد سخن" لقب گرفته است.

4. آثار او اکثراً در قالب محتوای پند و اندرز نوشته شده و به جامه شعر و نثر زیبا و آهنگین فارسی در آمده اند.

5. آثار مهم سعدی' کتاب های گلستان' بوستان' و غزلیات وی می باشند که حاصل سفرهای بسیار او به سرزمین های مختلف جهان است.

6. او در این آثار به سفرهای خود اشاره کرده است' گرچه ممکن است برخی از این حکایات تنها داستان پردازی باشند' ولی آنچه که مسلم است از تجربیات بی شمار شاعر سرچشمه گرفته اند.

7. کتاب "بوستان" سعدی یکی از آثار مشهور او شامل اشعاری با وزن حماسی و با محتوای اخلاق و تربیت' سیاست و اجتماعیات است و از حدود چهار هزار بیت تشکیل شده است.

8. کتاب "گلستان" نیز دیگر اثر تأثیرگذار سعدی است که به نثر آهنگین نوشته شده است و داستان های کوتاه و نصایح اخلاقی را در بر می گیرد.

9. یکی از اشعار سعدی که به دلیل همگانی بودن پیام آن' در جهان شناخته شده است شعر "بنی آدم" اوست با مضمون برابری و برادری انسان ها.

1. "بنی آدم اعضای یکدیگرند' که در آفرینش زیک گوهرند

0

1. چو عضوی به درد آورد روزگار' دگر عضوها را نماند قرار" شعری است که گفته می شود امروزه بر سر در ورودی سازمان ملل نیویورک آویزان است.

1. آرامگاه سعدی هم اکنون در انتهای خیابان بوستان و کنار باغ دلگشا در دامنه کوهی در
- 2 شمال شرق شیراز قرار دارد.

1. این بنا که تلفیقی از معماری قدیم و جدید ایرانی است، شامل بنایی هشت ضلعی در
- 3 داخل، با دیوارهایی از مرمر و گنبدی لاجوردی است و جزو آثار ملی ایران به شمار می رود.

ENGLISH

1. Saadi
2. Saadi is one of the famous and everlasting poets of Iran, and Shiraz City is his homeland. Due to his powerful, charismatic, and rhythmic prose and poetry, he received the nickname "Master of Word." His works are mostly written about advice, turned into the cover of the beautiful and melodic Persian prose and verse.
3. The most significant works of Saad are his Bustan ("Garden") and Golestan ("Flower Garden") books and his Ghazal poems, which are the harvests of his many travels to different lands of the world. He mentions his trips in these works, and although it's possible that some of the tales are only storytelling and fiction, the obvious thing is that they originated from the poet's countless experiences.
4. The Bustan book of Saadi is one of his famous works, including poems in the heroic rhythm about ethics, education, politics, and social sciences, and it is formed by about 4000 rhyming couplets. The Golestan book is another impressive work by Saadi, written in rhythmic prose and containing short stories and moral advice.
5. One of Saadi's poems that is known throughout the world due to its general message is his "Bani Adam" ("Children of Adam") poem, with the theme of equality and brotherhood of humans. "Adam's sons are body limbs to say; For they're created of the same clay. Should one organ be troubled by pain, others would suffer severe strain..." is a poem that is said to be hung on the entrance gate of the UN building in New York.

CONT'D OVER

6. Saadi's tomb is presently located at the end of Bustan street, next to Delgosha garden, on a mountain slope in the northeast of Shiraz. This building, which is a mix of the old and new architectures of Iran, includes an octagon structure inside with marble walls and an azure dome, and is considered part of the national heritage of Iran.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
گوهر	Gowhar	gem, jewel, nature, essence	noun
مضمون	mazmoon	content, theme	noun
سیاست	siasat	politics, policy	noun
مسلم	Mosallam	apparent, obvious	adjective
داستان پردازی	Dastan pardazi	fiction, storytelling	noun
جامه	Jameh	garment, costume, cover	noun
اندرز	andarz	advice	noun
زادگاه	Zadgah	homeland, hometown, birthplace	noun
جاودان	Javedan	everlasting, eternal	adjective
سازمان ملل	Sazmane Melal	United Nations (UN)	noun (phrase)

SAMPLE SENTENCES

<p>بوستان و گلستان از گوهرهای ادب فارسی هستند.</p> <p>Bustan o Golestan az gowhar hayeh adabe Farsi hastand.</p> <p>Bustan and Gulistan are gems of Persian literature.</p>	<p>مضمون این داستان با زندگی نویسنده آن همخوانی دارد.</p> <p>Mazmune in dastan ba zendegiye nevisandeye an hamkhani darad.</p> <p>The theme of this story is consistent with the life of its author.</p>
---	--

<p>سیاست در دنیا سابقه طولانی دارد. Siyasat dar donya sabegheye tulani darad.</p> <p>Politics has a long history in the world.</p>	<p>تحصیل حق مسلم کودکان است. Tahsil hagghe mosallame kudakan ast.</p> <p>Education is an apparent right of children.</p>
<p>این سناریست در داستان پردازی از قدرتی فوق العاده برخوردار است. In senarist dar dastan pardazi az ghodrati fogholade barkhordar ast.</p> <p>This scriptwriter has a wonderful power in storytelling.</p>	<p>طبیعت در بهار، جامه سبز به تن می کند. Tabiat dar bahar, jameye sabz beh tan mikonad.</p> <p>Nature in spring, wears a green dress.</p>
<p>گلستان سعدی پر از اندرزهای خوب است. Golestane Saadi por az andarz hayeh khub ast.</p> <p>Saadi's Golestan is full of good advices.</p>	<p>شیراز زادگاه بسیاری از شعرای ایران است. Shiraz zadgahe besyari az shoarayeh Iran ast.</p> <p>Shiraz city is the birthplace of many poets of Iran.</p>
<p>آثار خیام آثاری جاودان در شعر فارسی می باشند. Asare Khayyam asari javedan dar sheare Farsi mibashand.</p> <p>Khayyam's works are everlasting monuments in Persian poetry.</p>	<p>جمعیت زیادی مقابل سازمان ملل جمع شده بودند. Jamate ziadi moghabele sazmane melal jamea shodeh boodand.</p> <p>A big crowd were gathered in front of the United Nations building.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

In different texts, it's said that, contrary to public belief and rumor, Saadi's *Bani Adam* poem isn't hanging on the entrance of the UN in New York. Many people who have visited the UN in order to satisfy their curiosity have looked for it, but without finding it or spotting any signs of this poem hanging in any part of the building. Still, the proven reality is that, in different speeches by great known people of the world, like Obama, this poem has been mentioned. This poem was also among the fifty-five messages that were aired from space to far away distances as a sign from Earth!

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #18 Top 10 Iranian Poets - Ferdowsi

CONTENTS

- 2 Persian
- 2 English
- 3 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

18

1. فردوسی

2. فردوسی ' سراینده بزرگترین مجموعه شعر و نثر حماسی فارسی با نام " شاهنامه " بر اساس جنگاوری ها و دلاوریهای قهرمانان نامی ایرانی می باشد

3. سال های سال است که فرهنگ ایران و ایرانی با نام های این قهرمانان بزرگ شاهنامه مانند رستم ' سهراب ' و اسفندیار پیوند خورده و نسل اندر نسل بازگو شده ' و الهام بخش نقوشی بوده که در نمایش ها و فیلم ها بازآفرینی شده اند.

4. جزو روایات است که شاعر گرانقدر فردوسی ' در راه تکمیل کردن شاهنامه که ۳۰ سال به طول انجامید ' همه ثروت و دارایی خود را از دست داد ' تا این اثر ماندگار را به قلم در آورد

5. همچنین گفته می شود که فردوسی در سرایش شاهنامه هیچ واژه عربی به کار نبرده است

6. گرچه این امر حقیقت ندارد و واژگانی عربی هر چند اندک در آن یافته شده اند

7. اما واقعیت آنست که وی با سرودن شاهنامه زبان فارسی را که در آن زمان رو به زوال و آشفتگی بود ترویجی دوباره داده ' از خطر فراموشی و نابودی نجات داد.

8. شاهنامه فردوسی دارای سه بخش اساطیری ' پهلوانی ' و تاریخی می باشد ' و در ضمن به بسیاری از زبان های زنده دنیا برگردانده شده است

9. فردوسی در سال ۳۱۹ شمسی (۹۴۰ میلادی) در شهر طوس خراسان به دنیا آمده ' در سال ۳۹۷ شمسی (۱۰۲۰ میلادی) چشم از جهان فرو بست

10. بنای زیبایی بر سر آرامگاه فردوسی استوار است که در مجموعه باغ و موزه و کتابخانه فردوسی در طوس قرار دارد و هم اکنون در دست توسعه می باشد

11. همچنین تندیس های مختلفی به یادبود او بنا شده اند ' از جمله تندیس باغ نگارستان ' میدان فردوسی تهران ' دانشگاه تهران ' و دانشگاه فردوسی مشهد ' و تندیس در شهر رم ایتالیا.

1. Ferdowsi
2. Ferdowsi is the composer of the greatest collection of heroic Persian poetry and prose, which is named Shahnameh and is based on warfare and the braveries of famous Iranian heroes. It's been years that Iran and the Iranian culture have been mixed with the names of these great heroes of Shahnameh, like Rostam, Sohrab, Esfandiar, whose stories have been retold for generations and have inspired many roles in plays and movies.
3. It's among these tales that, in the process of completing Shahnameh, which took 30 years, the important poet Ferdowsi lost all his wealth and property in order to bring this lasting work to life on paper. It's also said that in the composing of Shahnameh, Ferdowsi didn't use any Arabic words. However, this is not true, and Arabic words (though just a few) have been found in the piece. But the fact is that, by writing Shahnameh, he gave a new popularity to the Persian language, which was in chaos and failing then, and rescued it from the danger of being forgotten and lost.
4. Ferdowsi's Shahnameh includes three parts—mythologic, agnostic, and historic—and meanwhile has been translated into many living languages of the world. Ferdowsi was born in the year 940 in the Tous city of Khorasan province, and he passed away in 1020. A beautiful building stands on Ferdowsi's tomb, which is located in the complex of the Ferdowsi garden, museum, and library in Tous, which is presently under development. Also, different statues have been built in his memory, such as the statues in Negarestan Garden, Ferdowsi Square of Tehran, Tehran University, and Mashhad's Ferdowsi University, as well as a statue in Rome in Italy.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
جنگاوری	Jangavari	Warfare	noun
چشم از جهان فرو بستن	Cheshm az jahan foru bastan	To Pass Away, To Die	verb (phrase)
ترویج	Tarvij	Promotion, To give popularity	noun
آشفتگی	Ashoftegi	Turmoil, Chaos, breakdown	noun

به قلم در آوردن	Beh ghalam dar avardan	To bring on paper, To write	verb (phrase)
دارایی	darayi	property, assets	noun
تکمیل	Takmil	Completion	noun
باز آفرینی	Bazafarini	Remaking, Recreating	noun
نسل اندر نسل	Nasl andar nasl	For Generations	phrase
تندیس	Tandis	Statue	noun

SAMPLE SENTENCES

<p>مردم این قبیله به جنگاوری مشهور بودند.</p> <p>Mardome in ghabileh beh jangavari mashhur budand.</p> <p>The people of this tribe were known for warfare.</p>	<p>این نویسنده در سن ۹۰ سالگی چشم از جهان فرو بست.</p> <p>In nevisandeh dar senne navad salegi cheshm az jahan foru bast.</p> <p>This writer was passed away at the age of 90.</p>
<p>در این ده برای ترویج کشاورزی از وسایل مدرن استفاده می کنند.</p> <p>Dar in deh barayeh tarvije keshavarzi az vasayele modern estefadeh mikonand.</p> <p>In this village in order to promote agriculture they use modern equipment.</p>	<p>حادثه تصادف باعث آشفتگی روانی او شد.</p> <p>Hadeseye tasadof baese ashoftegiye ravaniye oo shod.</p> <p>Accident caused her breakdown.</p>
<p>داستان زندگیاش را به قلم در آورد.</p> <p>Dastaneh zendegiash ra beh ghalam dar avard.</p> <p>He brought his life story on paper.</p>	<p>تمام دارایی او وقف خیریه شد.</p> <p>Tamame darayie oo vaghfe kheiriye shod.</p> <p>All his assets were devoted to charity.</p>
<p>تکمیل این مقاله احتیاج به تحقیق بیشتری دارد.</p> <p>Takmile in maghale ehtiyaj beh tahghighe bishtari darad.</p> <p>More research is needed to complete this article.</p>	<p>برای باز آفرینی این فیلم از هنرپیشگان جدید استفاده کردیم.</p> <p>Baraye baz afariniye in film az honar pishegane jadid estefadeh kardim.</p> <p>New actors were used to re-create this movie.</p>

خانواده او نسل اندر نسل تاجر بوده اند.
Khanevadeye oo nasl andar nasl tajer budeand.

His family have been merchants for generations.

تندیس او پس از مرگش بر سر قبرش گذاشته شد.

Tandise oo pas az margash bar sare ghabrash gozashteh shod.

After his death, his statue was placed over his tomb.

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

It's said that Ferdowsi started composing Shahnameh only as a personal interest and years before Soltan Mahmoud was king. But because he gradually lost his wealth and youth during the work, he thought to make it in the name of Soltan Mahmoud, thinking the king would appreciate it. But the king didn't understand the value of Shahnameh and didn't encourage him. Some say this was due to the bad reputation that envious people made. A few years later, Soltan Mahmoud regretted his behavior and sent great wealth to Ferdowsi as a reward, but by that time, Ferdowsi was already dead.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #19 Top 10 Iranian Poets - Bahar

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

19

1. بهار

2. محمد تقی بهار، شاعر معاصر ایران ملقب به "ملک الشعراء بهار" به معنی "شاه شعرا" در شهر مشهد به دنیا آمد

3. شعر و شاعری او ادامه راه پدرش بود، گرچه با مخالفت وی روبرو شد

4. "بهار" در زمان مظفرالدین شاه، در کنار شاعری به سیاستمداری و روزنامه نگاری می پرداخت

5. وی شش دوره به نمایندگی مجلس ایران برگزیده شد، و همچنین روزنامه "نوبهار" را منتشر کرد که بارها به دلیل متون طعنه آمیز سیاسی توقیف شد

6. به دلیل پیوستن به آزادیخواهان بهار چندین بار تبعید و زندانی شد.

7. آثار بهار عبارتند از نظم ها و نثرهایی که اکثراً نقد و کنایه از اوضاع سیاسی زمان خود در آنها به چشم می خورد

8. او در اشعار و نوشته های خود همزمان با پایبند بودن به اصول کهن، اهل نوآوری و آزمودن سبک های جدید بود

9. اکثر اشعار او در قالب قصیده سروده شده اند، اگر چه از سبک های دیگر نیز به وفور بهره برده است

1. از میان آثار او می توان اشاره کرد به دیوان اشعار، کتاب "سبک شناسی" راجع به سبک های ادبی ایران، تاریخ احزاب سیاسی، تصحیح برخی از متون کهن مانند "تاریخ بلعمی" و انتشار روزنامه و مجلات.

1. بهار در برخی از آثار خود از محدودیت قلم سخن گفته و به عدم آزادی بیان در زمان خود اشاره هایی کرده است

1. آنگونه که در یکی از ابیات معروف خود اظهار می کند، "من نگویم که مرا از قفس آزاد کنید، قفسم برده به باغی و دلم شاد کنید"

1. او همچنین در شعر معروف خود 'کوه دماوند را همدرد خود دانسته و آن را به عنوان
3 مشت درشت روزگار به کمک و یاری طلبیده است

1. او دماوند را نیز مانند خود اسیر و زندانی پنداشته که مجال حرکت ندارد- "ای دیو
4 سپید پای در بند' ای گنبد گیتی ای دماوند... بنواخت زخشم بر فلک مشت، آن مشت
تویی تو ای دماوند"

1. ترانه معروف "مرغ سحر" را نیز بهار سروده است- "مرغ سحر ناله سرکن' داغ مرا
5 تازه تر کن..."

ENGLISH

1. Bahar
2. Mohammad Taghi-ye Bahar, the contemporary poet of Iran with the nickname "Malek Ol Shoaraye Bahar," meaning "The King of Poets," was born in Mashhad City. His poetry was the continuation of his father's way, though it received his opposition. In the time of King Mozaffareldin Shah, next to poetry, Bahar was spending his time with politics and journalism. He was selected as a representative in Iran's parliament for six terms and also published the Nobahar newspaper, which was suspended many times, due to its sarcastic and biting political texts. He was banished and imprisoned a few times as a result of joining the liberals.
3. Bahar's works include poetry and prose, which usually contain criticism and taunts about the political conditions of the time. In his poems and writings, at the same time as being loyal to the old basics, he was a man of innovation and testing new styles. Most of his poems are composed in the form of "Ghasideh," although he has also used other styles frequently. Among his works we can mention his poetry collection, the stylistics book about the styles of Iran's literature, The History of Political Parties, the correction of some old texts like "Balaami History," and newspaper and magazine publications.

CONT'D OVER

4. In some of his works, Bahar has talked about the limits of writing, and has pointed out the lack of freedom in words. As he tells in one of his famous lines- "I don't ask to release me from the cage, just take my cage to a garden and make me happy." Also, in his famous poem, he has considered the Damavand mount as his companion, and as it resembled a huge fist, he invited it to help and assist. He has imagined Damavand as a captive and prisoner like himself, who hasn't the chance to move- "Oh white giant with feet in chains, Oh dome of the world oh Mount Damavand...Blew fist of anger to the sphere, That fist is you oh you Mount Damavand." The famous song "Dawn Bird" has been also composed by Bahar- "Cry you dawn bird, Renew my old pain..."

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
سیاستمداری	Siasatmadari	Politics, To be Politician	noun
روزنامه نگاری	Ruznamenegari	Journalism	noun
نماینده گی	Namayandegi	Representation, On behalf of	noun
منتشر کردن	Montasher kardan	To Publish	verb
طعنه آمیز	Taaneamiz	Sarcastic	adjective
توقیف شدن	Toghif shodan	To be arrested, To be banned, To be suspended	verb
پایبند بودن	Payband budan	To be Faithful, To be Loyal	verb
نوآوری	Noavari	Innovation	noun
تصحیح	Tashih	Correction	noun
محدودیت	Mahdudiyat	Restriction, Limit	noun

SAMPLE SENTENCES

<p>در عرصه سیاستمداری مرد مقتدری است.</p> <p>Dar arseye siyasatmadari marde moghtaderi ast.</p> <p>He is a strong man in the world of politics.</p>	<p>شغل روزنامه نگاری تا حدی احتیاج به شجاعت دارد.</p> <p>Shoghle ruznamenegari ta haddi ehtiyaj neh shojaat darad.</p> <p>Journalism job requires some courage.</p>
<p>او به نمایندگی از طرف همه به پا خاست.</p> <p>Oo beh namayandegi az tarafeh hameh beh pa khast.</p> <p>He stood up on behalf of all.</p>	<p>اسامی قبول شدگان را در روزنامه منتشر کردند.</p> <p>Asamiye ghabul shodegan ra dar ruznameh montasher kardand.</p> <p>The name of those accepted were published in the newspaper.</p>
<p>سخن طعنه آمیز عاقبت خوبی ندارد.</p> <p>Sokhane taaneamiz aghebate khubi nadarad.</p> <p>Sarcastic words have no good end.</p>	<p>روزنامه اش به خاطر اخبار نادرست توقیف شد.</p> <p>Ruznameash beh khatere akhbare nadorost toghif shod.</p> <p>His newspaper was banned for false news.</p>
<p>پایبند بودن به اصول اخلاقی از نکات خوب اوست.</p> <p>Payband budan beh osuleh akhlaghi az nokate khubeh oost.</p> <p>Being committed to the principles of manner is one of his good points.</p>	<p>نوآوری در حرفه اش باعث پیشرفت فوق العاده ای شد.</p> <p>Noavari dar herfeash baese pishrafte fogholadei shod.</p> <p>Innovation has caused a tremendous improvement in his profession.</p>
<p>تصحیح ورقه های امتحانی کاری دقیق است.</p> <p>Tashihe varaghehaye emtahani kari daghigh ast.</p> <p>Correcting exam papers is a detailed work.</p>	<p>تماشای این فیلم محدودیت سنی ندارد.</p> <p>Tamashaye in film mahdudiyate senni nadarad.</p> <p>Watching this film has no age limits.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

The father of Mohammad Taghi Bahar also had the nickname of "Malek ol Shoara," or "King

of Poets." When the young Bahar was considered a poet after his father's death and claimed the name of "Malek ol Shoara," some people had doubts about his strength in poetry and invited him to a very hard challenge. In the challenge, Bahar had to participate in a gathering where he had to compose poems immediately with the word groups he was told, in a way that included all of them. He succeeded in the challenge and became "Malek ol Shoara."

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #20 Top 10 Iranian Poets - Nezami

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

20

1. نظامی

2. 1

3. "نظامی گنجوی" از شاعران مشهور ادبیات فارسی در قرن دوازدهم میلادی به شمار می رود

4. ویژگی اصلی در آثار او 'داستان سرایی در قالب شعر است' و او در اغلب اشعار خود به نقل داستان های عاشقانه می پردازد.

5. گرچه محتوای آنها تنها محدود به این موضوع نبوده 'سرشار از نکات ظریف و علم و حکمت است که نشان از آگاهی گسترده او به دانش و فرهنگ روزگار خود دارد.

6. آثار او همچنین دارای ترکیبات و الفاظ خاص فارسی و عربی و تشبیه و استعاره به همراه توصیف و قوت بیان است' به گونه ای که زمینه مناسب برای تعمق و تفکر بسیار را فراهم می کند.

7. مهم ترین آثار "نظامی" در مجموعه پنجگانه ای به نام "خمسه" یا "پنج گنج" گرد هم آمده اند

8. این پنج اثر که در قالب مثنوی سروده شده اند عبارتند از "مخزن الاسرار" "خسرو و شیرین" "لیلی و مجنون" "هفت پیکر" و "اسکندر نامه".

9. نخستین اثر به نام "مخزن الاسرار" یا منبع رازها' شامل فراخوانی به خودشناسی' خداشناسی' و نکات زیبای اخلاقی است.

1. منظومه دوم "خسرو و شیرین" داستان عشق میان دو دلداده به نامهای خسرو و شیرین است' به همراه سخنانی از باربد نوازنده و موسیقی اش

1. داستان "لیلی و مجنون" نیز بازگو کننده عشق مشهور میان دختر و پسری به نام لیلی و مجنون است' که ریشه های عربی دارد و جزو ادبیات کلاسیک اسلامی به شمار می رود

1. "هفت پیکر" اثر چهارم نظامی در خمسه است که رویدادهای مربوط به بهرام'
2 پادشاه ساسانی و داستان های پند آمیزی از زبان هفت همسر اوست که برای وی
روایت می کنند

1. و سر انجام "اسکندر نامه" که اشعاری راجع به اسکندر مقدونی، پادشاه یونانی
3 است که به ایران لشکر کشی کرد و تخت جمشید را آتش زد.

1. از سال های تولد و وفات این شاعر بزرگوار اطلاعات دقیقی در دست نیست، تنها
4 واضح است که در شهر گنجه در جمهوری آذربایجان کنونی می زیست

1. نسخ دستی مختلفی از آثار او در موزه ها نگهداری می شوند، و کپی آنها نیز همه جا
5 قابل تهیه می باشد.

ENGLISH

1. Nezami
2. Nezami-ye Ganjavi is considered one of the famous poets of Persian literature in the 12th century. The main characteristic of his works is storytelling in the form of poetry, and in most of his works he tells stories of love. However, their content is not limited to this subject only and are full of subtle points, science, and wisdom that show his wide awareness of knowledge of the culture of his time. His works also contain special Persian and Arabic words, phrases, and metaphors, together with descriptions and strong expressions, in a way that provide a good reason to think and ponder.
3. The most important works of Nezami are gathered in a fivefold collection named "Khamseh," or "Five Treasures." These five works, which are composed in the Masnavi style, include "Makhzan Ol Asrar," "Khosrow o Shirin," "Leili o Majnoon," "Haft Peykar," and "Eskandar Nameh." The first one, called "Makhzan Ol Asrar," or "Source of Secrets," is the invitation to theology, monotheism, and beautiful moral points.

CONT'D OVER

4. The second part of the poem collection, "Khosrow o Shirin," is the love story between two lovers named Khosrow and Shirin, together with remarks from Barbod the musician and his music. The "Leili o Majnoon" story is the tale of the famous love between a girl and a boy named Leili and Majnoon, which has Arabic roots and is considered a classic of Islamic literature. "Haft Peikar" ("Seven Bodies") is the fourth work of Nezami in Khamseh, which tells the events related to Bahram, the Sasanian King, and cautionary stories told by his seven wives to him. And, finally, "Eskandar Nameh," which are poems about Macedonian Alexander, the Greek king who attacked Iran and burned down Takhte Jamshid.
5. There is no detailed information about the birth and death dates of this great poet, but it's apparent that he lived in Ganjeh City in today's Azerbaijan Republic. There are different manuscripts of his work kept in museums, and other copies are available everywhere.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
الفاظ	Alfaz	Words, Terms	noun
لشکرکشی	Lashkarkeshi	Invasion, Attack, Campaign	noun
رویداد	Ruydaad	Event	noun
ریشه	Risheh	Root	noun
دلدادہ	Deldadeh	Lover, Beloved	noun
فراخوانی	Farakhani	Calling, Invitation	noun
پنجگانه	Panjganeh	Fivefold	adjective
قوت بیان	Ghovvate Bayan	The power of expression	phrase
تعمق	Taammogh	Pondering, Meditation	noun
مربوط	Marbut	Related	noun

SAMPLE SENTENCES

<p>الفاظ فارسی بسیار گوشنواز و دلنشین اند.</p> <p>Alfazeh Farsi besyar gushnavaz o delneshin and.</p> <p>Persian words are very ear-catching and pleasant.</p>	<p>لشکرکشی دشمن خرابی های فراوان به جای گذاشت.</p> <p>Lashkarkeshie doshman kharabihaye faravan beh jai gozasht.</p> <p>The invasion of the enemy left many destructions.</p>
<p>هر شب برای اطلاع از رویدادهای روز روزنامه می خوانم.</p> <p>Har shab baraye ettelae az ruydadhaye ruz, ruznameh mikhanam.</p> <p>To know about the daily events, every night I read the newspaper.</p>	<p>ریشه برخی از گیاهان خوراکی است.</p> <p>Risheye barkhi az giahan khoraki ast.</p> <p>The roots of some plants are edible.</p>
<p>دلداده ها گاهی منطق را در کارهایشان از یاد می برند.</p> <p>Deldadeha gahi mantegh ra dar karhayeshan az yad mibarand.</p> <p>Lovers sometimes forget the logic in their actions.</p>	<p>آگهی روزنامه فراخوانی خوبی برای شرکت در سمینار بود.</p> <p>Agahiye ruznameh farakhaniye khubi baraye sherkat dar seminar bood.</p> <p>Newspaper ad to participate in the seminar was a good call.</p>
<p>فقدان هر یک از حواس پنجگانه انسان را به دردسر می اندازد.</p> <p>Feghdane har yek az havase panjaneh, ensan ra beh dardesar miandazad.</p> <p>The absence of any of the five senses, makes trouble for man.</p>	<p>سخنران امشب از قوت بیان خوبی برخوردار بود.</p> <p>Sokhanrane emshab az ghovvate bayane khubi bakhordar bood.</p> <p>The lecturer tonight had a good power of expression.</p>
<p>پس از بحث و تعمق فراوان به نتیجه رسیدیم.</p> <p>Pas az bahs o taammoghe faravan beh natijeh residim.</p> <p>After much discussion and pondering we came to a conclusion.</p>	<p>این نوشته به موضوع بحث کلاس ما مربوط است.</p> <p>In neveshteh beh mozooh bahse kelase ma marbut ast.</p> <p>This article paper is related to the discussion subject of our class.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

Nezami married three times. His first wife, Afagh, was a bondswoman that a Bahramshah king had sent to him as a reward. Afagh was the first and most popular wife of Nezami. His only son, Mohammad, was from Afagh. When Nezami finished composing *Khosrow and Shirin*, Afagh passed away. In that time, Mohammad was only seven years old. It's weird that the other two wives of Nezami also died at a young age and that the death of each one happened after he finished one of his works.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #21 Top 10 Iranian Poets - Molavi

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

21

1. مولوی

2. مولانا جلال الدین محمد بلخی معروف به "مولوی"، شاعر بزرگ عرفانی ایران در قرن هفتم قمری است

3. او در اشعار خود به مضامین عرفانی و خداشناسی و تصوف می پردازد.

4. مولانا گرچه در قونیه در ترکیه می زیست ولی زبان اکثر اشعار او فارسی است، و تنها معدودی از آنها به زبانهای دیگری چون عربی و ترکی می باشند

5. با این وجود در آمریکا و جهان کتابهایش ترجمه شده و شهرت یافته اند.

6. او در آثار عرفانی خود در مجموعه "مثنوی معنوی"، خود را به نام "نی" خوانده است، که نوای او شکایت و ناله از فراق و جدایی از نیستان به معنی عالم قدس می باشد- "بشنو از نی چون حکایت می کند از جدایی ها شکایت می کند."

7. مولوی همچنین در دیگر اثر معروف خود "دیوان شمس تبریزی" به شدت از شمس تأثیر پذیرفته است

8. "شمس تبریزی" از صوفیان فارسی زبان و مسلمان بود که با ملاقات اش با مولوی، چنان او را شیفته و مدهوش کرد که وی از دانش و وعظ به شعر و آواز و رقص و موسیقی عرفانی روی آورد و شاعری را آغاز کرد

9. به عبارتی نتیجه این ملاقات، پدید آمدن پر شورترین آثار مولوی شد.

10. در غیبت شمس بر اثر حسادت مریدان مولوی، وی بسیار آشفته و نا آرام شد، و به دنبال او شهرها را زیر پا گذاشت

1. اما چون او را نیافت به شهر خود بازگشت و به سماع پرداخت

1

1. "سمع" به معنی شنیدن آوای گوش نواز است، و در اصطلاح به نوعی از رقص
2 صوفیه گفته می شود که همراه با چرخش پیوسته بدن و حرکت موج دار دامن در باد
است، و در حالت خلسه معنوی برای صعود به عالم بالا و رهایی از جهان ماده
صورت می گیرد

1. مولوی سرانجام در بستر بیماری در گذشت و جمعیت بزرگی را در غم و اندوه باقی
3 گذاشت

1. آرامگاه وی در حال حاضر در قونیه در ترکیه برپاست. 4

ENGLISH

1. Molavi
2. Maulana Jalaluddin Mohammad Balkhi, known as Molavi, is the great theosophical poet of Iran in the seventh lunar century. In his poems, he works on mystic, monotheism, and Sufism contents. Although he lived in Guinea in Turkey, the language of most of his poems is Persian, and only a few of them are in other languages like Arabic or Turkish. Despite this, his books are translated and have become famous in America and all around the world.
3. In his theosophical works in the Masnavi Maanavi collection, he calls himself "Reed" (flute reed), the tune and song of which is complaining and whining about separation from the reed field, which means the sacred world- "Listen to the reed, how it's complaining! It's telling about separations."
4. In his other famous work, "Divan-e Shams-e Tabrizi," Molavi is greatly influenced by Shams. Shams Tabrizi is one of the Muslim and Persian Sufis, who, by meeting Molavi, made him fascinated and passionate as he turned from science and preaching into poems, songs, dancing, and Sufi music, and started poetry. In other words, the result of this meeting was the creation of the most passionate works of Molavi.

CONT'D OVER

5. In the absence of Shams, due to the jealousy of followers, Molana became very distressed and heartsick and he passed through many cities in search of him. But when he didn't find him, he returned to the city and started "Samae." "Samae" means to "listen to beautiful tune." It is told to a kind of Sufi dance that contains continuous turning of the body and the waving motion of the skirt in the wind and is done in a spiritual trance condition, in order to rise to the above world and to be released from the material world. Molavi passed away during sickness and left a big crowd in sorrow and grief. His shrine is presently standing in Guineva in Turkey.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
معدود	Maadud	a few	adjective
شکایت	Shekayat	complaining	noun
معنوی	Maanavi	spiritual	adjective
فراق	Feragh	separation, distance, parting	noun
شیفته	Shifteh	fascinated	adjective
حسادت	Hesadat	jealousy	noun
خلسه	Khalseh	trance	noun
زیر پا گذاشتن	Zire pa gozashtan	to go through, to violate	verb
موج دار	Mowjdar	wavy	adjective
عرفانی	Erfani	mystic, spiritual	adjective

SAMPLE SENTENCES

<p>تعداد معدودی تماشاگر در نمایشگاه حضور داشتند.</p> <p>Teedade maadudi tamashagar dar namayeshgah hozur dashtand.</p> <p>A few spectators were present at the exhibition.</p>	<p>او از اوضاع موجود، نزد رئیس خود شکایت کرد.</p> <p>Oo az owzae mowjud, nazde raise khod shekayat kard.</p> <p>He complained about the present situation, to his boss.</p>
<p>در کلیسا فضایی معنوی برقرار بود.</p> <p>Dar kelisa fazayi maanavi bargharar bood.</p> <p>There was a spiritual atmosphere in the church.</p>	<p>فراق دوستم تأثیر بدی روی من گذاشت.</p> <p>Feraghe dustam taasire badi ruye man gozasht.</p> <p>The separation of my friend, had a bad effect on me.</p>
<p>من شیفته این اخلاق تو هستم.</p> <p>Man shifteye in akhlaghe to hastam.</p> <p>I'm fascinated by your this behavior.</p>	<p>حسادت بالاخره باعث جدایی این دو دوست شد.</p> <p>Hesadat belakhareh baese jodayieh in do dust shod.</p> <p>Finally, the jealousy separated these two friends.</p>
<p>در عالم خلسه به برخی حقایق زندگی پی برد.</p> <p>Dar alame khalseh beh barkhi haghayeghe zendegi pey bord.</p> <p>He discovered some facts of life, during the trance condition.</p>	<p>تمام قوانین را هنگام رانندگی زیر پا گذاشت.</p> <p>Tamame ghavanin ra hengame ranandegi zire pa gozasht.</p> <p>He violated all the rules while driving.</p>
<p>دریا در این فصل به شدت موج دار است.</p> <p>Darya dar in fasl beh sheddat mowjdar ast.</p> <p>The sea is very wavy in this season.</p>	<p>این شاعر شعرهای عرفانی می سراید.</p> <p>In shaer shearhaye erfani mi sorayad.</p> <p>This poet composes spiritual poems.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

It's told that in the composition of his poems, Molavi was inspired a lot by the works of Sanaie,

another poet in Sufism. One of the famous metaphors used in Molavi's poems is the *Sky Ladder*, which it seems is one of the effects of Sanaie, since it's used in his poems too by the names *Sky Roof* or *Sphere Ladder*. In Molavi's poems, he named his Masnavi book *The Elder*, and *Shams Wine* as *Sky Ladder*. Also, the title *Sky Ladder* is attributed to Molavi himself, since because of his close connection with Sufism, he was considered the way to reach to the sky and God.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #22 Top 10 Iranian Poets - Nima Yushij

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 3 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

22

1. نیمایوشیج

2. نیمایوشیج، پدر "شعر نو" در ایران به شمار می رود

3. وی با ابداع قالب آزاد و جدیدی در هنر شعرگویی و تغییر دادن شیوه های رایج پیشین، "شعر نو" را بوجود آورد

4. نیما با نام اصلی "علی اسفندیاری" در دهکده یوش در استان مازندران به دنیا آمد

5. او کودکی خود را در دامن طبیعت به همراه پدرش با کشاورزی، گله داری، تیر اندازی و اسب سواری گذراند و در دهکده خود خواندن و نوشتن را آموخت

6. |

7. در نوجوانی به تهران نقل مکان کرده، در مدرسه فرانسوی سن لویی به تحصیل پرداخت که بعد ها در هنر او بی تأثیر نبود

8. گرچه در درس و مدرسه خیلی موفق نبود، ولی به تشویق معلمش به شعر و شاعری روی آورد

9. در اوایل، اشعار او تحت تأثیر شعرای پیشین و سختی های او در زندگی و عشق بود، اما به مرور زمان سبک او تغییر کرده راه خاص خود را پایه نهاد

10. نخستین اثر نیما منظومه "قصه رنگ پریده" در قالب مثنوی و به سبک قدیمی است

11. پس از آن شعر "افسانه" را پدید آورد که تحول و آغاز شعر نو به شمار می رود و در میان طرفداران شعر فارسی جنجالی بزرگ برانگیخت.

12. نیمایوشیج با آزادی در فرم و محتوی در سبک جدید، و بر هم زدن وزن و قافیه و آهنگ شعر قدیمی نام خود را ماندگار کرد

1. در واقع در این سبک شعر از اهمیت نظم سازی کاسته شده به موسیقی شعری
3 ارزش داده شد

1. بسیاری از شاعران پس از او به ادامه راه او پرداخته "شعر نو" را رواج بخشیدند
4

1. خانه نیما در روستای یوش، در میان باغهای قدیمی آلو، زردآلو و گردو، با در آغوش
5 داشتن قبر وی پذیرای بازدید عموم می باشد.

ENGLISH

1. Nima Yushij
2. Nima Yushij is considered the father of "new poetry" in Iran. By inventing a new and free style in poetry art and changing the former popular styles, he created "new poetry." Nima, with the real name of Ali Esfandiari, was born in Yush village in Mazandaran Province. He spent his childhood with his father in nature with agriculture, pastoralism, gunnery, and horseback riding, and learned to read and write in his own village.
3. During his teenage years he moved to Tehran and studied in the French St. Louis school, which left its effects in his art later. He wasn't very successful in school and his lessons, but he started poetry by the encouragement of his teacher. At first, his poems were influenced by the poets before him and his hardships in life and love. But gradually his style was changed, and found, and based its own special way. Nima's first work was "The Colorless Story" in the old Masnavi style. After that he composed the Afsaneh ("Legend") poem, which is considered the evolution and start of the "new poetry," and made a big boom in Persian poetry.
4. With freedom of form and content in the new style and changing the rhythms, rhymes, and tunes of the old poetry, Nima Yushij made his name timeless. Actually, in this style of poetry, the importance of creating verses is decreased, and the tune and melody is valued. The Nima house in Yush village, among old gardens of plums, apricots, and walnuts, is open and welcome for public visit, holding his tomb inside itself.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
ابداع کردن	Ebdae kardan	to invent	verb
موفق	Movafagh	successful	adjective
در آغوش کشیدن	Dar aghush keshidan	to hug	verb
ارزش دادن	Arzesh dadan	to value	verb
تشویق	Tashvigh	encouragement	noun
قافیه	Ghafiyeh	rhyme	noun
تحول	Tahavvol	development	noun
نقل مکان	Naghle makan	to move	verb
اسب سواری	Asb savari	horseback riding	phrase
عموم	Omum	public, people	noun

SAMPLE SENTENCES

<p>او برای صحبت با دوستش زبان جدیدی ابداع کرد.</p> <p>Oo barayeh sohbat ba dustash zabane jadidi ebdae kard.</p> <p>She invented a new language to talk to her friend.</p>	<p>او در همهٔ مراحل زندگی خود آدم موفق است.</p> <p>Oo dar hameye marahele zendegiye khod adame movafaghi ast.</p> <p>He is a successful person in all stages of his life.</p>
<p>مادر فرزندش را در آغوش کشید.</p> <p>Madar farzandash ra dar aghush keshid.</p> <p>The mother hugged her child.</p>	<p>در این مکان به عقاید همه ارزش داده می شود.</p> <p>Dar in makan beh aghayede hameh arzesh dadeh mishavad.</p> <p>All opinions are valued in this place.</p>
<p>با تشویق های او، تلاش ها سر انجام به نتیجه رسید.</p> <p>Ba tashvigh hayeh oo, talash ha saranjam beh natijeh resid.</p> <p>With her encouragements, the efforts were finally concluded.</p>	<p>قافیه ها شعر را از نثر جدا می کنند.</p> <p>Ghafiyeha shear ra az nasr joda mikonand.</p> <p>Rhymes separate poetry from prose.</p>

<p>تحولات سیاسی کشور در اخبار بازگو می شوند.</p> <p>Tahavvolate siyaside keshvar dar akhbar bazgoo mishavand.</p> <p>Political developments in the country are told in the news.</p>	<p>او برای نقل مکان ' ماشین بزرگی کرایه کرد.</p> <p>Oo barayeh naghle makan, mashine bozorgi kerayeh kard.</p> <p>In order to move, he rented a big car.</p>
<p>اسب سواری از ورزش های محبوب در این شهر است.</p> <p>Asb savari az varzesh hayeh mahbub dar in shahr ast.</p> <p>Horseback riding is a popular sport in this city.</p>	<p>عموم مردم می توانند در این مسابقه شرکت کنند.</p> <p>Omume mardom mitavanand dar in mosabeghe sherkat konand.</p> <p>All the people can participate in this contest.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

Nima is the name of a hero from Mazandaran Province, meaning arc and big bow. Nima is also the name of a mountain in Mazandaran, which shows how he would stand hard like a mountain against ancestral traditions. Although he considered the rhythm essential for poetry, what he did contrary to past people was stretching and shortening the length of each line, which was not done before. In his most famous poes, named *Afsaneh* ("Legend"), he was inspired by his love failures. The first time was due to religious difference with the one he fell in love with, and the second time was with a village girl who couldn't come to the city.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #23 Top 10 Iranian Poets - Sohrab Sepehri

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

23

1. سهراب سپهری

2. سهراب سپهری شاعر و نقاش معاصر ایران اهل شهر کاشان است که اشعار او به سبک شعر نو و ادامه راه نیماوشیخ بود

3. پدر و مادر سهراب هر دو اهل هنر و شعر بودند

4. او خود نیز شعر و شاعری و علاقه به هنر را از کودکی در دوران مدرسه آغاز کرد

5. در دانشگاه به تحصیل رشته هنر پرداخت و پس از آن نیز شرکت در نمایشگاه های نقاشی را آغاز کرد.

6. نخستین مجموعه شعر وی بنام "مرگ رنگ" به سبک شعر نیمایی منتشر شد ولی پس از آن در طول زمان سهراب سپهری به سبک خاص خود دست یافت

7. وی در اشعار و نقاشی های خود از درخت و طبیعت و احساس بهره فراوان برده است به گونه ای که عناصری از طبیعت مانند گل و سیب و رودخانه اکثرا در آثار هنری وی به چشم می خورند

8. پیوند هنرهای شعر و نقاشی در آثار او به قدری عمیق است که در اشعار او تصاویر و در نقاشی های او کلمات در ذهن نقش می بندند

9. سهراب سپهری به نقاط مختلف جهان از جمله هند، ژاپن، چین، فرانسه و انگلستان سفر کرد و از هنر و فرهنگ آنها الهام گرفت

10. می توان ردپایی از شعر هایکوی ژاپن را در اشعار سهراب سپهری یافت.

11. با دو اثر بلند سپهری به نام های "صدای پای آب" و "مسافر" او به شهرت می رسد و نامش بر سر زبانها می افتد

12. گرچه خود اهل تنهایی و خلق آثار خود به دور از هیاهو بود

1. او همچنین به دیگر هنرها از جمله حکاکای روی چوب و خوشنویسی علاقمند بود و نیز
3 کارهایی در زمینه مترجمی اشعار به انجام رسانده است

1. همان قدر که در آثار سهراب سپهری صدای آب جاری' یا زیبایی گل شقایق را می
4 بینیم' در همان آب و گل نیز سهراب سپهری زنده و جاریست

1. و همچنان که او ما را به سفر به دوردست دعوت می کند: "پشت دریاها شهر است'
5 قایقی باید ساخت."

ENGLISH

1. Sohrab Sepehri
2. Sohrab Sepehri is a contemporary poet and painter of Iran from Kashan city, whose poems were in the "new poetry" style and the continuation of Nima Yushij's way. Sohrab's mother and father were both people of art and poetry. He himself also started poetry and a love for art since childhood in the time of school. In the university, he studied in the field of arts and, after that, started to participate in painting exhibitions.
3. His first poetry collection, named "Death of Colour," was published in Nima's style. But later, over time, Sohrab Sepehri found his own special style. In his poems and paintings, he used nature and feelings a lot in a way such that elements of nature such as trees, flowers, apples, and rivers are often seen in his artwork. The connection between poetry and painting art in his works is as deep as pictures in his poems and words in his paintings, which can always be felt. Sohrab Sepehri traveled to different parts of the world such as India, Japan, China, France, and England, and was inspired by their art and culture. You can find tracks of Japanese haiku poetry in Sohrab Sepehri's poems.

CONT'D OVER

4. With his two long pieces, named "The Sound of Water Footsteps" and "Traveler," Sepehri became famous, and his name spread everywhere and to everyone. Although he liked loneliness and creating his works away from fanfare, he was also interested in other arts like carving on wood and calligraphy and also achieved some works of poetry translation. As long as there is the sound of flowing water or the beauty of a red poppy flower seen in Sohrab Sepehri works, there is Sohrab Sepehri living and flowing in the same water and flower. And as he invites us to a trip to far away: "There's a city behind the seas, a boat must be built."

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
رشته	Reshteh	Field, course	noun
خوشنویسی	Khoshnevisi	Calligraphy	noun
حکاکی	Hakkaki	Engraving, Carving	noun
گرچه	Garcheh	Although	conjunction
بر سر زبان ها افتادن	Bar sareh zabanha oftadan	To be spread	verb / phrase
به شهرت رسیدن	Beh shohrat residan	To gain fame	verb / phrase
نقش بستن	Naghsh bastan	To be left, to be imaged, to be viewed	verb
دست یافتن	Dast yaftan	To achieve, to reach, to obtain, to find	verb
در طول زمان	Dar tuleh zaman	Over time	phrase
همچنان که	Hamchenan keh	As the	phrase

SAMPLE SENTENCES

<p>رشته مورد علاقه او در دانشگاه ریاضیات است.</p> <p>Reshteye morede alagheye oo dar daneshgah riazayat ast.</p> <p>His favorite course in college is mathematics.</p>	<p>خوشنویسی از هنرهای قدیمی در سرزمین های شرقی است.</p> <p>Khoshnevisi az honarhayeh ghadimi dar sarzamin hayeh sharghi ast.</p> <p>Calligraphy is from the old arts in eastern territories.</p>
<p>او با حکاکی روی مواد مختلف، آثار بی نظیری خلق می کند.</p> <p>Oo ba hakkaki ruye mavadde mokhtalef, asare binaziri khalgh mikonad.</p> <p>By engraving on various materials he creates unique artworks.</p>	<p>او سرانجام موفق شد، گرچه به قیمت خستگی شدیدش.</p> <p>Oo saranjam movafaghshod, garcheh beh gheymate khastegiye shadidash.</p> <p>He eventually succeeded, though with the price of severe fatigue.</p>
<p>تصحیح شایعه هایی که بر سر زبان ها می افتند سخت است.</p> <p>Tashihe shayeahayi keh bar sare zabanha mioftand sakht ast.</p> <p>Correcting rumors that are spread, is very hard.</p>	<p>بزرگترین آرزوی قلبی او رسیدن به شهرت است.</p> <p>Bozorgtarin arezuye ghalbiye oo residan beh shohrat ast.</p> <p>The heart's greatest desire is to gain fame.</p>
<p>رد پای گربه ای درون برف نقش بسته است.</p> <p>Radde paye gorbei daroone barf naghsh basteh ast.</p> <p>The footprints of a cat are left in the snow.</p>	<p>وی سرانجام به راز جوانی دست یافت!</p> <p>Vey saranjam beh razeh javani dast yaft.</p> <p>He finally found the secret of youth!</p>
<p>طبیعت در طول زمان دستخوش تغییرات زیادی می شود.</p> <p>Tabiat dar tuleh zaman dastkhoshe taghiirate ziadi mishavad.</p> <p>Nature is changed a lot over time.</p>	<p>این خانه همچنان که از ظاهرش پیداست، متروکه می باشد.</p> <p>In khaneh hamchenan keh az zaherash peidast, matrukeh mibashad.</p> <p>As it's obvious from the appearance, this house is abandoned.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did you

Know?

In most of his poems, Sohrab Sepehri has used the word "water" many times. The sound of water, the flow of it, and its clearness and purity are characteristics that constantly attract his attention. He has named one of his most famous pieces *The Sound of Water Footsteps*. Also the *Light, Me, Flower, Water* is a combination that is seen in another poem from him. In his famous phrase he says: "Let's not make water muddy," in which he wholeheartedly tries to keep the clearness of water. In another point he throws a net in the water to pick up its freshness.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #24 Top 10 Iranian Poets - Ahmad Shamloo

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

24

1. احمد شاملو

2. ۱

3. ۱ "بامداد" لقب شاعر، نویسنده، روزنامه نگار و مترجم ایرانی مدرن به نام "احمد شاملو" می باشد

4. او در ادامهٔ راهی که نیمایوشیچ آغازگر آن بود

5. دنیای شعر معاصر ایران را فراتر برده پس از "شعر نو"ی نیما، "شعر سپید" را آفرید، که فضای شعری آنرا نه از لحاظ قالب ظاهری، بلکه از معانی و حس کلی آن می شود دریافت کرد

6. بسیاری از منتقدین و طرفداران شعر سنتی، از این نوع شعر به عنوان نثر یاد کرده اند، و به دلیل همین شباهت، آنرا "شعر منثور" نیز نامیده اند

7. لازم به ذکر است که این دو شاعر "شاملو" و "نیما" پس از نخستین ملاقات، همراه و آشنای همیشگی یکدیگر به شمار می رفتند.

8. شاملو در جوانی، به دلیل شغل پدر که افسر ارتش بود، پیوسته در سفر و مهاجرت به سر می برده است، و کودکی و تحصیل اش در نقاط مختلف گذشته است

9. همچنین به خاطر فعالیت های سیاسی خود دستگیر و زندانی شده، برخی آثار ارزشمند خود را در همین دوران آفرید

10. شاملو که در زمینهٔ روزنامه نگاری بسیار فعال بود، هفته نامه هایی از جمله "ادیب"، "کتاب هفته"، "خوشه"، و "کتاب جمعه" را که تحت توقیف نیز بوده اند منتشر کرد.

11. شاملو از سومین ازدواج خود با زنی به نام آیدا بسیار تأثیر پذیرفته است، و در نتیجهٔ آن مجموعه شعرهای بدیع و ماندگاری پدید آورد به نام های "آیدا، درخت و خنجر و خاطره!" و "آیدا در آینه" ۱

1. او همچنین مجموعه عروسکی "قصه های مادر بزرگ" را برای پخش تلویزیونی برای
2 کودکان تهیه کرد

1. شاملو اگر چه سفرهای زیادی به خارج از ایران رفت و برنده جوایز بین المللی شد،
3 ولی سال های آخر عمر خود را بنا به تمایل شخصی خود در کشورش گذراند

1. فرهنگ نامه "کوچه" از دستاوردهای زندگی شاملوست که وی همراه همسرش با
4 جمع آوری فرهنگ و لغات عامیانه مردم ایران تألیف کرده به چاپ رساند.

ENGLISH

1. Ahmad Shamloo
2. "Bamdad" (Dawn) is the nickname of a modern Iranian poet, writer, journalist, and translator named Ahmad Shamloo. In the continuation of the way that Nima Yushij started, he extended the world of Iran's contemporary poem and created the "white poetry" after the "new poetry" of Nima, the poetic atmosphere of which is understood not by its appearance, but by its general feeling and meaning. Many critics and fans of the traditional poetry, have known this kind of poetry as prose, and because of this resemblance, it's also named "prose poetry." It has to be mentioned that these two poets, Shamloo and Nima, became usual companions and familiars of each other after the first meeting.
3. When he was young, due to his father's job, who was a military officer, Shamloo was continuously in travel, and his childhood and education were spent in different places. Also, because of his political actions, he was arrested and imprisoned, and created some of his valuable works during this time. Shamloo, who was very active in journalism, published some weeklies like Adib, Week Book, Khooshe, and Friday Book, which have been suspended a few times.

CONT'D OVER

4. Shamloo is very influenced by his third marriage with a woman called Aida and, as a result, he has created new and everlasting poetry collections named "Aida, Tree and Blade and Memory!" and "Aida in the Mirror." He also produced the puppet show "Grandma Stories" for TV broadcasting for children. Although Shamloo went on many trips outside Iran and won international awards, by his personal wish he spent the last years of his life in his country. The Koocheh (Alley) encyclopedia is one of the achievements of Shamloo's life, which he wrote by gathering the culture and folksy words of Iran's people and published together with his wife.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
آغازگر	Aghazgar	Starter	noun
عامیانه	Amiyaneh	Folksy, slangy	adjective
دستاورد	Dastavard	Achievement	noun
خنجر	Khanjar	Dirk, blade, dagger	noun
بدیع	Badie	Newfound, novel, exquisite	adjective
دستگیر	Dastgir	Arresting	noun
افسر ارتش	Afsare artesh	Army officer, military officer	noun / phrase
لازم به ذکر است	Lazem beh zekr ast	It has to be said	phrase
یاد کردن	Yad kardan	To mention	verb
تألیف کردن	Taalif kardan	To compile, to write	verb

SAMPLE SENTENCES

<p>اختراع کامپیوتر آغازگر مسیر طولانی به سوی پیشرفت بشر بود.</p> <p>Ekhterae computer aghazgare masire tulani beh suye pishrafte bashar bood.</p> <p>The computer's invention was the start of a long path toward human development.</p>	<p>از به کار بردن کلمات عامیانه در سخنرانی های رسمی خودداری کنید.</p> <p>Az beh kar bordane kalamate amiyaneh dar sokhanrani hayeh rasmi khoddari konid.</p> <p>Please avoid using folksy words in formal presentations.</p>
<p>دستاوردهای دانشمندان برای زندگی بهتر مورد استفاده قرار می گیرند.</p> <p>Dastavardhayeh daneshmandan baraye zendegiye behtar morede estefadeh ghara migirand.</p> <p>The achievements of scientists are used for a better life.</p>	<p>با خیانت خود، خنجر به قلب من زد.</p> <p>Ba khiyanate khod, khanjar beh ghalbe man zad.</p> <p>With his betrayal, he dirked into my heart.</p>
<p>او در تابلوهای خود، تصاویر بدیعی از مناظر پاییزی را می آفریند.</p> <p>Oo dar tablo hayeh khod, tasavire badii az manazere payizi ra miafarinad.</p> <p>In his paintings, he creates exquisite images of autumn scenes.</p>	<p>انجام کارهای خلاف قانون، منجر به دستگیری می شود.</p> <p>Anjame karhayeh khalafe ghanoon, monjar beh dastgiri mishavad.</p> <p>Doing illegal activities lead to being arrested.</p>
<p>برادرم هنگام عبور از کنار افسران ارتش به آنها احترام می گذارد.</p> <p>Baradaram hengame obur az kenare afsarane artesh beh anha ehteram migozarad.</p> <p>My brother respects when passing army officers.</p>	<p>لازم به ذکر است که خاموش کردن این دستگاه نباید فراموش شود.</p> <p>Lazem beh zekr ast keh khamush kardane in dastgah nabayad faramoosh shavad.</p> <p>It has to be mentioned that switching off this device should not be forgotten.</p>
<p>درباره اخلاق و رفتار او، همیشه به خوبی یاد کرده اند.</p> <p>Darbareye akhlagh o raftare oo, hamisheh beh khubi yad kardeand.</p> <p>About his manners and behavior, they have always mentioned nicely.</p>	<p>وی با تألیف کردن این کتاب، مجموعه تحقیقات خود را تکمیل کرد.</p> <p>Vey ba taalif kardane in ketab, majmueye tahghighate khod ra takmil kard.</p> <p>By writing this book, he completed his research series..</p>

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

Knowing Fereydun Rahnama, who had returned from Europe and was familiar with the world poetry of the day, had a great influence on Shamloo. He published a book named *Ghatenameh*, which included Bamdad's rhythmless compositions and did not match Nima's poetry. Publishing this book darkened the relations between Shamloo and the irritable Nima. About this, Shamloo said that breaking rhythmic and traditional ways was a lesson he learned from Nima himself, but Nima considered it as an insult and left her friendship with Shamloo. Even though Shamloo never gave up, Nima never accepted him again.

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #25 Top 10 Iranian Poets - Forough Farrokhzad

CONTENTS

- 2 Persian
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

25

1. فروغ فرخزاد

2. وقتی سخن از شعرای مطرح زن در ایران معاصر به میان آید، بی درنگ نام "فروغ فرخزاد" به ذهن می رسد

3. او زنی بود که برای مبارزه با مشکلات زندگی در عصر خود راه شاعری را برگزید

4. فروغ با صداقت و جسارت در بیان آزادانه افکار خود، توجه بسیاری از افراد، به خصوص جوانان را برانگیخت و در کنار شاعرانی چون "سهراب سپهری" و "احمد شاملو" به خلق آثاری به سبک شعر نو پرداخت

5. مجموعه "اسیر"، "دیوار"، و "عصیان"، نمونه این اشعار اند که وی در آنها به بیان روحيات و احساسات خود پرداخته است.

6. از وقایع تأثیرگذار زندگی او در اشعارش، ازدواج زودهنگام او در سن نوجوانی با "پرویز شاپور" بود

7. این ازدواج که به زودی به جدایی انجامید، حاصلش پسری به نام "کامیار"، و مجموعه ای از نامه های عاشقانه بین فروغ و همسرش بود که بعدها به عنوان بخشی از آثار او انتشار یافت

8. پس از این جدایی، وی که روزگار سختی را سپری می کرد، و اشعارش با بازتاب های سخت و خشنی روبرو بود، برای رهایی به سفر در اروپا پرداخت

9. این سفر تحول فکری بیش از پیش را در آثارش رقم زد

1. سپس با آشنایی او با سینما و فیلمساز سرشناس "ابراهیم گلستان" شروع به فعالیت در زمینه بازیگری کرد

1. فیلم "خانه سیاه است" نتیجه این فعالیت اوست که در آسایشگاه جذامیان ساخته شد و جایزه ارزنده جشنواره اوبرهاوزن را از آن خود کرد.

1. آخرین اشعار فروغ عبارتند از " تولدی دیگر " و " ایمان بیاوریم به آغاز فصل سرد "، که
- 2 جزو نقاط اوج تحول هنری او به شمار می روند

1. او آثار خود را در سن سی سالگی هنوز نا بالغ تر از خویش می پندارد، و آنها را
- 3 ناکامل می داند

1. فروغ فرخزاد، سرانجام در حادثه اتومبیل جان خود را از دست داد و جهان به این
- 4 شاعر خود بدرود گفت

1. آثار وی همچنان در میان علاقمندان شعر، مطالعه و تحسین می شوند.ا
- 5

ENGLISH

1. Forough Farrokhzad
2. Whenever there is a discussion about the popular female poets in contemporary Iran, the name Forough Farrokhzad comes to mind immediately. She was a woman who chose the way of poetry to fight with the hardships of life in her time. With honesty and audacity in free declaration of her thoughts, Forough attracted the attention of many people, especially the youth, and next to poets like Sohrab Sepehri and Ahmad Shamloo, she created works in the "new poetry" style. The "Captive," "Wall," and "Rebellion" collections are samples of these poems, in which she mentions her feelings and moods.
3. Among the influential events of her life in her poems, there was her early marriage in the teenage years with Parviz Shapour. The result of this marriage, which soon led to separation, was a son named Kamyar and a collection of romantic letters between Forough and her husband, which later were published as a part of her works. After this separation, Forough, who was having hard times and whose poems were facing rough and hard reactions, traveled to Europe in order to escape. This trip provided intellectual development in her works more than before. Then, by getting to know cinema and the prominent filmmaker Ebrahim Golestan, she began activities in the field of acting. The movie "The House is Black" is the result of her activity, which was made in the Leprosy Sanatorium and won the valuable award of the Oberhausen Festival.

CONT'D OVER

4. The last works of Forough were "Another Birth" and "Let's Have Faith in the Beginning of the Cold Season," which are considered the highest points of her artistic development. By the age of thirty, she considered her works still less mature than herself and more incomplete. In the end, Forough Farrokhzad lost her life in a car accident, and the world said goodbye to its poet. Her works are still being read and admired among poetry lovers.

VOCABULARY

Persian	Romanization	English	Class
بی درنگ	Bidarang	Prompt, Immediate, Immediately	noun / adverb
ارزنده	Arzandeh	Worthwhile, Valuable	adjective
سرشناس	Sarshenas	Prominent, Leading	adjective
عصیان	Osiyan	Rebellion	noun
اسیر	Asir	Captive, Slave, Prisoner	noun / adjective
روحیه	Ruhiyeh	Mentality, Mood	noun
جسارت	Jesarat	Audacity, Courage	noun
صداقت	Sedaghat	Honesty	noun
به ذهن رسیدن	Beh zehn residan	To come to mind	verb
نابالغ	Nabalegh	Immature	adjective

SAMPLE SENTENCES

<p>پس از شکستن پایش، او را بی درنگ نزد پزشک بردند.</p> <p>Pas az shekastane payash, oo ra bi darang nazde pezeshk bordand.</p> <p>After breaking a leg, they took him to the doctor immediately.</p>	<p>وی آثار ارزنده ای را در مجموعه شخصی خود نگهداری می کند.</p> <p>Vey asare arzandei ra dar majmoeye shakhsiye khod negahdari mikonad.</p> <p>He keeps valuable works in his personal collection.</p>
--	---

<p>هنرمندان سرشناس کشور خود را نام بپسندید.</p> <p>Honarmandane sarshenase keshvare khod ra nam bebarid.</p> <p>Please name the country's leading artists.</p>	<p>عصیان و شورش، هیچ کاری را از پیش نخواهد برد.</p> <p>Osian o shuresh, hich kari ra az pish nakhahad bord.</p> <p>Disobedience and rebellion, will not help in anything.</p>
<p>بہتر است به جای اینکه اسیر احساسات شوی، به منطق روی بیاوری.</p> <p>Behtar ast beh jaye inke asire ehsasat shavi, beh mantegh ruy biavari.</p> <p>Instead of being imprisoned by emotions instead of you, it's better to be logical.</p>	<p>روحیات انسان در سنین نوجوانی پیوسته در تغییر است.</p> <p>Ruhiyate ensan dar senine nojavani peyvaste dar taghiir ast.</p> <p>The human moods in teenagerhood are constantly changing.</p>
<p>برای رسیدن به موفقیت، کمی جسارت لازم است.</p> <p>Baraye residan beh movafaghiyat, kami jesarat lazem ast.</p> <p>To achieve success, a little audacity is required.</p>	<p>صداقت او نظر مثبت استاد را به خود جلب کرد.</p> <p>Sedaghate oo nazare mosbate ostad ra beh khod jalb kard.</p> <p>His honesty, attracted the positive opinion of his teacher.</p>
<p>بهترین ایده های کاری، شبها هنگام خواب به ذهن می رسند.</p> <p>Behtarin idehaye kari, shabha hengame khab beh zehn miresand.</p> <p>The best work ideas come to mind at night in the time of sleep.</p>	<p>او برای تماشای چنین فیلمی هنوز نابالغ است.</p> <p>Oo baraye tamashaye chenin filmi hanuz nabalegh ast.</p> <p>To watch this kind of movie, he is still immature.</p>

CULTURAL INSIGHT

Did you Know?

The composition lessons were the worst times for Forough. She always said, "I hate composition." Because she wrote excellent compositions, the teacher always reprimanded her, saying: "You steal these from books!" After finishing the third year of high school, she went to a women's college of arts and there she learned sewing and painting. She loved sewing and was good at it. She always said, "Whenever I return from the sewing classes I can

create better poetry." These stories are told by Forough's friend and classmate.